

To N. P. Willis Esq.
with the compliments of
The Author.

New York
19th Decr 1848.

BAILEY WILLIS

TONGUES
IN TREES

BOOKS IN
THE RUN-
NING
BROOKS

SERMONS
IN STONES

AND GOOD
IN EVERY
THING



What shall we do?

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

One Hundred Songs

OF

PIERRE-JEAN DE BÉRANGER,

WITH

Translations

BY

WILLIAM YOUNG.



LONDON :

CHAPMAN AND HALL, 186 STRAND.

1847.

LONDON :

PRINTED BY ROBSON, LEBEY, AND FRANKLIN,
Great New Street, Fetter Lane.

OC/ 4252879

TO
ENGLISHMEN,
WHO NOTE THE CHARACTERISTICS
OF OTHER COUNTRIES,
MORAL, SOCIAL, AND POLITICAL,
BUT DO NOT JUDGE THEM
BY THE STANDARD OF THEIR OWN,
IS DEDICATED
THIS ATTEMPT
TO MAKE BETTER KNOWN AMONGST US
THE GREATEST LYRIC POET
OF THE AGE.



PREFACE.

To appreciate the Songs of Béranger, the reader should be somewhat familiar with the history of France, during the twenty years which elapsed between 1812 and 1832. France, in that period, saw many events, and many changes; she saw her darling Hero overthrown, and her enemies in possession of her capital. Again, during the Hundred Days, she saw the star of her Emperor's glory flicker forth with dying lustre: and yet again the legions of her foes were encamped, as victors, upon her soil. For fifteen years did she tolerate with indignation the imbecility of the twice-restored Bourbons. Then came the Revolution of July, and swept them ignominiously from their estate.

Ample matter was there in all these mutations of fortune for the serious and satirical muse of Béranger. Subjects for his lighter and more pathetic effusions were around him, in French characters and

French habits—through all their political phases so true to themselves—under any circumstances so different from our own.

The Author of the following versions is well aware that, in placing them side by side with the French, he subjects himself to a severe criticism. Be it so—he does not weakly flatter himself that he has succeeded in the very difficult task of establishing an *entente cordiale* between Béranger and himself. He would simply give the reader an opportunity of turning from feeble copies to great originals: whilst he would stimulate abler translators to lay aside for a while the Greek, the Latin, and the Italian lyrics, and try their hands on a contemporary and a neighbour. They might possibly find that Béranger unites the graces of Anacreon, of Petrarch, and of Horace.

Béranger has been compared to Burns. And with justice. There is in them both the same intense nationality, the same withering contempt for mere wealth and state, the same dear love of song, the same exquisite susceptibility to female charms, the same keen relish for convivial excitement. Both have been song-writers, and song-writers alone.

Each, in his own land at least, has earned an imperishable name. Burns is appreciated amongst us. Béranger deserves to be. If the publication of this little volume tend in the smallest degree to make him better known or more admired, its object will be accomplished.

Of the Poet's life nothing need here be said. His own pen has faithfully depicted it. His infancy—his childhood—his youth—his poverty—his gaiety—his love of song and satire—his prosecution—his imprisonment—his refusal of place or pension—his modest retirement at Passy—each has been sung by himself, as none but himself could sing. He who could read a hundred of Béranger's songs, and still ask what manner of man he was, would be but little edified by any memoir of his life.

LONDON, *5th March* 1847.



CONTENTS.



	PAGE
SO BE IT!	3
THE BEGGARS	5
CHARLES VII.	11
MUCH LOVE	13
THE KING OF YVETOT	15
FRIENDSHIP'S CORNER	19
THE GAULS AND FRANKS	21
THE COMMENCEMENT OF THE VOYAGE	25
MY LAST SONG, PERHAPS	27
THE EDUCATION OF YOUNG LADIES	31
THE TWO GRENADIERS	33
VILE SPRING!	37
THE GOOD FRENCHMAN	41
OLD CLOTHES! OLD GALLOON!	45
THE PRISONER	49
THE NEW DIOGENES	53
A TREATISE ON POLITICS	59
THE FAREWELL OF MARY STUART	63
NO MORE POLITICS	67
THE BIRDS	69
IT IS LISETTE NO MORE	71
THE WHITE COCKADE	75

THE BROKEN FIDDLE	79
MY VOCATION	83
MY REPUBLIC	85
THE SWALLOWS	89
THE LITTLE FAIRY	91
WERE I A LITTLE BIRD	95
THE PLEBEIAN	97
WINTER	101
MY LITTLE CORNER	105
THE HUNTER AND THE MILKMAID	107
THE CHILDREN OF FRANCE	109
VERSES ON THE DAY OF WATERLOO	113
THE FIFTY CROWNS	115
THE OLD FLAG	117
THE YOUNG MUSE	121
THE DEATH OF KING CHRISTOPHE	123
ROSETTE	127
THE TWO COUSINS	131
THE STORM	135
FAREWELL TO THE COUNTRY	139
THE CARRIER PIGEON	143
THE SYLPHIDE	145
THE TAILOR AND THE FAIRY	149
FRIENDSHIP	153
MY LITTLE BOAT	155
FAREWELL TO FRIENDS	159
THE INVALID	161
THE JACK	165
THE SEAL	167
THE POET-LAUREATE	171

THE BIRTHDAY	175
THE IMAGINARY VOYAGE	177
LAFAYETTE IN AMERICA	179
THE NEGROES AND THE PUPPET-SHOW	183
THE GOOD OLD DAME	185
THE NATIONAL GUARD	187
THE GODDESS	191
THE FOURTEENTH OF JULY	195
LOUIS XI.	199
THE PRISONER'S FIRESIDE	205
LOVE'S FLIGHT	207
THE OLD CORPORAL	209
NATURE	213
ROMANCES	217
MY CONTEMPORARY	219
THE SONG OF THE COSSACK	219
FIFTY YEARS	221
THE REFUSAL	225
VERSES	227
HOW FAIR IS SHE!	229
VERSES TO MY GOD-DAUGHTER	231
THE RESTORATION OF SONG	233
LINES FOR THE YOUNG	239
THE OLD VAGABOND	239
VERSES ON A COLLECTION OF MANUSCRIPT SONGS	243
LET US HASTE!	243
THE BOHEMIANS	247
ADVICE TO THE BELGIANS	251
THE PEOPLE'S REMINISCENCES	255
PONIATOWSKI	259

	PAGE
THE ALCHEMIST	263
THE POOR WOMAN	267
VERSES TO INHABITANTS OF THE MAURITIUS	271
THE GARRET	273
LINES WRITTEN IN AN ALBUM	275
MORE LOVES	277
THE SMUGGLERS	279
THE PROVERB	285
THE TOMBS OF JULY	287
VERSES	293
MY TOMB	295
GOOD-NIGHT	297
THE WANDERING JEW	299
MY OLD COAT	305
TO MADLLE. * * * *, WITH MY LAST SONGS	307
RECOLLECTIONS OF CHILDHOOD	307
PASSY	311
FAREWELL, SONGS!	313

SONGS OF BÉRANGER.

CHANSONS.



AINSI SOIT-IL !

1812.

JE suis devin, mes chers amis ;
L'avenir qui nous est promis
Se découvre à mon art subtil.
Ainsi soit-il !

Plus de poète adulateur ;
Le puissant craindra le flatteur ;
Nul courtisan ne sera vil.
Ainsi soit-il !

Plus d'usuriers, plus de joueurs,
De petits banquiers grands seigneurs ;
Et pas un commis incivil.
Ainsi soit-il !

L'amitié, charme de nos jours,
Ne sera plus un froid discours,
Dont l'infortune rompt le fil.
Ainsi soit-il !

La fille, novice à quinze ans,
A dix-huit avec ses amants
N'exercera que son babil.
Ainsi soit-il !

S O N G S.

—◆—
SO BE IT!

1812.

In this song is delicately shadowed out that feeling of discontent against the government of Napoleon, which, notwithstanding the brilliance of his military exploits, was already gaining ground in France.

I'M gifted with prophetic eye,
Dear friends, and by mine art descry
What 's promised to us by and by.
So be it!

Poets no more shall puffs indite ;
The great shall fear the flatterer's sight ;
No courtier swear that black is white.
So be it!

Gamblers and usurers out of date ;
No petty bankers lords so great ;
Then clerks their rudeness shall abate.
So be it!

Friendship her charm shall o'er us shed,
No more that formal thing and dead,
Of which misfortune snaps the thread.
So be it!

The girl, a novice at fifteen,
In three years more with lovers seen,
Shall nothing worse than gossip mean.
So be it!

Femme fuira les vains atours,
 Et son mari pendant huit jours
 Pourra s'absenter sans péril.
 Ainsi soit-il!

L'on montrera dans chaque écrit
 Plus de génie et moins d'esprit,
 Laissant tout jargon puéril.
 Ainsi soit-il!

L'auteur aura plus de fierté,
 L'acteur moins de fatuité ;
 Le critique sera civil.
 Ainsi soit-il!

On rira des erreurs des grands ;
 On chansonnera leurs agents,
 Sans voir arriver l'alguazil.
 Ainsi soit-il!

En France enfin renaît le goût ;
 La justice règne partout ;
 Et la vérité sort d'exil.
 Ainsi soit-il!

Or, mes amis, bénissons Dieu,
 Qui met chaque chose en son lieu ;
 Celles-ci sont pour l'an trois mil.
 Ainsi soit-il!

 LES GUEUX.

1812.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

Then Woman shall avoid display
 In dress ; then, too, a husband may
 In safety be a week away.
 So be it !

Writers shall show in all that 's writ,
 Of genius more, and less of wit ;
 Nor jargon puerile admit.
 So be it !

Authors of more exalted mind,
 Actors less foppish shall we find ;
 And even the critic shall be kind.
 So be it !

If great men and their pimps do ill,
 We'll jest and rhyme upon them still,
 Nor visit fear of alguazil.
 So be it !

Now Taste in France renews her reign ;
 Justice o'er-rules the whole domain ;
 And exiled Truth returns again.
 So be it !

Then, friends, thank God, who all things here
 Arranges wisely—in the year
Three thousand shall these things appear.
 So be it !

THE BEGGARS.

1812.

THE beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

Des gueux chantons la louange,
 Que de gueux hommes de bien !
 Il faut qu'enfin l'esprit venge
 L'honnête homme qui n'a rien.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

Oui, le bonheur est facile
 Au sein de la pauvreté :
 J'en atteste l'Évangile,
 J'en atteste ma gaité.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

Au Parnasse la misère
 Long-temps a régné, dit-on.
 Quels biens possédait Homère ?
 Une besace, un bâton.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

Vous, qu'afflige la détresse,
 Croyez que plus d'un héros,
 Dans le soulier qui le blesse,
 Peut regretter ses sabots.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

Come, let us sing the beggars' praise ; what worth
 Hath many a beggar shown !
 Wit must avenge the honest sons of earth
 Who nothing own.

The beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

Yes, in the lap of poverty one may
 With happiness be blest :
 The Gospel proves it ; and my spirits gay
 This truth attest.

The beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

Parnassus' sons have long been doomed, they say,
 The cup of want to quaff :
 What worldly comforts fell in Homer's way ?
 A scrip, a staff.

The beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

Ye, whom distress afflicts, believe in this,
 For oftentimes 'tis true :
 The hero, pinched in dandy boot, may miss
 His wooden shoe.

The beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

Du faste qui vous étonne
 L'exil punit plus d'un grand :
 Diogène, dans sa tonne,
 Brave en paix un conquérant.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

D'un palais l'éclat vous frappe,
 Mais l'ennui vient y gémir.
 On peut bien manger sans nappe ;
 Sur la paille on peut dormir.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

Quel dieu se plaît et s'agite
 Sur ce grabat qu'il fleurit ?
 C'est l'Amour, qui rend visite
 A la pauvreté qui rit.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

L'Amitié que l'on regrette
 N'a point quitté nos climats ;
 Elle trinque à la guinguette,
 Assise entre deux soldats.

Les gueux, les gueux,
 Sont les gens heureux ;
 Ils s'aiment entre eux.
 Vivent les gueux !

Oft, whilst they dazzle you, their pomp and pride
 The great to exile bring :
 Safe in his tub, Diogenes could bide
 A conquering king.

The beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

The splendour of a palace strikes your eye ;
 Therein will ennui groan :
 One may dine well without a cloth ; and lie
 On straw alone !

The beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

What god, well-pleas'd, upon this truckle-bed
 Strews flowers, in amorous play ?
 'Tis Love, who visits Poverty's low shed,
 So she be gay.

The beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

Friendship, so much regretted, from our scene
 Hath not just yet retreated ;
 She 's at the fair, hob-nobbing there, between
 Two soldiers seated.

The beggars, oh ! the beggars, oh !
 They are a merry race :
 Long may they live—'tis beggars give
 Good fellowship a place !

CHARLES SEPT.

JE vais combattre, Agnès l'ordonne :
 Adieu, repos ; plaisirs, adieu !
 J'aurai, pour venger ma couronne,
 Des héros, l'amour, et mon Dieu.
 Anglais, que le nom de ma belle
 Dans vos rangs porte la terreur.
 J'oubliais l'honneur auprès d'elle,
 Agnès me rend tout à l'honneur.

Dans les jeux d'une cour oisive,
 Français et roi, loin des dangers,
 Je laissais la France captive
 En proie au fer des étrangers.
 Un mot, un seul mot de ma belle
 A couvert mon front de rougeur.
 J'oubliais l'honneur auprès d'elle,
 Agnès me rend tout à l'honneur.

S'il faut mon sang pour la victoire,
 Agnès, tout mon sang coulera.
 Mais non ; pour l'amour et la gloire,
 Victorieux, Charles vivra.
 Je dois vaincre ; j'ai de ma belle
 Et les chiffres et la couleur.
 J'oubliais l'honneur auprès d'elle,
 Agnès me rend tout à l'honneur.

Dunois, la Trémouille, Saintrailles,
 O Français, quel jour enchanté,
 Quand des lauriers de vingt batailles
 Je couronnerai la beauté !
 Français, nous devons à ma belle,
 Moi la gloire, et vous le bonheur.
 J'oubliais l'honneur auprès d'elle,
 Agnès me rend tout à l'honneur.

CHARLES VII.

AGNES ordains—I seek my foes—
 Pleasures, adieu! adieu, repose!
 My God, my love, my hero-band,
 Shall vengeance for my crown demand:
 And when my fair one's name ye hear,
 Soldiers of England, quake with fear!
 I at her side from honour fell astray;
 Agnes to honour points again the way.

From danger far, in idle sport,
 Frenchman and king, amidst my court,
 I heeded not that France, a prey
 To foreign chains, in bondage lay.
 One word, but one, my fair one speaks,
 The blush of shame is on my cheeks.
 I at her side from honour fell astray;
 Agnes to honour points again the way.

Agnes! all, all my blood shall flow,
 If *that* can victory bestow.
 But no—victorious, Charles shall live;
 Glory and love good omen give.
 Yes, I must conquer, fair one mine;
 My colours and device are thine!
 I at her side from honour fell astray;
 Agnes to honour points again the way.

Dunois! Saintrailles! La Trémouille!
 Frenchmen! how glad that day will be,
 When I shall bid my beauty don
 In twenty fights the laurels won!
 Yes, fame for me, and bliss for you—
 These to my fair one shall be due!
 I at her side from honour fell astray;
 Agnes to honour points again the way.

BEAUCOUP D'AMOUR.

MALGRÉ la voix de la sagesse,
 Je voudrais amasser de l'or :
 Soudain aux pieds de ma maîtresse
 J'irais déposer mon trésor.
 Adèle, à ton moindre caprice
 Je satisferais chaque jour.
 Non, non, je n'ai point d'avarice,
 Mais j'ai beaucoup, beaucoup d'amour.

Pour immortaliser Adèle,
 Si des chants m'étaient inspirés,
 Mes vers, où je ne peindrais qu'elle,
 A jamais seraient admirés.
 Puissent ainsi dans la mémoire
 Nos deux noms se graver un jour !
 Je n'ai point l'amour de la gloire,
 Mais j'ai beaucoup, beaucoup d'amour.

Que la Providence m'élève
 Jusqu'au trône éclatant des rois ;
 Adèle embellira ce rêve :
 Je lui céderai tous mes droits.
 Pour être plus sûr de lui plaire,
 Je voudrais me voir une cour.
 D'ambition je n'en ai guère,
 Mais j'ai beaucoup, beaucoup d'amour.

Mais quel vain désir m'importune ?
 Adèle comble tous mes vœux.
 L'éclat, le renom, la fortune,
 Moins que l'amour rendent heureux.
 A mon bonheur je puis donc croire,
 Et du sort braver le retour !
 Je n'ai ni bien, ni rang, ni gloire,
 Mais j'ai beaucoup, beaucoup d'amour.

MUCH LOVE.

In spite of Wisdom's voice,
 I would have heaps of gold;
 And quickly at my mistress' feet
 My treasures should be told.
 Oh! never, Adèle, would I cease
 To satisfy thy least caprice:
 No, no—I have no avarice,
 But much, much love.

To immortalize Adèle,
 Were I with song inspired,
 My verse, that ever painted her,
 Should ever be admired.
 Ah! would that our united name
 Might thus some future mention claim!
 In truth I have no thirst for fame,
 But much, much love.

And if to regal state
 My destiny should lead,
 Adèle shall beautify the dream;
 All rights to her I'll cede.
 To please *her*, and for that alone,
 I'll hail the splendour of a throne:
 Ambition I have scarcely known,
 But much, much love.

Yet why this vain desire?
 Adèle my joys can crown;
 Love can do more for happiness
 Than fortune, state, renown.
 Then may I in my bliss confide,
 Nor fear, whatever may betide;
 Mine is nor fame, nor wealth, nor pride,
 But much, much love.

LE ROI D'YVETOT.

MAI, 1813.

IL était un roi d'Yvetot,
 Peu connu dans l'histoire ;
 Se levant tard, se couchant tôt,
 Dormant fort bien sans gloire,
 Et couronné par Jeanneton
 D'un simple bonnet de coton,
 Dit-on.
 Oh! oh! oh! oh! ah! ah! ah! ah!
 Quel bon petit roi c'était là!
 La, la.

Il faisait ses quatre repas
 Dans son palais de chaume ;
 Et sur un âne, pas à pas,
 Parcourait son royaume.
 Joyeux, simple, et croyant le bien,
 Pour toute garde il n'avait rien
 Qu'un chien.
 Oh! oh! oh! oh! ah! ah! ah! ah!
 Quel bon petit roi c'était là!
 La, la.

Il n'avait de goût onéreux
 Qu'une soif un peu vive ;
 Mais, en rendant son peuple heureux,
 Il faut bien qu'un roi vive.
 Lui-même, à table et sans suppôt,
 Sur chaque muid levait un pot
 D'impôt.
 Oh! oh! oh! oh! ah! ah! ah! ah!
 Quel bon petit roi c'était là!
 La, la.

THE KING OF YVETOT.

MAY, 1813.

The lords of the seigniori of Yvetot, in Normandy, claimed and exercised, in the olden time, some such fantastic privileges as are here alluded to. The song, however, was intended as a satire on the Emperor Napoleon.

THERE was a king of Yvetot once,
 But little known in story;
 To bed betimes, and rising late,
 Sound sleeper without glory:
 And with a plain cotton night-cap, instead
 Of a crown, did Jenny adorn his head,
 'Tis said.

Rat tat, rat tat, rat tat, rat tat,
 Oh, what a good little king was that!
 Rat tat.

In his snug palace thatched with straw
 He ate four meals a-day;
 And on a donkey, through his realm,
 Took leisurely his way.
 Joyous and simple, with nought to appal,
 Save his dog, he had not a guard at all,
 In call.

Rat tat, rat tat, rat tat, rat tat,
 Oh, what a good little king was that!
 Rat tat.

One single onerous taste he had,
 A somewhat lively thirst;
 But the king, who heeds his subjects' good,
 Must heed his own the first.
 He for the table a tax did allot;
 And himself, direct, from each hogshead got
 One pot.

Rat tat, rat tat, rat tat, rat tat,
 Oh, what a good little king was that!
 Rat tat.

Aux filles de bonnes maisons
Comme il avait su plaire,
Ses sujets avaient cent raisons
De le nommer leur père :
D'ailleurs il ne levait de ban,
Que pour tirer quatre fois l'an
Au blanc.

Oh ! oh ! oh ! oh ! ah ! ah ! ah ! ah !
Quel bon petit roi c'était là !
La, la.

Il n'agrandit point ses états,
Fut un voisin commode ;
Et, modèle des potentats,
Prit le plaisir pour code.
Ce n'est que lorsqu'il expira
Que le peuple qui l'enterra
Pleura.

Oh ! oh ! oh ! oh ! ah ! ah ! ah ! ah !
Quel bon petit roi c'était là !
La, la.

On conserve encore le portrait
De ce digne et bon prince ;
C'est l'enseigne d'un cabaret
Fameux dans la province.
Les jours de fête, bien souvent,
La foule s'écrie en buvant
Devant :

Oh ! oh ! oh ! oh ! ah ! ah ! ah ! ah !
Quel bon petit roi c'était là !
La, la.

Since maidens of good family
 With love he did inspire,
 His subjects had a hundred-fold
 Good cause to call him sire.
 'Twas but four times a-year the roll was beat;
 When at a target his troops to compete
 Would meet.
 Rat tat, rat tat, rat tat, rat tat,
 Oh, what a good little king was that!
 Rat tat.

He sought not to enlarge his states;
 To neighbours kindness showed;
 And, model for all potentates,
 Took pleasure for his code.
 Thus had the people shed never a tear,
 Till at his death they in sorrow drew near
 His bier.
 Rat tat, rat tat, rat tat, rat tat,
 Oh, what a good little king was that!
 Rat tat.

They still of this right worthy prince
 With pride the portrait own;
 'Tis the sign of a famous drinking house,
 Through all the province known.
 And often a fête-day the crowd doth bring
 To tipple beneath the sign of the king,
 And sing,
 Rat tat, rat tat, rat tat, rat tat,
 Oh, what a good little king was that!
 Rat tat.

LE COIN DE L'AMITIÉ :

COUPLETS CHANTÉS PAR UNE DEMOISELLE À UNE JEUNE
MARIÉE, SON AMIE.

L'Amour, l'Hymen, l'Intérêt, la Folie,
Aux quatre coins se disputent nos jours.
L'Amitié vient compléter la partie;
Mais qu'on lui fait de mauvais tours!
Lorsqu'aux plaisirs l'âme se livre entière,
Notre raison ne brille qu'à moitié,
Et la Folie attaque la première
Le coin de l'Amitié.

Puis vient l'Amour, joueur malin et traître,
Qui de tromper éprouve le besoin.
En tricherie on le dit passé maître;
Pauvre Amitié, gare à ton coin!
Ce dieu jaloux, dès qu'il voit qu'on l'adore,
A tout soumettre aspire sans pitié.
Vous cédez tout; il veut avoir encore
Le coin de l'Amitié.

L'Hymen arrive: oh! combien on le fête!
L'Amitié seule apprête ses atours.
Mais dans les soins qu'il vient nous mettre en tête
Il nous renferme pour toujours.
Ce dieu, chez lui calculant à toute heure,
Y laisse enfin l'Intérêt prendre pied,
Et trop souvent lui donne pour demeure
Le coin de l'Amitié.

Auprès de toi nous ne craignons, ma chère,
Ni l'Intérêt, ni les folles erreurs;
Mais aujourd'hui que l'Hymen et son frère
Inspirent de crainte à nos cœurs!
Dans plus d'un coin, où de fleurs ils se parent,
Pour ton bonheur qu'ils règnent de moitié;
Mais que jamais, jamais ils ne s'emparent
Du coin de l'Amitié.

FRIENDSHIP'S CORNER:

VERSES SUNG BY A YOUNG LADY TO HER NEWLY-MARRIED
FRIEND.

Love, and Hymen, and Folly, and Interest, met
At the game of four corners, contend for our days:
Friendship comes à-propos, just to make up the set;
But how many sly tricks on her each of them plays!
When of pleasures alone the soul follows the track,
Then our reason one half of its brilliance will lack;
And then Folly is first in the field to attack
Friendship's corner.

Then comes Love, who will falsely and spitefully play;
For, in truth, of deceiving he seems to have need,
And in cheating is nought but a master, they say:
Ah! poor Friendship, beware! of thy corner take heed!
Jealous god, when he sees he has kindled a flame,
Without pity to subjugate all is his aim:
You may yield to him all; but no less will he claim
Friendship's corner.

Hymen comes: to how joyous a fête is he led!
None but Friendship the robes for his service prepares:
Whilst to trifles, that he himself puts in one's head,
He for ever would cruelly limit our cares.
To the good of his household this god aye awake,
There, at length, a firm footing lets Interest make;
And, in fact, but too often invites him to take
Friendship's corner.

In thy case, dearest friend, we all fears cast away,
That the errors of Folly or Interest bring:
But since Hymen is leagued with his brother to-day,
Round our hearts they have caused some forebodings
to cling.
Ah! in more than one corner, where garlands they don,
May their sway for thy happiness jointly go on;
But they never, oh! never, must trespass upon
Friendship's corner.

LES GAULOIS ET LES FRANCS.

JANVIER, 1814.

Gai ! gai ! serrons nos rangs,
 Espérance
 De la France ;
 Gai ! gai ! serrons nos rangs ;
 En avant, Gaulois et Francs !

D'Attila suivant la voix,
 Le barbare,
 Qu'elle égare,
 Vient une seconde fois
 Périr dans les champs gaulois.

Gai ! gai ! serrons nos rangs,
 Espérance
 De la France ;
 Gai ! gai ! serrons nos rangs ;
 En avant, Gaulois et Francs !

Renonçant à ses marais,
 Le Cosaque,
 Qui bivouaque,
 Croit, sur la foi des Anglais,
 Se loger dans nos palais.

Gai ! gai ! serrons nos rangs,
 Espérance
 De la France ;
 Gai ! gai ! serrons nos rangs ;
 En avant, Gaulois et Francs !

Le Russe, toujours tremblant
 Sous la neige
 Qui l'assiège,
 Las de pain noir et de gland,
 Veut manger notre pain blanc.

THE GAULS AND FRANKS.

JANUARY, 1814.

At the date of this noble invocation the armies of the Allied
Sovereigns were rapidly advancing on Paris.

GAILY, gaily, close our ranks!
On, advance,
Hope of France!
Gaily, gaily, close our ranks!
Forward, forward, Gauls and Franks!

Lured on by the treacherous call
Of Attila, again
Comes the barbarian train,
Doomed a second time to fall,
Vanquished on the fields of Gaul.

Gaily, gaily, close our ranks!
On, advance,
Hope of France!
Gaily, gaily, close our ranks!
Forward, forward, Gauls and Franks!

Leaving his morass behind,
Mark how the rude Cossack,
In place of bivonac,
Trusts, on English faith, to find
Ease, within our halls reclined.

Gaily, gaily, close our ranks!
On, advance,
Hope of France!
Gaily, gaily, close our ranks!
Forward, forward, Gauls and Franks!

Shivering aye with cold and dread,
The Russ, in snowy waste
Pent up, no more would taste
Acorns and his own black bread,
Craving ours, so white, instead.

Gai ! gai ! serrons nos rangs,
 Espérance
 De la France ;
 Gai ! gai ! serrons nos rangs ;
 En avant, Gaulois et Francs !

Ces vins, que nous amassons
 Pour les boire
 A la victoire,
 Seraient bus par des Saxons !
 Plus de vin, plus de chansons !

Gai ! gai ! serrons nos rangs
 Espérance
 De la France ;
 Gai ! gai ! serrons nos rangs ;
 En avant, Gaulois et Francs !

Pour des Calmoucks durs et laids
 Nos filles
 Sont trop gentilles,
 Nos femmes ont trop d'attraits.
 Ah ! que leurs fils soient Français !

Gai ! gai ! serrons nos rangs,
 Espérance
 De la France ;
 Gai ! gai ! serrons nos rangs ;
 En avant, Gaulois et Francs !

Quoi ! ces monumens chéris,
 Histoire
 De notre gloire,
 S'écrouleraient en débris !
 Quoi ! les Prussiens à Paris !

Gai ! gai ! serrons nos rangs,
 Espérance
 De la France ;
 Gai ! gai ! serrons nos rangs ;
 En avant, Gaulois et Francs !

Gaily, gaily, close our ranks!
On, advance,
Hope of France!
Gaily, gaily, close our ranks!
Forward, forward, Gauls and Franks!

Of our wines the luscious store,
Laid up for *us* to toast
The victories *we* boast,
Shall we see the Saxons pour?
Shall we sing and quaff no more?

Gaily, gaily, close our ranks!
On, advance,
Hope of France!
Gaily, gaily, close our ranks!
Forward, forward, Gauls and Franks!

For foul Calmucks' rough embrace
Our daughters are too fair;
Not they the charms should share
Of our wives, supreme in grace.
Ah! be their sons French in race!

Gaily, gaily, close our ranks!
On, advance,
Hope of France!
Gaily, gaily, close our ranks!
Forward, forward, Gauls and Franks!

What! these monuments so dear,
Trophies that now so well
Of all our glory tell,
These in ruins disappear!
What! in Paris! Prussians here!

Gaily, gaily, close our ranks!
On, advance,
Hope of France!
Gaily, gaily, close our ranks!
Forward, forward, Gauls and Franks!

Nobles Francs et bons Gaulois,
 La paix, si chère
 A la terre,
 Dans peu viendra sous vos toits,
 Vous payer de tant d'exploits.

Gai ! gai ! serrons nos rangs,
 Espérance
 De la France ;
 Gai ! gai ! serrons nos rangs ;
 En avant, Gaulois et Francs !

 LE COMMENCEMENT DU VOYAGE :

 CHANSON CHANTÉE SUR LE BERCEAU D'UN ENFANT
 NOUVEAU-NÉ.

VOYEZ, amis, cette barque légère,
 Qui de la vie essaie encor les flots :
 Elle contient gentille passagère ;
 Ah ! soyons-en les premiers matelots.
 Déjà les eaux l'enlèvent au rivage,
 Que doucement elle fuit pour toujours.
 Nous, qui voyons commencer le voyage,
 Par nos chansons égayons-en le cours.

Déjà le Sort a soufflé dans les voiles ;
 Déjà l'Espoir prépare les agrès,
 Et nous promet, à l'éclat des étoiles,
 Une mer calme, et des vents doux et frais.
 Fuyez, fuyez, oiseaux d'un noir présage :
 Cette nacelle appartient aux Amours.
 Nous, qui voyons commencer le voyage,
 Par nos chansons égayons-en le cours.

Noble Franks, and honest Gauls!
Peace, man's enduring friend,
Soon shall to earth descend,
And repay, within your walls,
Y our high deeds with festivals!

Gaily, gaily, close our ranks!
On, advance,
Hope of France!
Gaily, gaily, close our ranks!
Forward, forward, Gauls and Franks!

THE COMMENCEMENT OF THE VOYAGE:

SONG SUNG OVER THE CRADLE OF A NEWLY-BORN INFANT.

SEE, see, my friends, this light and tiny bark,
Upon the waves of life launched forth anew:
Its fair and tender passenger remark;
Be we the first to serve her as a crew.
Even now the billows waft her from the shore;
On may she float all gently evermore!
Let us, who see the voyage commencing here,
With songs essay her onward course to cheer.

Fate with her breath already fills the sail;
Whilst Hope, who deigned the tackles to prepare,
Foretells, if aught may brightest stars avail,
A tranquil sea, with breezes fresh and fair.
Fly, fly far hence, birds of ill-omened note!
The Loves are owners of this little boat.
Let us, who see the voyage commencing here,
With songs essay her onward course to cheer.

Au mât propice attachant leurs guirlandes,
 Oui, les Amours prennent part au travail.
 Aux chastes Sœurs on a fait des offrandes,
 Et l'Amitié se place au gouvernail.
 Bacchus lui-même anime l'équipage,
 Qui des Plaisirs invoque le secours.
 Nous, qui voyons commencer le voyage,
 Par nos chansons égayons-en le cours.

Qui vient encor saluer la nacelle ?
 C'est le Malheur bénissant la Vertu,
 Et demandant que du bien fait par elle
 Sur cet enfant le prix soit répandu.
 A tant de vœux, dont retentit la plage,
 Sûrs que jamais les dieux ne seront sourds,
 Nous, qui voyons commencer le voyage,
 Par nos chansons égayons-en le cours.

 MA DERNIÈRE CHANSON, PEUT-ÊTRE.

FIN DE JANVIER, 1814.

JE n'eus jamais d'indifférence
 Pour la gloire du nom français.
 L'étranger envahit la France,
 Et je maudis tous ses succès.
 Mais, bien que la douleur honore,
 Que servira d'avoir gémi ?
 Puisqu'ici nous rions encore,
 Autant de pris sur l'ennemi !

Quand plus d'un brave aujourd'hui tremble,
 Moi, poltron, je ne tremble pas.
 Heureux que Bacchus nous rassemble
 Pour trinquer à ce gai repas !

Yes, ready Cupids ply the sailors' trade;
 The mast propitious, lo! their garlands grace.
 To the chaste Sisters offerings have been made,
 And Friendship at the helm assumes her place.
 Bacchus himself with glee inspires the crew,
 Whilst they for aid the Pleasures gaily sue.
 Let us, who see the voyage commencing here,
 With songs essay her onward course to cheer.

But who, again, the tiny barque salutes?
 Misfortune comes, and prays with grateful heart,
 That, if the good by Virtue done bear fruits,
 She to this infant would those fruits impart.
 To vows, that thus along the strand resound,
 Sure that the gods can never deaf be found,
 Let us, who see the voyage commencing here,
 With songs essay her onward course to cheer.

 MY LAST SONG, PERHAPS.

END OF JANUARY, 1814.

This song must have been written in anticipation of the final success of the allied troops, and of their inevitable entry into Paris.

For the glory of the name of France
 Never did I fail in reverence meet :
 Whilst the strangers through our land advance,
 Their successes with a curse I greet.
 But though grief may honourable be,
 To what end will serve our signs of woe ?
 If to-day we 're still for laughter free,
 That is so much taken from the foe !

Many a brave man trembles now with fear—
 I alone, a coward, tremble not ;
 Bacchus gathers us to tippie here,
 Gay the feast, and happy is my lot.

Amis, c'est le dieu que j'implore ;
Par lui mon cœur est affermi.
Buvons gaîment, buvons encore :
Autant de pris sur l'ennemi !

Mes créanciers sont des corsaires
Contre moi toujours soulevés.
J'allais mettre ordre à mes affaires,
Quand j'appris ce que vous savez.
Gens que l'avarice dévore,
Pour votre or soudain j'ai frémi.
Prêtez-m'en donc, prêtez encore :
Autant de pris sur l'ennemi !

Je possède jeune maîtresse,
Qui va courir bien des dangers.
Au fond, je crois que la traîtresse
Désire un peu les étrangers.
Certains excès que l'on déplore
Ne l'épouvantent qu'à demi.
Mais cette nuit me reste encore :
Autant de pris sur l'ennemi !

Amis, s'il n'est plus d'espérance,
Jurons, au risque du trépas,
Que pour l'ennemi de la France
Nos voix ne résonneront pas.
Mais il ne faut point qu'on ignore
Qu'en chantant le cygne a fini.
Toujours Français, chantons encore :
Autant de pris sur l'ennemi !

Bacchus is the god to whom *I* pray ;
Friends, through *him* my heart doth bolder grow.
Let us drink ; still drink we and be gay ;
This is so much taken from the foe !

How these creditors, who never spare,
Corsair-like, have all upon me turned !
My accounts I was about to square,
When the news, that you have heard, I learned.
Tribe, to greedy avarice the prey,
For your gold I felt a sudden throe :
Lend me still — oh ! something lend to-day ;
'T would be so much taken from the foe !

Mine I call a mistress young and fair ;
They on her much danger will entail :
Yet the traitress, I could almost swear,
Will at heart the coming strangers hail.
Certain outrages, that we regret,
She 's but half afraid to undergo :
Still this night, at least, is left me yet ;
'T will be so much taken from the foe !

Friends, if Hope hath now no sunny glance,
Let us swear, though death should be incurred,
That to greet the enemies of France
Our glad voices never shall be heard.
But I would not ye should e'er forget
How the swan, in singing, laid him low.
Frenchmen to the last, sing, sing we yet :
Here is so much taken from the foe !

L'ÉDUCATION DES DEMOISELLES.

LE bel instituteur de filles
 Que ce Monsieur de Fénelon !
 Il parle de messe et d'aiguilles :
 Maman, c'est un sot tout du long.
 Concerts, bals, et pièces nouvelles
 Nous instruisent mieux que cela.
 Tra la la la, les demoiselles,
 Tra la la la, se forment là.

Qu'à broder une autre s'applique ;
 Maman, je veux au piano,
 Avec mon maître de musique,
 D'Armide chanter le duo.
 Je crois sentir les étincelles
 De l'amour dont Rénéaud brûla.
 Tra la la la, les demoiselles,
 Tra la la la, se forment là.

Qu'une autre écrive la dépense ;
 Maman, pendant une heure ou deux,
 Je veux que mon maître de danse
 M'enseigne un pas voluptueux.
 Ma robe rend mes pieds rebelles ;
 Un peu plus haut relevons-la.
 Tra la la la, les demoiselles,
 Tra la la la, se forment là.

Que sur ma sœur une autre veille ;
 Maman, je veux mettre au salon.
 Déjà je dessine à merveille
 Les contours de cet Apollon.
 Grand Dieu, que ses formes sont belles !
 Surtout les beaux nus que voilà !
 Tra la la la, les demoiselles,
 Tra la la la, se forment là.

THE EDUCATION OF YOUNG LADIES.

WHAT! this Monsieur de Fénelou
 The girls pretend to school!
 He prates of mass and needle-work;
 Mamma, he 's but a fool.
 Balls, concerts, and the piece just out,
 Can teach us better far, no doubt:
 Tra la la la, tra la la la,
 Thus are young ladies taught, Mamma!

Let others mind their work; I'll play,
 Mamma, the sweet duet,
 That for my master's voice and mine
 Is from Armida set.
 If Rénaud felt love's burning flame,
 I feel some shootings of the same:
 Tra la la la, tra la la la,
 Thus are young ladies taught, Mamma!

Let others keep accounts; I'll dance,
 Mamma, an hour or two;
 And from my master learn a step
 Voluptuous and new.
 At this long skirt my feet rebel;
 To loop it up a bit were well.
 Tra la la la, tra la la la,
 Thus are young ladies taught, Mamma!

Let others o'er my sister watch;
 Mamma, I'd rather trace—
 I've wondrous talent—at the Louvre
 The Apollo's matchless grace:
 Throughout his figure what a charm!
 'Tis naked, true—but that 's no harm!
 Tra la la la, tra la la la,
 Thus are young ladies taught, Mamma!

Maman, il faut qu'on me marie,
 La coutume ainsi l'exigeant.
 Je t'avoûrai, ma chère amie,
 Que même le cas est urgent.
 Le monde sait de mes nouvelles,
 Mais on y rit de tout cela.
 Tra la la la, les demoiselles,
 Tra la la la, se forment là.

 LES DEUX GRENADIERS.

AVRIL, 1814.

PREMIER GRENADIER.

A NOTRE poste on nous oublie.
 Richard, minuit sonne au château.

DEUXIÈME GRENADIER.

Nous allons revoir l'Italie.
 Demain, adieu Fontainebleau !

PREMIER GRENADIER.

Par le ciel ! que j'en remercie,
 L'île d'Elbe est un beau climat.

DEUXIÈME GRENADIER.

Fût-elle au fond de la Russie,
 Vieux grenadiers, suivons un vieux soldat.

ENSEMBLE.

Vieux grenadiers, suivons un vieux soldat,
 Suivons un vieux soldat.

Mamma, I must be married soon,
 Even fashion says no less ;
 Besides, there is an urgent cause,
 - I must, Mamma, confess.
 The world my situation sees,
 But laughs at all such things as these.
 Tra la la la, tra la la la,
 Thus are young ladies taught, Mamma !

THE TWO GRENADIERS.

APRIL, 1814.

The reader will remember that the first abdication of Napoleon took place at Fontainebleau, the deed bearing date 5th April, 1814. In calling Glory the godmother, and the Emperor the godfather of his Marshals, the poet alludes to the fact, that nearly all of them bore in their titles the names of the respective battle-fields whereon they had distinguished themselves.

FIRST GRENADIER.

OUR post has been forgotten in the rounds;
 Richard, 'tis midnight at the palace sounds.

SECOND GRENADIER.

Once more we turn to Italy our view;
 For, with to-morrow, Fontainebleau, adieu !

FIRST GRENADIER.

By Heaven I swear, and thank it too the while,
 That a fair climate blesses Elba's isle.

SECOND GRENADIER.

Were it far distant, deep in Russia's snow,
 Let us, old grenadiers, with an old soldier go !

TOGETHER.

Let us, old grenadiers, with an old soldier go !
 With an old soldier go !

DEUXIÈME GRENADIER.

Qu'elles sont promptes les défaites !
 Où sont Moscou, Wilna, Berlin ?
 Je crois voir sur nos baïonnettes
 Luire encor les feux du Kremlin.
 Et, livré par quelques perfides,
 Paris coûte à peine un combat !
 Nos gibernes n'étaient pas vides.
 Vieux grenadiers, suivons un vieux soldat.

PREMIER GRENADIER.

Chacun nous répète : Il abdique.
 Quel est-ce mot ? Apprends-le-moi.
 Rétablit-on la république ?

DEUXIÈME GRENADIER.

Non, puisqu'on nous ramène un roi.
 L'empereur aurait eent couronnes,
 Je concevrais qu'il les cédât ;
 Sa main en faisait des aumônes.
 Vieux grenadiers, suivons un vieux soldat.

PREMIER GRENADIER.

Une lumière, à ces fenêtres,
 Brille à peine dans le château.

DEUXIÈME GRENADIER.

Les valets à nobles ancêtres
 Ont fui, le nez dans leur manteau.
 Tous, dégalonnant leurs costumes,
 Vont au nouveau chef de l'état
 De l'aigle mort vendre les plumes.
 Vieux grenadiers, suivons un vieux soldat.

PREMIER GRENADIER.

Des maréchaux, nos camarades,
 Désertent aussi gorgés d'or.

SECOND GRENADIER.

How quick they came, the fights we could not win!
 Where now are Moscow, Wilna, and Berlin?
 Again the flames, that wrapped the Kremlin, seem
 Upon our scerried bayonets to gleam:
 And through some base perfidious traitors lost,
 Paris itself has scarce a combat cost!
 Our cartouch-boxes were not empty—no!
 Let us, old grenadiers, with an old soldier go!

FIRST GRENADIER.

On every side, "He abdicates," we hear:
 What means that word? I pray thee make it clear.
 Our old Republic seek they to restore?

SECOND GRENADIER.

No! for they bring us back a king once more.
 The Emperor's crowns a hundred-fold might shine;
 I can conceive that *he* would all resign:
 His hand in charity did crowns bestow!
 Let us, old grenadiers, with an old soldier go!

FIRST GRENADIER.

The palace windows are but dull to-night;
 I see one faint and solitary light.

SECOND GRENADIER.

Yes! for the valets, nobly born and bred,
 Their noses hidden in their mantles, fled.
 All, stripping off the lace from their costumes,
 Hast to dispose of the dead eagle's plumes
 To the new Chief, whom soon the state will know.
 Let us, old grenadiers, with an old soldier go

FIRST GRENADIER.

The Marshals too, our comrades once of old,
 They have deserted, now they're gorged with gold.

MAUDIT PRINTEMPS !

DEUXIÈME GRENADIER.

Notre sang paya tous leurs grades ;
 Heureux qu'il nous en reste encor !
 Quoi ! la Gloire fut en personne
 Leur marraine un jour de combat ;
 Et le parrain, on l'abandonne !
 Vieux grenadiers, suivons un vieux soldat.

PREMIER GRENADIER.

Après vingt-cinq ans de services
 J'allais demander du repos.

DEUXIÈME GRENADIER.

Moi, tout couvert de cicatrices,
 Je voulais quitter les drapeaux.
 Mais, quand la liqueur est tarie,
 Briser le vase est d'un ingrat.
 Adieu femme, enfants, et patrie !
 Vieux grenadiers, suivons un vieux soldat.

ENSEMBLE.

Vieux grenadiers, suivons un vieux soldat,
 Suivons un vieux soldat.

MAUDIT PRINTEMPS !

JE la voyais de ma fenêtre
 A la sienne tout cet hiver :
 Nous nous aimions sans nous connaître ;
 Nos baisers se croisaient dans l'air.
 Entre ces tilleuls sans feuillage,
 Nous regarder comblait nos jours.
 Aux arbres tu rends leur ombrage ;
 Maudit printemps ! reviendras-tu toujours ?

SECOND GRENADIER.

All their distinctions 'twas our blood that bought :
 Joy, that our veins should still with blood be fraught !
 What' their *god-mother* Glory's self became,
 And from the battle-field gave each his name ;
 Yet their *god-father* thus aside they throw !
 Let us, old grenadiers, with an old soldier go !

FIRST GRENADIER.

In service five-and-twenty years I've past,
 And meant my furlough to have begged at last.

SECOND GRENADIER.

And I, all seamed with scars, felt some desire
 From our old colours also to retire :
 But after drinking all the liquor up,
 'Tis base ingratitude to break the cup !
 Farewell, wife, children, country ! be it so !
 Let us, old grenadiers, with an old soldier go !

TOGETHER.

Let us, old grenadiers, with an old soldier go !
 With an old soldier go !

VILE SPRING !

I, FROM my casement, at her own
 Saw her, all through the wintry weather ;
 Lovers, though each to each unknown,
 Our kisses crossed in air together.
 Whole days we passed in peeping through
 These lime-trees, then from foliage clear :
 But now their shade thou dost renew.
 Vile Spring ! aye wilt thou re-appear ?

Il se perd dans leur voûte obscure
Cet ange éclatant, qui là bas
M'apparut, jetant la pâture
Aux oiseaux un jour de frimas :
Ils l'appelaient, et leur manège
Devint le signal des amours.
Non, rien d'aussi beau que la neige !
Maudit printemps ! reviendras-tu toujours ?

Sans toi je la verrais encore,
Lorsqu'elle s'arrache au repos,
Fraîche comme on nous peint l'Aurore
Du Jour entr'ouvrant les rideaux.
Le soir encor je pourrais dire :
Mon étoile achève son cours ;
Elle s'endort, sa lampe expire.
Maudit printemps ! reviendras-tu toujours ?

C'est l'hiver que mon cœur implore :
Ah ! je voudrais qu'on entendit
Tinter sur la vitre sonore
Le grésil léger qui bondit.
Que me fait tout ton vieil empire,
Tes fleurs, tes zéphyr, tes longs jours ?
Je ne la verrai plus sourire.
Maudit printemps ! reviendras-tu toujours ?

Yes, in their gloomy shade receding,
That dazzling angel now is lost,
Who there the birds would oft be feeding,
On days when all was clothed in frost.
For her they chirped; their tricks below
Were signals that our love would cheer:
Ah! there is nought so fair as snow!
Vile Spring! aye wilt thou re-appear?

Without thee, I might still adore her,
When from repose she breaks away,
Fresh as the painters paint Aurora
Opening the curtains of the Day.
Without thee, might I say at night,
"My star hath finished its career;
She sleeps; her lamp hath veiled its light."
Vile Spring! aye wilt thou re-appear?

My heart for Winter prays again:
Ah! would that in mine ear were sounding
The tinkle on the window pane,
That the light sleet makes in rebounding!
How can thine ancient sway to me,
Flower, zephyr, lengthened day, be dear?
No more 'tis mine her smile to see!
Vile Spring! aye wilt thou re-appear?

LE BON FRANÇAIS.

MAI, 1814.

CHANSON CHANTÉE DEVANT DES AIDES-DE-CAMP DE
L'EMPEREUR ALEXANDRE.

J'AIME qu'un Russe soit Russe,
 Et qu'un Anglais soit Anglais.
 Si l'on est Prussien en Prusse,
 En France soyons Français.
 Lorsqu'ici nos cœurs émus
 Comptent des Français de plus,
 Mes amis, mes amis,
 Soyons de notre pays ;
 Oui, soyons de notre pays.

Charles-Quint portait envie
 A ce roi plein de valeur,
 Qui s'écriait à Pavie :
Tout est perdu, fors l'honneur !
 Consolons par ce mot-là
 Ceux que le nombre accabla.
 Mes amis, mes amis,
 Soyons de notre pays ;
 Oui, soyons de notre pays.

Louis, dit-on, fut sensible
 Aux malheurs de ces guerriers,
 Dont l'hiver le plus terrible
 A seul flétri les lauriers.

THE GOOD FRENCHMAN.

MAY, 1814.

SONG SUNG BEFORE THE AIDES-DE-CAMP OF THE EMPEROR
ALEXANDER.

In the first stanza of this song, allusion is made to the happy *bon-mot* of the Count d'Artois, on occasion of the restoration of Louis XVIII.: "Il n'y a rien de changé en France; il n'y a qu'un Français de plus." It was, moreover, reported at this time that Louis had obtained from the Emperor Alexander a promise, that he would send home to France the prisoners made in the disastrous campaign of Russia: and also, that he had remarked to Marshals Masséna, Mortier, Lefèvre, Ney, &c., at St. Ouen, that he should *lean upon them*. The memorable saying of Francis I., after the battle of Pavia, is matter of history. The king, who in the fourth stanza is said to have saved France though confined by sickness to his palace, is Charles V. of France, surnamed the Wise. He regained, by bribery and negotiation, the greater part of the English acquisitions in France.

I LIKE a Russian to be Russian ;
The Englishman should English be ;
And if in Prussia one is Prussian,
Frenchmen in France be we !
Whilst here our hearts are gushing o'er,
And can but count *one Frenchman more*,
Friends, friends, oh! faithful let us stand ;
Yes, faithful to our native land !

To Charles the Fifth that monarch's fame,
So brave, a pang of envy cost,
Who at Pavia could exclaim,
Save honour, all is lost!
Let us these soothing words repeat
To those, whom numbers did defeat.
Friends, friends, oh! faithful let us stand ;
Yes, faithful to our native land !

They tell us, Louis did deplore
That fate our hapless warriors cost,
Whose laurels withered but before
Stern winter's sternest frost.

Près des lis qu'ils soutiendront,
 Ces lauriers reverdiront.
 Mes amis, mes amis,
 Soyons de notre pays ;
 Oui, soyons de notre pays.

Enchaîné par la souffrance,
 Un roi fatal aux Anglais
 A jadis sauvé la France
 Sans sortir de son palais.
 On sait, quand il le faudra,
 Sur qui Louis s'appuiera.
 Mes amis, mes amis,
 Soyons de notre pays ;
 Oui, soyons de notre pays.

Redoutons l'anglomanie,
 Elle a déjà gâté tout.
 N'allons point en Germanie
 Chercher les règles du goût.
 N'empruntons à nos voisins
 Que leurs femmes et leurs vins.
 Mes amis, mes amis,
 Soyons de notre pays ;
 Oui, soyons de notre pays.

Notre gloire est sans seconde ;
 Français, où sont nos rivaux ?
 Nos plaisirs charment le monde,
 Éclairé par nos travaux.
 Qu'il nous vienne un gai refrain,
 Et voilà le monde en train !
 Mes amis, mes amis,
 Soyons de notre pays ;
 Oui, soyons de notre pays.

En servant notre patrie,
 Où se fixent pour toujours
 Les plaisirs et l'industrie,
 Les beaux-arts et les amours,

Fresh verdure shall those laurels gain,
Beside the lilies they'll sustain.
Friends, friends, oh! faithful let us stand;
Yes, faithful to our native land!

The fatal foe of England's power,
A king on bed of suffering laid,
Saved France of old in peril's hour,
Yet in his palace stayed:
We're sure, if any cause be seen,
That Louis knows on whom to lean.
Friends, friends, oh! faithful let us stand;
Yes, faithful to our native land!

The Anglo-mania let us dread;
All hath it spoiled for us ere now:
To Germans let us not be led
In rules of taste to bow;
Nor borrow o'er our neighbours' lines
Aught—save their women and their wines!
Friends, friends, oh! faithful let us stand;
Yes, faithful to our native land!

Our glory's at the loftiest height:
Whom, Frenchmen, can we rivals call?
Our labours give mankind their light;
Our pleasures charm them all.
Let us but have a joyous strain,
And, lo! the world once more in train!
Friends, friends, oh! faithful let us stand;
Yes, faithful to our native land!

Good service to our land 'twill be,
Where fixed for ever, side by side,
The Loves, the Pleasures, Industry,
And the Fine Arts abide.

Aïmons, Louis le permet,
 Tout ce qu'Henri-Quatre aimait.
 Mes amis, mes amis,
 Soyons de notre pays ;
 Oui, soyons de notre pays.

VIEUX HABITS ! VIEUX GALONS !

OU

RÉFLEXIONS MORALES ET POLITIQUES D'UN MARCHAND
 D'HABITS DE LA CAPITALE.

PREMIÈRE RESTAURATION, 1814.

Tout marchands d'habits que nous sommes,
 Messieurs, nous observons les hommes :
 Du bout du monde à l'autre bout,
 L'habit fait tout.
 Dans les changements qui surviennent,
 Les dépouilles nous appartiennent :
 Toujours en grand nous calculons.
 Vieux habits ! vieux galons !

Parfois en lisant la gazette,
 Comme tant d'autres, je regrette
 Que tout Français n'ait pas gardé
 L'habit brodé :
 Mais, j'en crois ceux qui s'y connaissent,
 Les anciens préjugés renaissent.
 On va quitter les pantalons.
 Vieux habits ! vieux galons !

Les modes et la politique
 Ont cent fois rempli ma boutique ;
 Combien on doit à leurs travaux
 D'habits nouveaux !
 Quand de nos déesses civiques
 On met en oubli les tuniques,
 Aux passants nous les rappelons.
 Vieux habits ! vieux galons !

Un temps fameux par cent batailles
 Mit du galon sur bien des tailles ;
 De galon même étaient couverts
 Les habits verts.
 Mais sans le bonheur point de gloire !
 Nous seuls, après chaque victoire,
 Nous avons ce que nous voulons.
 Vieux habits ! vieux galons !

Nous trouvons aussi notre compte
 Avec tous les gens qui sans honte
 Savent, dans un retour subit,
 Changer d'habit.
 Les valets, troupe chamarrée,
 Troquant aujourd'hui leur livrée,
 Que d'habits bleus nous étalons !
 Vieux habits ! vieux galons !

Les défenseurs de nos grand-pères,
 Sortant de leurs nobles repaires,
 Reprennent enfin à leur tour
 L'habit de cour.
 Chez nous retrouvant leurs costumes,
 Avec talons rouges et plumes,
 Ils vont régner dans les salons.
 Vieux habits ! vieux galons !

Sans nul égard pour nos scrupules,
 Si la foule des incrédules
 Mit au nombre de ses larcins
 L'habit des saints,

Au nez de plus d'un philosophe
 Je vais en revendre l'étoffe :
 De piété nous redoublons.

Vieux habits ! vieux galons !

Long-temps vantés dans chaque ouvrage,
 Des grands, qu'aujourd'hui l'on outrage,
 Portent au fond de leurs manoirs
 Des habits noirs.

Mais, grace à nous, vont reparaître
 Ces manteaux qu'eux-mêmes peut-être
 Trouvaient bien pesants et bien longs.

Vieux habits ! vieux galons !

De m'enrichir j'ai l'assurance :
 L'on fêtera toujours en France,
 En ville, au théâtre, à la cour,
 L'habit du jour.

Gens vêtus d'or et d'écarlate,
 Pendant un mois chacun vous flatte ;
 Puis à vos portes nous allons.

Vieux habits ! vieux galons !

LE PRISONNIER.

REINE des flots, sur ta barque rapide
 Vogue en chantant, au bruit des longs échos.
 Les vents sont doux, l'onde est calme et limpide,
 Le ciel sourit : vogue, reine des flots.

Ainsi chante, à travers les grilles,
 Un captif qui voit chaque jour
 Voguer la plus belle des filles
 Sur les flots qui baignent la tour.

Reine des flots, sur ta barque rapide
 Vogue en chantant, au bruit des longs échos.
 Les vents sont doux, l'onde est calme et limpide,
 Le ciel sourit : vogue, reine des flots.

Moi, captif à la fleur de l'âge
 Dans ce vieux fort inhabité,
 J'attends chaque jour ton passage
 Comme j'attends la liberté.

Reine des flots, sur ta barque rapide
 Vogue en chantant, au bruit des longs échos.
 Les vents sont doux, l'onde est calme et limpide,
 Le ciel sourit : vogue, reine des flots.

L'eau te réfléchit grande et belle ;
 Ton sein forme un heureux contour.
 A qui ta voile obéit-elle ?
 Est-ce au Zéphyr ? est-ce à l'Amour ?

Reine des flots, sur ta barque rapide
 Vogue en chantant, au bruit des longs échos.
 Les vents sont doux, l'onde est calme et limpide,
 Le ciel sourit : vogue, reine des flots.

De quel espoir mon cœur s'enivre !
 Tu veux m'arracher de ce fort.
 Libre par toi, je vais te suivre ;
 Le bonheur est sur l'autre bord.

Reine des flots, sur ta barque rapide
 Vogue en chantant, au bruit des longs échos.
 Les vents sont doux, l'air est calme et limpide,
 Le ciel sourit : vogue, reine des flots.

Tu t'arrêtes, et ma souffrance
 Semble mouiller tes yeux de pleurs.
 Hélas ! semblable à l'Espérance,
 Tu passes, tu fuis, et je meurs.

Queen of the waves ! thy light bark speed along,
 And sing, whilst Echo lengthens out thy song.
 Clear is the stream and calm ; soft breezes blow ;
 Queen of the waves, Heaven smiles ; thy light bark
 swiftly row !

I, in life's prime doomed to the captive's fate,
 In this old fortress lone and desolate,
 Await each day thy course as freedom I await.

Queen of the waves ! thy light bark speed along,
 And sing, whilst Echo lengthens out thy song.
 Clear is the stream and calm ; soft breezes blow ;
 Queen of the waves, Heaven smiles ; thy light bark
 swiftly row !

The water gives thine image, tall and fair ;
 Thy bust is seen in happy outline there.
 Whom doth thy sail obey ? is't Love's or Zephyr's
 care ?

Queen of the waves ! thy light bark speed along,
 And sing, whilst Echo lengthens out thy song.
 Clear is the stream and calm ; soft breezes blow ;
 Queen of the waves, Heaven smiles ; thy light bark
 swiftly row !

What hope intoxicates my heart ! set free
 From this strong-hold, soon shall I follow thee,
 My liberator ! bliss on the other shore must be.

Queen of the waves ! thy light bark speed along,
 And sing, whilst Echo lengthens out thy song.
 Clear is the stream and calm ; soft breezes blow ;
 Queen of the waves, Heaven smiles ; thy light bark
 swiftly row !

Thy course is stayed ; methinks thy drooping eye
 Melts at my woes. Alas ! thou passest by,
 Like evanescent hope — thou'rt gone, and I must
 die !

Reine des flots, sur ta barque rapide
 Vogue en chantant, au bruit des longs échos.
 Les vents sont doux, l'air est calme et limpide,
 Le ciel sourit : vogue, reine des flots.

L'illusion m'est donc ravie !
 Mais non : vers moi tu tends la main.
 Astre de qui dépend ma vie,
 Pour moi tu brilleras demain.

Reine des flots, sur ta barque rapide
 Vogue en chantant, au bruit des longs échos.
 Les vents sont doux, l'air est calme et limpide,
 Le ciel sourit : vogue, reine des flots.

LE NOUVEAU DIOGÈNE.

CENT JOURS, AVRIL, 1815.

DIOGÈNE,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau.

Dans l'eau, dit-on, tu puisas ta rudesse ;
 Je n'en bois pas, et, censeur plus joyeux,
 En moins d'un mois, pour loger ma sagesse,
 J'ai mis à sec un tonneau de vin vieux.

Queen of the waves ! thy light bark speed along,
 And sing, whilst Echo lengthens out thy song.
 Clear is the stream and calm ; soft breezes blow ;
 Queen of the waves, Heaven smiles ; thy light bark
 swiftly row !

Snatched from me, then, is that enchanting dream !
 But no—thy hands outstretched in pity seem.
 Star of my life, for me, to-morrow thou shalt beam !

Queen of the waves ! thy light bark speed along,
 And sing, whilst Echo lengthens out thy song.
 Clear is the stream and calm ; soft breezes blow ;
 Queen of the waves, Heaven smiles ; thy light bark
 swiftly row !

 THE NEW DIOGENES.

THE HUNDRED DAYS, APRIL, 1815.

CLOAKED, O Diogenes !
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes !
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

It was from water thou didst draw thy rudeness, so they
 say ;
 I never drink it, and indeed, a censor far more gay,
 In less than one month, for a place that might my wis-
 dom hold,
 Quite dry I fairly drained a cask of generous wine and
 old.

Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau.

Où je suis bien aisément je séjourne;
 Mais, comme nous, les dieux sont inconstants:
 Dans mon tonneau, sur ce globe qui tourne,
 Je tourne avec la fortune et le temps.

Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau.

Pour les partis dont cent fois j'osai rire,
 Ne pouvant être un utile soutien,
 Devant ma tonne on ne viendra pas dire:
 Pour qui tiens-tu, toi qui ne tiens à rien?

Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau

J'aime à fronder les préjugés gothiques,
 Et les cordons de toutes les couleurs;
 Mais, étrangère aux excès politiques,
 Ma Liberté n'a qu'un chapeau de fleurs.

Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

Where'er I be, right easily my lodging I arrange;
 But since, like us, the gods themselves are apt to love
 a change,
 Snug in my cask upon this globe that turns for ever
 round,
 As time and fortune turn, I turn with them along the
 ground.

Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

Parties, of whom a hundred times I've ventured to
 make sport,
 Believing that they cannot find in me a firm support,
 Take not the trouble now to stop before my cask and say,
 "You, who to nothing hold, for whom hold you your-
 self, we pray?"

Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

All Gothic prejudice it is my pleasure to abuse;
 My pleasure, too, it is to rail at ribbons of all hues.
 But no political excess my Liberty will own;
 Her brow is decked, in place of eap, with wreaths of
 flowers alone.

Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau.

Qu'en un congrès, se partageant le monde,
 Des potentats soient trompeurs ou trompés,
 Je ne vais point demander à la ronde,
 Si de ma tonne ils se sont occupés.

Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau.

N'ignorant pas où conduit la satire,
 Je fais des cours le pompeux appareil :
 Des vains honneurs trop enclin à médire,
 Auprès des rois je crains pour mon soleil.

Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau.

Lanterne en main, dans l'Athènes moderne
 Chercher un homme est un dessein fort beau.
 Mais quand le soir voit briller ma lanterne,
 C'est qu'aux amours elle sert de flambeau.

Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

When they in Congress meet, the world amongst them-
 selves to share,
 Let potentates deceivers be, or be deceived there;
 I do not to myself propose to ask them, one by one,
 If they have thought to regulate the business of my tun.

Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

Not ignorant how satire may conduct to certain ends,
 I fly the ceremonious pomp that on a court attends;
 Of empty honours too much prone to say abusive things,
 I always tremble for my sun in presence of our kings.

Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

In modern Athens to pretend, with lantern in one's hand,
 To seek a man, were a design most beautifully planned;
 But if the evening chance to see my lantern brightly
 glow,
 It is that it, on Love's behalf, may serve as a flambeau.

Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau.

Exempt d'impôt, déserteur de phalange,
 Je suis pourtant assez bon citoyen :
 Si les tonneaux manquaient pour la vendange,
 Sans murmurer je prêterais le mien.

Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je ris et bois sans gêne.
 Diogène,
 Sous ton manteau,
 Libre et content, je roule mon tonneau.

TRAITÉ DE POLITIQUE,

À L'USAGE DE LISE.

CENT JOURS, MAI, 1815.

LISE, qui régnes par la grace
 Du Dieu qui nous rend tous égaux,
 Ta beauté, que rien ne surpasse,
 Enchaîne un peuple de rivaux.
 Mais, si grand que soit ton empire,
 Lise, tes amants sont Français;
 De tes erreurs permets de rire,
 Pour le bonheur de tes sujets.

Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

No taxes called upon to pay, deserter from the ranks,
 Still as a citizen I feel that I deserve some thanks;
 For if at vintage-time more casks be wanting for the
 wine,
 For such a purpose I will lend, without a murmur, mine.

Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content, to laugh and drink my task.
 Cloaked, O Diogenes!
 In garb like thine, at ease,
 Free and content I trundle round my cask.

A TREATISE ON POLITICS,

FOR THE USE OF LIZ.

THE HUNDRED DAYS, MAY, 1815.

In this admirable song, full of sound political advice, it is the Emperor Napoleon who is apostrophised, under the pleasant disguise of Liz.

O LIZ, who reignest by the grace
 Of God, who makes us equal all,
 Thy matchless beauty holds a race
 Of rivals still in thrall.
 But vast as may thine empire be,
 Liz, in thy lovers Frenchmen see;
 And at thy faults let us to jest be free,
 For thy subjects' sake!

Combien les belles et les princes
 Aiment l'abus d'un grand pouvoir !
 Combien d'amants et de provinces
 Poussés enfin au désespoir !
 Crains que la révolte ennemie
 Dans ton boudoir ne trouve accès ;
 Lise, abjure la tyrannie,
 Pour le bonheur de tes sujets.

Par excès de coquetterie
 Femme ressemble aux conquérants,
 Qui vont bien loin de leur patrie
 Dompter cent peuples différents.
 Ce sont de terribles coquettes !
 N'imité pas leurs vains projets.
 Lise, ne fais plus de conquêtes,
 Pour le bonheur de tes sujets.

Grace aux courtisans pleins de zèle,
 On approche des potentats
 Moins aisément que d'une belle
 Dont un jaloux suit tous les pas.
 Mais sur ton lit, trône paisible,
 Où le plaisir rend ses décrets,
 Lise, sois toujours accessible,
 Pour le bonheur de tes sujets.

Lise, en vain un roi nous assure
 Que, s'il règne, il le doit aux cieux,
 Ainsi qu'à la simple nature
 Tu dois de charmer tous les yeux.
 Bien, qu'en des mains comme les tiennes
 Le sceptre passe sans procès,
 De nous il faut que tu le tiennes,
 Pour le bonheur de tes sujets.

Pour te faire adorer sans cesse,
 Mets à profit ces vérités.
 Lise, deviens bonne princesse,
 Et respecte nos libertés.

How many belles, and princes too,
 Love to abuse their sovereign strength!
 What states, what lovers, not a few,
 Come to despair at length!
 Dread, lest, perchance, revolt some day
 To thy boudoir should find its way:
 Ah! never, never, Liz, the tyrant play,
 For thy subjects' sake!

By too much coquetry beguiled,
 Women pursue the conqueror's aim,
 Who from his country far is wiled,
 A hundred tribes to tame.
 A terrible coquette he seems:
 Oh! follow not his empty dreams;
 Nor cherish, Liz, of conquest further schemes,
 For thy subjects' sake!

Thanks to the courtiers' zeal, 'tis harder
 A mighty monarch to come nigh,
 Than Beauty's self, who has to guard her
 Some ever-jealous eye.
 But to thy couch, that peaceful throne,
 Where Pleasure her decrees makes known,
 Liz, let the way accessible be shown,
 For thy subjects' sake!

In vain a king would have us know,
 That, if he reign, Heaven wills his sway;
 As, Liz, to nature thou dost owe
 The charms that all obey.
 Though without question we resign
 The sceptre to such hands as thine,
 Of us to hold it thou must not decline,
 For thy subjects' sake!

That we for aye thy name may bless,
 On these plain truths, O Liz! reflecting,
 Strive to become a good princess,
 Our liberties respecting!

Des roses que l'amour moissonne
 Ceins ton front tout brillant d'attraits,
 Et garde long-temps ta couronne,
 Pour le bonheur de tes sujets.

 ADIEUX DE MARIE STUART.

ADIEU, charmant pays de France,
 Que je dois tant chérir!
 Berceau de mon heureuse enfance,
 Adieu! te quitter c'est mourir.

Toi que j'adoptai pour patrie,
 Et d'où je crois me voir bannir,
 Entends les adieux de Marie,
 France, et garde son souvenir.
 Le vent souffle, on quitte la plage;
 Et, peu touché de mes sanglots,
 Dieu, pour me rendre à ton rivage,
 Dieu n'a point soulevé les flots.

Adieu, charmant pays de France,
 Que je dois tant chérir!
 Berceau de mon heureuse enfance,
 Adieu! te quitter c'est mourir.

Lorsqu'aux yeux du peuple que j'aime
 Je ceignis les lis éclatants,
 Il applaudit au rang suprême
 Moins qu'aux charmes de mon printemps.
 En vain la grandeur souveraine
 M'attend chez le sombre Ecossais;
 Je n'ai désiré d'être reine
 Que pour régner sur des Français.

Wreathe round thy brow, all bright and fair,
 The roses that Love reaps, and there
 For many a day thy crown securely wear,
 For thy subjects' sake!

THE FAREWELL OF MARY STUART.

ADIEU! thou charming land of France, adieu!
 So fondly cherished in my heart;
 Cradle, wherein a joyous child I grew,
 'Tis death from thee to part!

Adopted home, where I would dwell,
 And which, an exile, I must leave,
 France, hear thy Mary's last farewell,
 And to her memory cleave.
 The breeze is up, we quit the shore,
 And Heaven, unheedful of my sighs,
 To drive me back to thee once more,
 Bids not the waves arise.

Adieu! thou charming land of France, adieu!
 So fondly cherished in my heart;
 Cradle, wherein a joyous child I grew,
 'Tis death from thee to part!

Oft, when amid that much-loved crowd
 I donned the lilies, 'twas in truth
 Less to my rank supreme they bowed,
 Than to my charms of youth.
 The sombre Scots their queen await,
 But regal grandeur all is vain;
 If e'er I sought the queenly state,
 O'er Frenchmen 'twas to reign!

Adieu, charmant pays de France,
Que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureuse enfance,
Adieu ! te quitter c'est mourir.

L'amour, la gloire, le génie,
Ont trop enivré mes beaux jours ;
Dans l'inculte Calédonie
De mon sort va changer le cours.
Hélas ! un présage terrible
Doit livrer mon cœur à l'effroi :
J'ai cru voir, dans un songe horrible,
Un échafaud dressé pour moi.

Adieu, charmant pays de France,
Que je dois tant chérir !
Berceau de mon heureuse enfance,
Adieu ! te quitter c'est mourir.

France, du milieu des alarmes,
La noble fille des Stuarts,
Comme en ce jour qui voit ses larmes,
Vers toi tournera ses regards.
Mais, Dieu ! le vaisseau trop rapide
Déjà vogue sous d'autres cieus ;
Et la nuit, dans son voile humide,
Dérobe tes bords à mes yeux !

Adieu, charmant pays de France,
Que je dois tant chérir !
Berceau de mon heureuse enfance,
Adieu ! te quitter c'est mourir.

Adieu! thou charming land of France, adieu!
So fondly cherished in my heart;
Cradle, wherein a joyous child I grew,
'Tis death from thee to part!

Glory, and gallantry, and wit,
Too much my happy days beguiled;
To change of fate I must submit
In Caledonia wild.
Alas! alas! oppressed with fear
My sad foreboding heart must be:
In awful dream I saw appear
A scaffold, raised for me.

Adieu! thou charming land of France, adieu!
So fondly cherished in my heart;
Cradle, wherein a joyous child I grew,
'Tis death from thee to part!

O France! when horrors round her sweep,
The Stuarts' noble daughter then,
As on this day that sees her weep,
To thee will look again.
But, Heavens! already glides our sail,
Too swift, beneath less welcome skies:
And night, within her humid veil,
Conceals thee from mine eyes!

Adieu! thou charming land of France, adieu!
So fondly cherished in my heart;
Cradle, wherein a joyous child I grew,
'Tis death from thee to part!

PLUS DE POLITIQUE.

JUILLET, 1815.

MA mie, ô vous que j'adore,
 Mais qui vous plaignez toujours,
 Que mon pays ait encore
 Trop de part à mes amours !
 Si la politique eunuie,
 Même en frondant les abus,
 Rassurez-vous, ma mie ;
 Je n'en parlerai plus.

Près de vous, j'en ai mémoire,
 Donnant prise à mes rivaux,
 Des arts, enfants de la gloire,
 Je racontais les travaux.
 À notre France agrandie
 Ils prodiguaient leurs tributs.
 Rassurez-vous, ma mie ;
 Je n'en parlerai plus.

Moi, peureux dont on se raille,
 Après d'amoureux combats,
 J'osais vous parler bataille,
 Et chanter nos fiers soldats.
 Par eux la terre asservie
 Voyait tous ses rois vaincus.
 Rassurez-vous, ma mie ;
 Je n'en parlerai plus.

Sans me lasser de vos chaînes,
 J'invoquais la liberté ;
 Du nom de Rome et d'Athènes
 J'effrayais votre gaîté.

NO MORE POLITICS.

JULY, 1815.

OH, mistress mine! on whom I dote,
 Though you complain 'tis hard,
 That to my country still I give
 Too much of my regard!
 If politics—nay, even to lash
 Abuses—be a bore;
 Be re-assured, sweet mistress mine,
 I'll talk of them no more.

With you, I recollect it well,
 My rivals' game I played,
 Whilst Glory's offspring, works of Art,
 My chosen theme I made.
 They lavished on our France, grown great,
 Their tributary store;
 Be re-assured, sweet mistress mine,
 I'll talk of them no more.

I, coward whom they ridicule,
 When Love his arms had plied,
 I dared to you of battles prate,
 And sing our soldiers' pride.
 Subdued by them, the Earth beheld
 Her kings all smitten sore;
 Be re-assured, sweet mistress mine,
 I'll talk of them no more.

Freedom I ventured to invoke,
 Though still your chains were light;
 With Rome and Athens' names I put
 Your gaiety to flight.

Quoique, au fond, je me défie
De nos modernes Titus,
Rassurez-vous, ma mie;
Je n'en parlerai plus.

La France, que rien n'égale,
Et dont le monde est jaloux,
Était la seule rivale
Qui fût à craindre pour vous.
Mais, las ! j'ai pour ma patrie
Fait trop de vœux superflus.
Rassurez-vous, ma mie;
Je n'en parlerai plus.

Oui, ma mie, il faut vous croire;
Faisons-nous d'obscurs loisirs.
Sans plus songer à la gloire,
Dormons au sein des plaisirs.
Sous une ligue ennemie
Les Français sont abattus.
Rassurez-vous, ma mie;
Je n'en parlerai plus.

 LES OISEAUX.

COUPLETS ADRESSÉS À M. ARNAULT, PARTANT POUR SON EXIL.

JANVIER, 1816.

L'HIVER redoublant ses ravages
Désole nos toits et nos champs;
Les oiseaux sur d'autres rivages
Portent leurs amours et leurs chants.
Mais le calme d'un autre asile
Ne les rendra pas inconstants;
Les oiseaux que l'hiver exile
Reviendront avec le printemps.

But though our modern Tituses
 I may mistrust at core;
 Be re-assured, sweet mistress mine,
 I'll talk of them no more.

Unequaled France, on whom the world
 With jealous envy leers,
 Was the sole rival then, in truth,
 That might have raised your fears.
 But for my country vows I've made
 Too many heretofore;
 Be re-assured, sweet mistress mine,
 I'll talk of them no more.

Yes, mistress mine, you're right! be ours
 Obscurity and leisure:
 Let's dream no more of fame, but sleep
 Rocked on the breast of pleasure.
 France is o'erwhelmed beneath the League,
 That bitter hatred swore;
 Be re-assured, sweet mistress mine,
 I'll talk of it no more.

 THE BIRDS.

VERSES ADDRESSED TO MONSIEUR ARNAULT, GOING INTO EXILE.

JANUARY, 1816.

It may be well to remark that *printemps* was a sort of pass-word,
 or sign of recognition, amongst the partisans of Napoleon.

WINTER, redoubling his attacks,
 The field, the roof lays waste;
 Charged with their loves and songs, the birds
 To distant regions haste.
 Yet, in their ealm retreat, to us
 Their constant thoughts shall cling:
 The birds, that Winter drives away,
 Will come again with Spring.

A l'exil le sort les condamne,
 Et plus qu'eux nous en gémissons.
 Du palais et de la cabane
 L'écho redisait leurs chansons.
 Qu'ils aillent d'un bord plus tranquille
 Charmer les heureux habitants.
 Les oiseaux que l'hiver exile
 Reviendront avec le printemps.

Oiseaux fixés sur cette plage,
 Nous portons envie à leur sort.
 Déjà plus d'un sombre nuage
 S'élève et gronde au fond du nord.
 Heureux qui sur une aile agile
 Peut s'éloigner quelques instants !
 Les oiseaux que l'hiver exile
 Reviendront avec le printemps.

Ils penseront à notre peine,
 Et, l'orage enfin dissipé,
 Ils reviendront sur le vieux chêne
 Que tant de fois il a frappé.
 Pour prédire au vallon fertile
 De beaux jours alors plus constants,
 Les oiseaux que l'hiver exile
 Reviendront avec le printemps.

 CE N'EST PLUS LISETTE.

QUOI ! Lisette, est-ce vous ?
 Vous, en riche toilette !
 Vous, avec des bijoux !
 Vous, avec une aigrette !
 Eh ! non, non, non,
 Vous n'êtes plus Lisette.
 Eh ! non, non, non,
 Ne portez plus ce nom.

Fate into exile sends them forth;
 We mourn it more than they:
 The palace and the cabin walls
 Have echoed with their lay.
 Then let them, on some tranquil shore,
 To happier people sing:
 The birds, that Winter drives away,
 Will come again with Spring.

Fast to this spot, we, hapless birds,
 With envy see them fly;
 Already dark and muttering clouds
 O'erhang the Northern sky.
 Ah! happy, who, for some brief space,
 Can flee on rapid wing:
 The birds, that Winter drives away,
 Will come again with Spring.

They'll think upon the pain we feel;
 And when the storm is past,
 Will seek again the aged oak,
 That braved so oft the blast.
 Signs of glad days, more constant then,
 To our rich vale to bring,
 The birds, that Winter drives away,
 Will come again with Spring.

 IT IS LISETTE NO MORE.

WHAT! is it you, Lisette?
 You a rich robe can wear?
 You mounting an aigrette?
 You decked with jewels rare?
 Ah, no, no no, no no,
 You are Lisette no more;
 Ah, no, no no, no no,
 Bear not the name you bore!

Vos pieds dans le satin
 N'osent fouler l'herbette ;
 Des fleurs de votre teint
 Où faites-vous emplette ?
 Eh ! non, non, non,
 Vous n'êtes plus Lisette.
 Eh ! non, non, non,
 Ne portez plus ce nom.

Dans un lieu décoré
 De tout ce qui s'achète,
 L'opulence a doré
 Jusqu'à votre couchette.
 Eh ! non, non, non,
 Vous n'êtes plus Lisette.
 Eh ! non, non, non,
 Ne portez plus ce nom.

Votre bouche sourit
 D'une façon discrète.
 Vous montrez de l'esprit ;
 Du moins on le répète.
 Eh ! non, non, non,
 Vous n'êtes plus Lisette.
 Eh ! non, non, non,
 Ne portez plus ce nom.

Comme ils sont loin ces jours
 Où, dans votre chambrette,
 La reine des amours
 N'était qu'une grisette !
 Eh ! non, non, non,
 Vous n'êtes plus Lisette.
 Eh ! non, non, non,
 Ne portez plus ce nom.

Quand d'un cœur amoureux
 Vous prisiez la conquête,
 Vous faisiez dix heureux,
 Et n'étiez pas coquette.

In satin shod, your feet
 Dare not the herbage try ;
 Your rosy hue is sweet,
 Its tints where did you buy ?

Ah, no, no no, no no,
 You are Lisette no more ;
 Ah, no, no no, no no,
 Bear not the name you bore !

Where wealth adorns the scene
 With all that can be bought,
 Your very couch hath been
 With gilding richly wrought.

Ah, no, no no, no no,
 You are Lisette no more ;
 Ah, no, no no, no no,
 Bear not the name you bore !

~~Smiles on your lips are shown~~ *Upon your lips a smile*
~~In fashion most discreet ;~~ *Discreetly seems to play :*
~~So witty are you grown,~~ *You're witty too, the while -*
~~That some your words repeat.~~ *Or so at least they say.*

Ah, no, no no, no no,
 You are Lisette no more ;
 Ah, no, no no, no no,
 Bear not the name you bore !

Those days must distant be,
 When in your garret yet,
 The queen of love for me
 Was only a grisette.

Ah, no, no no, no no,
 You are Lisette no more ;
 Ah, no, no no, no no,
 Bear not the name you bore !

When on one amorous heart
~~Your conquering spell was set,~~ *You prized the spell you set,*
 Ten in your smiles had part,
~~Yet you were no coquette.~~ *Nor were you a coquette.*

Eh ! non, non, non,
Vous n'êtes plus Lisette.

Eh ! non, non, non,
Ne portez plus ce nom.

Maîtresse d'un seigneur
Qui paya sa défaite,
De l'ombre du bonheur
Vous êtes satisfaite.

Eh ! non, non, non,
Vous n'êtes plus Lisette.

Eh ! non, non, non,
Ne portez plus ce nom.

Si l'Amour est un dieu,
C'est près d'une fillette.
Adieu, madame, adieu :
En duchesse on vous traite.

Eh ! non, non, non,
Vous n'êtes plus Lisette.

Eh ! non, non, non,
Ne portez plus ce nom.

LA COCARDE BLANCHE.

COUPLETS CENSÉS FAITS POUR UN DINER OÙ DES ROYALISTES
CÉLÉBRAIENT L'ANNIVERSAIRE DE LA PREMIÈRE EN-
TRÉE DES RUSSES, DES AUTRICHIENS, ET DES
PRUSSIENS À PARIS, 30 MARS, 1816.

Jour de paix, jour de délivrance,
Qui des vaincus fit le bonheur ;
Beau jour, qui vint rendre à la France
La cocarde blanche et l'honneur !

Ah, no, no no, no no,
 You are Lisette no more ;
 Ah, no, no no, no no,
 Bear not the name you bore !

A noble's mistress now,
 Who to be cheated paid,
 Yours is not bliss—you bow
 Content before its shade.
 Ah, no, no no, no no,
 You are Lisette no more ;
 Ah, no, no no, no no,
 Bear not the name you bore !

Love is a god, 'tis true,
 When by young lasses greeted :
 Adieu, your Grace, adieu ;
 You 're like a duchess treated !
 Ah, no, no no, no no,
 You are Lisette no more ;
 Ah, no, no no, no no,
 Bear not the name you bore !

 THE WHITE COCKADE.

VERSES SUPPOSED TO HAVE BEEN WRITTEN FOR A DINNER, AT
 WHICH THE ROYALISTS CELEBRATED, ON THE 30TH OF
 MARCH, 1816, THE ANNIVERSARY OF THE FIRST
 ENTRY OF THE AUSTRIANS, RUSSIANS,
 AND PRUSSIANS INTO PARIS.

O DAY of peace and freedom ! joyous then
 Were the vanquished made :
 Glad day ! when France her honour found again,
 And the white cockade !

Chantons ce jour cher à nos belles,
 Où tant de rois par leur succès
 Ont puni les Français rebelles,
 Et sauvé tous les bons Français.

Jour de paix, jour de délivrance,
 Qui des vaincus fit le bonheur ;
 Beau jour, qui vint rendre à la France
 La cocarde blanche et l'honneur !

Les étrangers et leurs cohortes
 Par nos vœux étaient appelés.
 Qu'aisément ils ouvraient les portes
 Dont nous avons livré les clés !

Jour de paix, jour de délivrance,
 Qui des vaincus fit le bonheur ;
 Beau jour, qui vint rendre à la France
 La cocarde blanche et l'honneur !

Sans ce jour, qui pouvait répondre
 Que le ciel, comblant nos malheurs,
 N'eût point vu sur la tour de Londre
 Flotter enfin les trois couleurs ?

Jour de paix, jour de délivrance,
 Qui des vaincus fit le bonheur ;
 Beau jour, qui vint rendre à la France
 La cocarde blanche et l'honneur !

On répétera dans l'histoire
 Qu'aux pieds des Cosaques du Don,
 Pour nos soldats et pour leur gloire
 Nous avons demandé pardon.

Jour de paix, jour de délivrance,
 Qui des vaincus fit le bonheur ;
 Beau jour, qui vint rendre à la France
 La cocarde blanche et l'honneur !

Let 's sing that day, our fair ones' pride,
 When monarchs, not a few,
 By their success the rebel French
 Chastised, and saved the true.

O day of peace and freedom ! joyous then
 Were the vanquished made :
 Glad day ! when France her honour found again,
 And the white cockade !

The strangers and their cohorts came,
 Invoked by us : with ease
 They forced an entry through our gates—
 When we gave up the keys.

O day of peace and freedom ! joyous then
 Were the vanquished made :
 Glad day ! when France her honour found again,
 And the white cockade !

But for this day, that Heaven might crown
 Our ills, who can deny,
 That over London's Tower, at last,
 The Tricolor might fly ?

O day of peace and freedom ! joyous then
 Were the vanquished made :
 Glad day ! when France her honour found again,
 And the white cockade !

We, for our soldiers and their fame,
 Asked pardon at the feet
 Of those bold Cossacks of the Don ;
 As history shall repeat.

O day of peace and freedom ! joyous then
 Were the vanquished made :
 Glad day ! when France her honour found again,
 And the white cockade !

Appuis de la noblesse antique,
 Buons, après tant de dangers,
 Dans ce repas patriotique,
 Au triomphe des étrangers.

Jour de paix, jour de délivrance,
 Qui des vaincus fit le bonheur ;
 Beau jour, qui vint rendre à la France
 La cocarde blanche et l'honneur !

Enfin, pour sa clémence extrême,
 Buons au plus grand des Henris,
 À ce roi qui sut par lui-même
 Conquérir son trône et Paris.

Jour de paix, jour de délivrance,
 Qui des vaincus fit le bonheur ;
 Beau jour, qui vint rendre à la France
 La cocarde blanche et l'honneur !

 LE VIOLON BRISÉ.

VIENS, mon chien, viens, ma pauvre bête ;
 Mange, malgré mon désespoir.
 Il me reste un gâteau de fête ;
 Demain nous aurons du pain noir.

Les étrangers, vainqueurs par ruse,
 M'ont dit hier dans ce vallon :
 " Fais-nous danser ! " Moi, je refuse ;
 L'un d'eux brise mon violon.

Upholders of the old noblesse,
 Such dangers past, let 's toast,
 At this most patriotic feast,
 The deeds the strangers boast !

O day of peace and freedom ! joyous then
 Were the vanquished made :
 Glad day ! when France her honour found again,
 And the white cockade !

Now pledge the flower of Henry's race,
 Who has such pity shown,
 The King, who by his single arm
 Took Paris—and his throne !

O day of peace and freedom ! joyous then
 Were the vanquished made :
 Glad day ! when France her honour found again,
 And the white cockade !

THE BROKEN FIDDLE.

This song, though it bears no date, undoubtedly refers to the period following the second restoration, during which the Allied Armies remained quartered in France.

COME here, come, my poor dog, honest beast ;
 Eat away, never mind my despair.
 Here's a morsel of cake for to-day, at the least,
 If to-morrow black bread be our fare.

In this valley the strangers, last night,
 Victors only by trickery, spoke :
 "Play a tune, we would dance ;" I refused them outright ;
 So my fiddle in anger they broke.

C'était l'orchestre du village.
Plus de fêtes! plus d'heureux jours!
Qui fera danser sous l'ombrage?
Qui réveillera les Amours?

Sa corde vivement pressée,
Dès l'aurore d'un jour bien doux,
Annonçait à la fiancée
Le cortège du jeune époux.

Aux curés qui l'osaient entendre,
Nos danses causaient moins d'effroi.
La gaité qu'il savait répandre
Eût déridé le front d'un roi.

S'il préluda, dans notre gloire,
Aux chants qu'elle nous inspirait,
Sur lui jamais pouvais-je croire
Que l'étranger se vengerait?

Viens, mon chien, viens, ma pauvre bête;
Mange, malgré mon désespoir.
Il me reste un gâteau de fête;
Demain nous aurons du pain noir.

Combien sous l'orme ou dans la grange
Le dimanche va sembler long!
Dieu, bénira-t-il la vendange
Qu'on ouvrira sans violon?

Il délassait des longs ouvrages,
Du pauvre étourdissait les maux;
Des grands, des impôts, des orages,
Lui seul consolait nos hameaux.

Les haines, il les faisait taire;
Les pleurs amers, il les séchait.
Jamais sceptre n'a fait sur terre
Autant de bien que mon archet.

'Twas the villagers' orchestra: now
 Our gay days and our fêtes are no more!
 In the shade who can get up our dances? or how
 Shall the Loves be aroused as before?

At the long-wished-for dawn have I tried,
 With a vigorous scrape of my bow,
 To announce that the train to escort the young bride,
 With the ^{bride-}groom, was ~~in~~ waiting below.

When the priest heard my violin's touch,
 He our dance without fear would allow;
 For it spread all around it a gaiety, such,
 It had smoothed even royalty's brow.

And what if it has preluded strains,
 That our glory was wont to awake!
 Could I think, when the stranger invaded our plains,
 That on *it* such revenge he would take?

Come here, come, my poor dog, honest beast;
 Eat away, never mind my despair.
 Here's a morsel of cake for to-day, at the least,
 If to-morrow black bread be our fare.

Oh! how long will the Sundays appear,
 In the barn, or beneath the elm's shade!
 Can we hope God will smile on our vintage this year,
 If my violin there be not played?

How it shortened the toils of the poor!
 How the chill it took off from their lot!
 For the great, and for taxes, and tempests, a cure,
 It alone could enliven the cot.

How their hatred it oft hath subdued,
 And their tears hath forbidden to flow!
 Never sceptre on earth hath effected the good,
 That was done by the use of my bow.

Mais l'ennemi qu'il faut qu'on chasse
 M'a rendu le courage aisé.
 Qu'en mes mains un mousquet remplace
 Le violon qu'il a brisé.

Tant d'amis dont je me sépare
 Diront un jour, si je péris :
 Il n'a point voulu qu'un barbare
 Dansât gaîment sur nos débris.

Viens, mon chien, viens, ma pauvre bête ;
 Mange, malgré mon désespoir.
 Il me reste un gâteau de fête ;
 Demain nous aurons du pain noir.

 MA VOCATION.

JETÉ sur cette boule,
 Laid, chétif et souffrant ;
 Étouffé dans la foule,
 Faute d'être assez grand ;
 Une plainte touchante
 De ma bouche sortit.
 Le bon Dieu me dit : Chante,
 Chante, pauvre petit !

Le char de l'opulence
 M'éclabousse en passant ;
 J'éprouve l'insolence
 Du riche et du puissant ;
 De leur morgue tranchante
 Rien ne nous garantit.
 Le bon Dieu me dit : Chante,
 Chante, pauvre petit !

But my courage they warm—we must chase
 Such a pitiful foe from our land!
 They have broken my poor violin—in its place,
 Let the musket be grasped in my hand!

All the friends, too, whom now I must quit,
 If I perish, one day will recall,
 That to barbarous strangers I would not permit
 A gay dance o'er the wreck of our fall.

Then come here, my poor dog, honest beast;
 Eat away, never mind my despair.
 Here's a morsel of cake for to-day, at the least,
 If to-morrow black bread be our fare.

 MY VOCATION.

Béranger held for many years a small appointment in the University of Paris. To this he refers in the third stanza of this song.

UGLY, weak, in distress,
 Was I thrown on this ball;
 Trodden down in the press,
 Just because I was small.
 To my lips as my sighs
 Will all touchingly spring,
 God in kindness cries,
 "Sing, poor little one, sing!"

I am splashed by the wheel,
 As Wealth passes in state;
 I the insolence feel
 Of the rich and the great;
 Nothing shelter supplies
 From the scorn that *they* fling:
 God in kindness cries,
 "Sing, poor little one, sing!"

D'une vie incertaine
 Ayant eu de l'effroi,
 Je rampe sous la chaîne
 Du plus modique emploi.
 La liberté m'enchanté,
 Mais j'ai grand appétit.
 Le bon Dieu me dit : Chante,
 Chante, pauvre petit !

L'Amour, dans ma détresse,
 Daigna me consoler ;
 Mais avec la jeunesse
 Je le vois s'envoler.
 Près de beauté touchante
 Mon cœur en vain pâtit.
 Le bon Dieu me dit : Chante,
 Chante, pauvre petit !

Chanter, ou je m'abuse,
 Est ma tâche ici-bas.
 Tous ceux qu'ainsi j'amuse,
 Ne m'aimeront-ils pas ?
 Quand un cercle m'enchanté,
 Quand le vin divertit,
 Le bon Dieu me dit : Chante,
 Chante, pauvre petit !

 MA RÉPUBLIQUE.

J'AI pris goût à la république
 Depuis que j'ai vu tant de rois.
 Je m'en fais une, et je m'applique
 À lui donner de bonnes lois.
 On n'y commerce que pour boire,
 On n'y juge qu'avec gaité ;
 Ma table est tout son territoire ;
 Sa devise est la liberté.

Aye in dread of those pains,
 That the needy must face,
 I am crouching in ehains
 To a beggarly place.
 Freedom fondly I prize,
 But to food I must cling;
 God in kindness cries,
 " Sing, poor little one, sing!"

Love, himself, my distress
 Deigned of old to make light;
 But with youth, I confess,
 He is taking his flight.
 To see Beauty's bright eyes,
 Doth my heart vainly wring:
 God in kindness cries,
 " Sing, poor little one, sing!"

Then to sing, or I'm wrong,
 Here below is my lot:
 All, who smile at my song,
 Will love *me*—will they not?
 When her charm Friendship plies,
 When delight Wine doth bring,
 God in kindness cries,
 " Sing, poor little one, sing!"

 MY REPUBLIC.

SINCE such a number of kings I have known,
 Vastly my taste for Republics has grown.
 One for myself have I framed, and I try
 Good laws, and suitable, there to apply.
 Trade to our toasts is restricted alone;
 Justice assumes only gaiety's tone:
 Here round my table its empire extends;
 For its device her name *Liberty* lends.

Amis, prenons tous notre verre;
 Le sénat s'assemble aujourd'hui.
 D'abord, par un arrêt sévère,
 À jamais proscrivons l'ennui.
 Quoi! proscrire? Ah! ce mot doit être
 Inconnu dans notre cité.
 Chez nous l'ennui ne pourra naître:
 Le plaisir suit la liberté.

Du luxe, dont elle est blessée,
 La joie ici défend l'abus;
 Point d'entraves à la pensée,
 Par ordonnance de Bacchus.
 À son gré que chacun professe
 Le culte de sa déité;
 Qu'on puisse aller même à la messe:
 Ainsi le veut la liberté.

La noblesse est trop abusive:
 Ne parlons point de nos aïeux.
 Point de titre, même au convive
 Qui rit le plus ou boit le mieux.
 Et si quelqu'un, d'humeur traîtresse,
 Aspirait à la royauté,
 Plongeons ce César dans l'ivresse;
 Nous sauverons la liberté.

Trinquons à notre république,
 Pour voir son destin affermi.
 Mais ce peuple si pacifique
 Déjà redoute un ennemi.
 C'est Lisette qui nous rappelle,
 Sous les lois de la volupté.
 Elle veut régner, elle est belle;
 C'en est fait de la liberté.

Friends, let us all fill our glasses, I say;
 Here doth the Senate assemble to-day:
 So, to commence—by severest decree
 Be it resolved, that we banish ennui.
 What! said I *banish*? ah! never such word
 Should in these quarters amongst us be heard:
 Ennui by us will be felt not again;
 Pleasure must follow in *Liberty's* train.

Joy, that with Luxury cannot agree,
 Orders us here its excesses to flee:
 Here are no fetters our thoughts to enchain,
 Bacchus this law hath been pleased to ordain.
 Here let each one of us render at ease
 Homage alone to such Saint as he please!
 Even at mass we our places may fill;
 Such, I proclaim it, is *Liberty's* will.

Nobles are far too abusive, I fear;
 We'll have no talk of our ancestors here:
 We'll have no titles, not e'en for the guest,
 Who may laugh loudest, or tipple the best.
 And if amongst us a traitor be found,
 Seeking by us to be royally crowned,
 Plunge we this Cæsar, deep, deep in the bowl;
 This is the way to save *Liberty* whole.

Here's our Republic! come, drink we the toast!
 Soon of its settlement ours be the boast!
 But these good people, to peace so inclined,
 Tremble already, a foe lest they find.
 Ha! 'tis Lisette, who would have us obey
 Once and again her voluptuous sway:
 Rule us she will—to her beauty we bow;
 Ah! 'tis all up with thee, *Liberty*, now!

LES HIRONDELLES.

CAPTIF au rivage du Maure,
 Un guerrier, courbé sous ses fers,
 Disait : Je vous revois encore,
 Oiseaux ennemis des hivers.
 Hirondelles, que l'espérance
 Suit jusqu'en ces brûlants climats,
 Sans doute vous quittez la France :
 De mon pays ne me parlez-vous pas ?

Depuis trois ans je vous conjure
 De m'apporter un souvenir
 Du vallon, où ma vie obscure
 Se berçait d'un doux avenir.
 Au détour d'une eau qui chemine
 À flots purs, sous de frais lilas,
 Vous avez vu notre chaumine :
 De ce vallon ne me parlez-vous pas ?

L'une de vous peut-être est née
 Au toit où j'ai reçu le jour ;
 Là d'une mère infortunée
 Vous avez dû plaindre l'amour.
 Mourante, elle croit à toute heure
 Entendre le bruit de mes pas ;
 Elle écoute, et puis elle pleure.
 De son amour ne me parlez-vous pas ?

Ma sœur, est-elle mariée ?
 Avez-vous vu de nos garçons
 La foule, aux noces conviée,
 La célébrer dans leurs chansons ?
 Et ces compagnons du jeune âge,
 Qui m'ont suivi dans les combats,
 Ont-ils revu tous le village ?
 De tant d'amis ne me parlez-vous pas ?

THE SWALLOWS.

This song, like "The Broken Fiddle," appears to hint at the period after the restoration, when the Allied troops were still garrisoned in France.

CAPTIVE, bowed beneath a galling chain
 On the Moorish shore, a warrior cried :
 " Gentle birds, I welcome you again ;
 You, who will not winter's cold abide.
 Swallows ! ye are not of hope bereft ;
 In this burning clime she 's still your stay :
 France it surely is that ye have left ;
 Of my country have ye nought to say ?

Thrice the year hath rolled, since from you first
 I besought some token, to be brought
 From the valley where, obscure, I nursed
 Dreams of life with future blessings fraught.
 Where the pure stream bends, and flows between
 Banks bedecked with lilacs fresh and gay,
 Ye our straw-thatched cottage must have seen :
 Of that valley have ye nought to say ?

One of you, perchance, first saw the light
 In the roof, beneath which I was born ;
 Pity must have moved you at the sight
 Of a mother there in grief forlorn.
 She, though dying, oft believes in vain
 That she hears my step upon the way ;
 Oft she listens ; then she weeps again :
 Of her foud love have ye nought to say ?

Is my gentle sister wedded yet ?
 Did ye of our youths behold the throng
 Bidden to the nuptials ? did they set
 To her praises some enlivening song ?
 Friends and comrades, who my youth recall,
 They who followed me through many a fray,
 Have they seen again the village—all ?
 Of so many have ye nought to say ?

Sur leurs corps l'étranger, peut-être,
 Du vallon reprend le chemin ;
 Sous mon chaume il commande en maître ;
 De ma sœur il trouble l'hymen.
 Pour moi plus de mère qui prie,
 Et partout des fers ici-bas.
 Hirondelles de ma patrie,
 De ses malheurs ne me parlez-vous pas ?

 LA PETITE FÉE.

1817.

ENFANTS, il était une fois
 Une fée appelée Urgande ;
 Grande à peine de quatre doigts,
 Mais de bonté vraiment bien grande.
 De sa baguette un ou deux coups
 Donnaient félicité parfaite.
 Ah ! bonne fée, enseignez-nous
 Où vous cachez votre baguette !

Dans une conque de saphir,
 De huit papillons attelée,
 Elle passait comme un zéphyr,
 Et la terre était consolée.
 Les raisins mûrissaient plus doux ;
 Chaque moisson était complète.
 Ah ! bonne fée, enseignez-nous
 Où vous cachez votre baguette !

C'était la marraine d'un roi,
 Dont elle créait les ministres ;
 Braves gens, soumis à la loi,
 Qui laissaient voir dans leurs registres.

O'er their bodies now, perchance, the foe
 Through the valley may the pathway take;
 In my home may bid men come and go;
 E'en my sister's holy bonds may break.
 Thrown o'er all around are fetters strong;
 Nor for me is mother left to pray.
 Swallows! to my country ye belong:
 Of her sorrows have ye nought to say?"

 THE LITTLE FAIRY.

1817.

CHILDREN, there was a Fairy once,
 Her name Urgande; in height
 Four fingers scarcely, though in worth
 A most exalted sprite.
 She with her wand's most gentle blow
 Could perfect happiness bestow.
 Ah! good Fairy, pray reveal,
 Where your wand you now conceal!

For steeds she had eight butterflies;
 For car a sapphire shell;
 And, like a zephyr, o'er the earth
 She passed, and all was well.
 The grapes were ripened, doubly sweet,
 And every harvest was complete.
 Ah! good Fairy, pray reveal,
 Where your wand you now conceal!

Godmother to a king, for him
 His ministers she chose;
 True men, who fearing law, feared not
 Their records to disclose:

Du bercaïl ils chassaient les loups
Sans abuser de la houlette.
Ah! bonne fée, enseignez-nous
Où vous cachez votre baguette!

Les juges, sous ce roi puissant,
Étaient l'organe de la fée;
Et par eux jamais l'innocent
Ne voyait sa plainte étouffée.
Jamais pour l'erreur à genoux
La clémence n'était muette.
Ah! bonne fée, enseignez-nous
Où vous cachez votre baguette!

Pour que son filleul fût béni,
Elle avait touché sa couronne;
Il voyait tout son peuple uni,
Prêt à mourir pour sa personne.
S'il venait des voisins jaloux,
On les forçait à la retraite.
Ah! bonne fée, enseignez-nous
Où vous cachez votre baguette!

Dans un beau palais de cristal,
Hélas! Urgande est retirée.
En Amérique tout va mal;
Au plus fort l'Asie est livrée.
Nous éprouvons un sort plus doux;
Mais pourtant, si bien qu'on nous traite,
Ah! bonne fée, enseignez-nous
Où vous cachez votre baguette!

Far from the fold their crooks would keep
The wolves—but worry not the sheep.
Ah! good Fairy, pray reveal,
Where your wand you now conceal!

This mighty sovereign's Judges, then,
Saw through the Fairy's eyes;
They never forced the innocent
To cease their plaintive cries.
Nor then could kneeling error pray
For mercy, and be spurned away.
Ah! good Fairy, pray reveal,
Where your wand you now conceal!

Upon her godson's very crown
Her touch a blessing shed;
His people, in one social band,
For him had gladly bled.
If jealous neighbours came too near,
Back were they sent in wholesome fear.
Ah! good Fairy, pray reveal,
Where your wand you now conceal!

Urgande is in her crystal hall;
Alas! her presence fails.
All in America goes ill;
O'er Asia force prevails.
A happier doom is ours, and we
Treated with more regard may be;
Still, good Fairy, still reveal,
Where your wand you now conceal!

SI J'ÉTAIS PETIT OISEAU.

1817.

Moi, qui, même auprès des belles,
 Voudrais vivre en passager,
 Que je porte envie aux ailes
 De l'oiseau vif et léger !
 Combien d'espace il visite !
 A voltiger tout l'invite :
 L'air est doux, le ciel est beau.
 Je volerais vite, vite, vite,
 Si j'étais petit oiseau.

C'est alors que Philomèle
 M'enseignant ses plus doux sons,
 J'irais de la pastourelle
 Accompagner les chansons.
 Puis j'irais charmer l'ermite
 Qui, sans vendre l'eau bénite,
 Donne aux pauvres son manteau.
 Je volerais vite, vite, vite,
 Si j'étais petit oiseau.

Puis j'irais dans le bocage,
 Où des buveurs en gaité,
 Attendris par mon ramage,
 Ne boiraient qu'à la beauté.
 Puis ma chanson favorite
 Aux guerriers qu'on déshérite
 Ferait chérir le hamcau.
 Je volerais vite, vite, vite,
 Si j'étais petit oiseau.

Puis j'irais sur les tourelles
 Où sont de pauvres captifs,
 En leur cachant bien mes ailes,
 Former des accords plaintifs.

WERE I A LITTLE BIRD.

1817.

I, who to Beauty in my way
 Would but a passing homage pay,
 Oh ! with what envy must I see
 The bird, with wings so light and free !
 O'er what vast space he spreads his flight !
 How all things to his course invite !
 Soft is the air ; the skies are bright.
 So swift, so swift, so swift I'd fly,
 A bird, a little bird, were I.

Then haply, taught by Philomel
 Those sweetest notes she sings so well,
 I to some country maiden's tone
 Would gladly haste to join my own.
 Then would I charm some hermit old,
 Who holy water never sold ;
 Whose mantle shields the poor from cold.
 So swift, so swift, so swift I'd fly,
 A bird, a little bird, were I.

Then to a troop of toppers gay,
 In some thick grove, I'd flit away :
 Their cups, enraptured by my strain,
 To beauty only should they drain.
 Then with my favourite song I'd cheer,
 Spoiled of his lands, the warrior's car,
 And make to *him* the hamlet dear.
 So swift, so swift, so swift I'd fly,
 A bird, a little bird, were I.

Then to those turrets would I go,
 Where the poor captives crouch below ;
 And, whilst my wings I hid with care,
 Soft plaintive lays would sing them there.

L'un sourit à ma visite ;
 L'autre rêve, dans son gîte,
 Aux champs où fut son berceau.
 Je volerais vite, vite, vite,
 Si j'étais petit oiseau.

Puis, voulant rendre sensible
 Un roi qui fuirait l'ennui,
 Sur un olivier paisible
 J'irais chanter près de lui.
 Puis j'irais jusqu' où s'abrite
 Quelque famille proscrite,
 Porter de l'arbre un rameau.
 Je volerais vite, vite, vite,
 Si j'étais petit oiseau.

Puis, jusqu' où naît l'aurore,
 Vous, méchants, je vous fuirais,
 À moins que l'Amour encore
 Ne me surprît dans ses rets.
 Que, sur un sein qu'il agite,
 Ce chasseur que nul n'évite
 Me dresse un piège nouveau,
 J'y volerais vite, vite, vite,
 Si j'étais petit oiseau.

LE VILAIN.

Hé quoi ! j'apprends que l'on critique
 Le *de* qui précède mon nom.
 Etes vous de noblesse antique ?
 Moi, noble ? oh ! vraiment, messieurs, non.

A smile from one my notes might draw;
 And one might dream, on bed of straw,
 Of fields that once his cradle saw.

So swift, so swift, so swift I'd fly,
 A bird, a little bird, were I.

Hoping to move a monarch's breast,
 Who from ennui was seeking rest,
 Perched on the peaceful olive-bough,
 For him my songs I'd warble now.
 Thence, where some exiled family
 A shelter finds, my flight should be,
 A branch to bear them from that tree.

So swift, so swift, so swift I'd fly,
 A bird, a little bird, were I.

Then, O ye wicked ones! away
 From you I'd speed where dawns the day;
 Unless again Love unaware
 Surprise me in his fatal snare:
 For if this cunning fowler set,
 On some fair bosom heaving yet
 Beneath his touch, another net,

There swift, *there* swift, *there* swift I'd fly,
 A bird, a little bird, were I.

THE PLEBEIAN.

The Poet's family name is written either with or without the
 aristocratic *de* prefixed.

How's this? I hear that people blame
 The *de* that stands before my name.
 Art thou, too, of the old noblesse?
 I noble? no, sirs, I confess.

Non, d'aucune chevalerie
 Je n'ai le brevet sur vélin.
 Je ne sais qu'aimer ma patrie
 Je suis vilain, et très vilain
 Je suis vilain,
 Vilain, vilain.

Ah ! sans un *de* j'aurais dû naître ;
 Car dans mon sang, si j'ai bien lu,
 Jadis mes aïeux ont d'un maître
 Maudit le pouvoir absolu.
 Ce pouvoir, sur sa vieille base,
 Étant la meule du moulin,
 Ils étaient le grain qu'elle écrase.
 Je suis vilain, et très vilain,
 Je suis vilain,
 Vilain, vilain.

Mes aïeux jamais dans leurs terres
 N'ont vexé des serfs indigents ;
 Jamais leurs nobles cimenterres
 Dans les bois n'ont fait peur aux gens.
 Aucun d'eux, las de sa campagne,
 Ne fut transformé par Merlin
 En chambellan de Charlemagne.
 Je suis vilain, et très vilain,
 Je suis vilain,
 Vilain, vilain.

Jamais aux discordes civiles
 Mes braves aïeux n'ont pris part ;
 De l'Anglais aucun dans nos villes
 N'introduisit le léopard ;
 Et quand l'église, par sa brigue,
 Poussait l'état vers son déclin,
 Aucun d'eux n'a signé la ligue.
 Je suis vilain, et très vilain,
 Je suis vilain,
 Vilain, vilain.

No—none, for me, of knightly race
 The patent did on vellum trace ;
 To love my country's all I know ;
 I'm of a breed
 That's low indeed,
 Yes, very, very low !

Would I'd been born without the *de* !
 For from my blood I must infer,
 That my forefathers, in their day,
 Have cursed a master's despot sway. *Therein, upon its ancient base*
~~His power was of long standing, still~~ *set of millstone one may*
~~He was the grindstone of the mill,~~ *trace;*
 They ^{were} ~~but~~ the grain it crushed—and so
 I'm of a breed
 That's low indeed,
 Yes, very, very low !

My sires did never on their lands
 Vex the poor serfs with grasping hands :
 Nor in the woods did people fear
 To find *their* noble swords were near.
 Not one, when tired of his campaign,
 Was turned into a chamberlain
 Of . . . Charlemagne, by Merlin's blow.
 I'm of a breed
 That's low indeed,
 Yes, very, very low !

Never, when civil broils were rife,
 Did *my* brave sires partake the strife :
 Nor was the English Leopard made
 Free of our cities by *their* aid.
 Not one of *them* did sign the League,
 What time the Church by its intrigue
 The State did almost overthrow.
 I'm of a breed
 That's low indeed,
 Yes, very, very low !

Laissez-moi donc sous ma bannière,
 Vous, messieurs, qui, le nez au vent,
 Nobles par votre boutonnière,
 Encensez tout soleil levant.
 J'honore une race commune ;
 Car, sensible, quoique malin,
 Je n'ai flatté que l'infortune.
 Je suis vilain, et très vilain,
 Je suis vilain,
 Vilain, vilain.

 L'HIVER.

LES oiseaux nous ont quittés ;
 Déjà l'hiver qui les chasse
 Étend son manteau de glace
 Sur nos champs et nos cités.
 A mes vitres scintillantes
 Il trace des fleurs brillantes ;
 Il rend mes portes bruyantes ;
 Il fait grelotter mon chien.
 Réveillons, sans plus attendre,
 Mon feu qui dort sous la cendre.
 Chauffons-nous, chauffons-nous bien !

O voyageur imprudent !
 Retourne vers ta famille ;
 J'en crois mon feu qui pétille ;
 Le froid devient plus ardent.
 Moi, j'en puis braver l'injure ;
 Rose, en douillette, en fourrure,
 Ici contre la froidure
 Vient m'offrir un doux soutien.
 Rose, tes mains sont de glace ;
 Sur mes genoux prends ta place.
 Chauffons-nous, chauffons-nous bien !

Then to *my* flag, sirs, leave me, ye,
 Whose button-holes ennobled be;
 Whose noses sniff the coming gale;
 Who every sun, that's rising, hail.
I honour but a vulgar tribe,
 For I can *feel*, as well as gibe:
I've flattered but the sons of woe;
 I'm of a breed
 That's low indeed,
 Yes, very, very low!

 WINTER.

THE gentle birds have flown away;
 Winter with us forbade their stay:
 And now his icy cloak is wound
 Our cities and our fields around.
 Gay glittering flowers, of his design,
 All sparkling on my windows shine.
 My doors all creaking doth he set;
 My dog with cold is shivering yet.
 The fire is slumbering in the grate;
 Let's stir it up, nor longer wait;
 But warm ourselves!

O traveller! do not rashly roam;
 Be prudent, and regain thy home.
 Ay, from the crackling logs I know
 More piercing still the cold doth grow.
 I brave its rigour, ne'ertheless;
 Rose, in well-wadded, fur-lined dress,
 Here bids me in herself behold
 A genial shelter from the cold.
 Ah, Rose! thy hands will surely freeze;
 Come, take thy place upon my knees,
 And warm thyself!

L'ombre s'avance et la nuit
Roule son char sur la neige.
Rose, l'Amour nous protège ;
C'est pour nous que le jour fuit.
Mais un couple nous arrive ;
Joyeux ami, beauté vive,
Entrez tous deux sans qui vive,
Le plaisir n'y perdra rien.
Moins de froid que de tendresse,
Autour du feu qu'on se presse.
Chauffons-nous, chauffons-nous bien !

Les caresses ont cessé
Devant la lampe indiscreète.
Un festin, que Rose apprête,
Gaîment par nous est dressé.
Notre ami s'est fait, à table,
D'un brigand bien redoutable
Et d'un spectre épouvantable
Le fidèle historien.
Tandis que le punch s'allume,
Beau du feu qui le consume,
Chauffons-nous, chauffons-nous bien !

Sombre hiver, sous tes glaçons
Ensevelis la nature ;
Ton aquilon, qui murmure,
Ne peut troubler nos chansons.
Notre esprit, qu'amour seconde,
Au coin du feu crée un monde,
Qu'un doux ciel toujours féconde,
Où s'aimer tient lieu de bien.
Que nos portes restent closes,
Et, jusqu'au retour des roses,
Chauffons-nous, chauffons-nous bien !

The gloom is deeper—o'er the snow
The car of Night is rolling slow.
Ah, Rose! our guardian Love must be,
Since day's decline we gladly see.
But look! a couple comes this way—
A joyous friend—a beauty gay:
Enter without the watchword, both;
'To see you Mirth is nothing loth.
Less cold there'll be than tenderness,
As round about the fire we press,
To warm ourselves!

At length the lamp, with tell-tale light,
Hath our caresses put to flight.
The banquet now, by Rose prepared,
Right gaily is amongst us shared:
As stories round the board prevail,
Our friend recounts a faithful tale,
Of brigand known in many a fray,
Of ghost, the terror of his day.
Come, whilst the punch illumines the cup,
Bright from the flame that licks it up,
Let's warm ourselves!

Dark Winter! though thy icy flakes
For winding-sheet fair Nature takes,
Thy north wind, as it roars along,
Can bring no trouble to our song.
Our fancy, thanks to Love, elate,
Can by the fire a world create,
Which Heaven to people ever deigns,
Where Love the place of Wealth retains.
Then closely fastened be our door;
And till the roses bloom once more,
We'll warm ourselves!

MON PETIT COIN.

1819.

NON, le monde ne peut me plaire ;
 Dans mon coin retournons rêver.
 Mes amis, de votre galère
 Un forçat vient de se sauver.
 Dans le désert que je me trace,
 Je fuis, libre comme un Bédouin.
 Mes amis, laissez-moi, de grace,
 Laissez-moi dans mon petit coin.

Là, du pouvoir bravant les armes,
 Je pèse et nos fers et nos droits ;
 Sur les peuples versant des larmes,
 Je juge et condamne les rois.
 Je prophétise avec audace ;
 L'avenir me sourit de loin.
 Mes amis, laissez-moi, de grace,
 Laissez-moi dans mon petit coin.

Là, j'ai la baguette des fées ;
 À faire le bien je me plais.
 J'élève de nobles trophées ;
 Je transporte au loin des palais.
 Sur le trône ceux que je place
 D'être aimés sentent le besoin.
 Mes amis, laissez-moi, de grace,
 Laissez-moi dans mon petit coin.

C'est là que mon âme a des ailes :
 Je vole, et joyeux séraphin,
 Je vois aux flammes éternelles
 Nos rois précipités sans fin.
 Un scul échappe de leur race ;
 De sa gloire je suis témoin.
 Mes amis, laissez-moi, de grace,
 Laissez-moi dans mon petit coin.

MY LITTLE CORNER.

1819.

No! in my corner let me dream;
 The world no joy supplies:
 Forth from your gallies, O my friends!
 A weary convict flies.
 Through the lone desert that I trace,
 I fly as free as Bedouins' race.
 Here in my little corner blest,
 O friends! in pity, let me rest.

I brave the arm of power, and weigh
 Our rights, our fetters here;
 On kings in solemn judgment sit,
 O'er subjects drop a tear.
 Far off, with bold prophetic eye,
 A smiling future I espy.
 Here in my little corner blest,
 O friends! in pity, let me rest.

With fairy wand, in doing good
 Is here my chief delight;
 Trophies I raise, whilst palaces
 Are banished from my sight.
 They, whom I place upon the throne,
 A wish to be beloved will own.
 Here in my little corner blest,
 O friends! in pity, let me rest.

Here ~~my~~^{doth} my soul on borrowed wings
 A joyous seraph fly;
 And see our kings, all downward hurled,
 In flames eternal lie.
 One of their race escapes alone;
 His glory I myself have known.
 Here in my little corner blest,
 O friends! in pity, let me rest.

Je forme ainsi pour ma patrie
 Des vœux que le ciel entend bien.
 Respectez donc ma rêverie :
 Votre monde ne me vaut rien.
 De mes jours filés au Parnasse
 Daignent les Muses prendre soin !
 Mes amis, laissez-moi, de grace,
 Laissez-moi dans mon petit coin.

 LE CHASSEUR ET LA LAITIÈRE.

L'ALOUTTE à peine éveillée
 Chante l'aurore d'un beau jour ;
 Suis le chasseur sous la feuillée,
 Laitière ; il parlera d'amour.
 Dans la rosée allons, ma chère,
 Cueillir pour toi fleurs du printemps.
 — Non, beau chasseur, je crains ma mère ;
 Je ne veux pas perdre mon temps.

Ta mère et sa chèvre fidèle
 Sont loin derrière ce coteau.
 Écoute une chanson nouvelle
 Qui vient des dames du château.
 Fille qui la peut faire entendre
 Doit fixer les plus inconstants.
 — Chasseur, j'en sais une aussi tendre :
 Je ne veux pas perdre mon temps.

Pour la dire apprends l'aventure
 Du spectre d'un baron jaloux,
 Entraînant à sa sépulture
 La beauté dont il fut l'époux.
 Ce récit, quand la nuit est noire,
 Fait frissonner les assistants.
 — Chasseur, je connais cette histoire :
 Je ne veux pas perdre mon temps.

Vows for my country thus I form,
 That Heaven approving hears:
 Respect my dreams—to *me* your world
 Of little worth appears.

Mine be the Muses' favour, lent
 To days upon Parnassus spent!
 Here in my little corner blest,
 O friends! in pity, let me rest.

THE HUNTER AND THE MILKMAID.

“THE lark, scarce wakened, pours her lay,
 To usher in a brilliant day:
 Fair Milkmaid, with the Hunter seek
 Some bower—of love he fain would speak.
 Come, dearest, trip it o'er the dew;
 Spring's choicest flowers he'll pluck for you.”
 “Gay Hunter, I my mother fear; no, no,
 I will not with you waste my moments so.”

“Thy mother and her faithful goat
 Behind that bank are far remote.
 Come, hear a song that's new and soft;
 Dames at the castle sing it oft:
 The girl that tunes it may be sure
 The most inconstant to secure.”
 “Hunter, I sing one full as tender; no,
 I will not with you waste my moments so.”

“Come then, and learn to tell the tale
 Of jealous baron's ghost so pale,
 That to its tomb the beauty bore,
 Whose husband it had been before:
 This story on a gloomy night
 Will make the hearers shake with fright!”
 “Hunter, that story I have learned; no, no,
 I will not with you waste my moments so.”

Je puis t'enseigner des prières
 Pour charmer la fureur des loups,
 Ou pour conjurer des sorcières
 L'œil malfaisant tourné vers nous.
 Crains qu'une vieille, en sa misère,
 Ne jette un sort sur ton printemps.
 —Chasseur, n'ai-je pas un rosaire?
 Je ne veux pas perdre mon temps.

Eh bien ! vois cette croix qui brille ;
 Compte ses rubis précieux.
 Sur le sein d'une jeune fille
 Elle attirerait tous les yeux.
 Prends-la malgré ce qu'elle coûte ;
 Mais songe au prix que j'en attends !
 —Qu'elle est belle ! ah ! je vous écoute.
 Ce n'est pas là perdre mon temps.

 LES ENFANTS DE LA FRANCE.

1819.

REINE du monde, ô France ! ô ma patrie !
 Soulève enfin ton front cicatrisé.
 Sans qu'à tes yeux leur gloire en soit flétrie,
 De tes enfants l'étendard s'est brisé.
 Quand la Fortune outrageait leur vaillance,
 Quand de tes mains tombait ton sceptre d'or,
 Tes ennemis disaient encor :
 Honneur aux enfants de la France !

De tes grandeurs tu sus te faire absoudre,
 France, et ton nom triomphe des revers.
 Tu peux tomber, mais c'est comme la foudre
 Qui se relève et gronde au haut des airs.

“ Prayers I can teach thee, then, to say,
 That the wolf’s fury charm away;
 Or witches’ malice can defy,
 That on us turn the evil eye.
 Dread, lest some hag, whom sorrows wring,
 Should cast her spell upon thy spring.”
 “ O Hunter! have I not my beads? no, no,
 I will not with you waste my moments so.”

“ Well! look at this rich cross of mine;
 The rubies count that on it shine :
 If hung at some young maiden’s breast,
 The eyes of all would on it rest :
 Take it, nor heed the price, I pray,
 Save that sweet price that you must pay!”
 “ Ah! it is beautiful! I hear you now :
 Hunter, this is not wasting time, I trow!”

 THE CHILDREN OF FRANCE.

1819.

The spoliation alluded to in the third stanza was the restoration of the choicest pictures and statues in the Louvre to their former owners; a measure insisted on by the Allies at the downfall of Napoleon.

QUEEN of the world! O France! my country, now
 At length lift up thy cicatrised brow :
 Though soiled and rent thy children’s standard lies,
 Their glory rests untarnished in thine eyes.
 When o’er their valour Fortune cast a spell;
 When from thy hands thy golden sceptre fell ;
 Thy very enemies the cry did swell,
 Honour to the Children of France !

Thy grandeurs, France, thou ^{couldst} ~~didst~~, at need, resign ;
 And make thy name o’er ills triumphant shine.
 Fall though thou may’st, ’tis like Heaven’s bolt, in air
 That lifts itself again, still muttering there.

Le Rhin aux bords ravis à ta puissance
 Porte à regret le tribut de ses eaux ;
 Il crie au fond de ses roseaux :
 Honneur aux enfants de la France !

Pour effacer des coursiers du Barbare !
 Les pas empreints dans tes champs profanés,
 Jamais le ciel te fut-il moins avare ?
 D'épis nombreux vois ces champs couronnés !
 D'un vol fameux prompts à venger l'offense,
 Vois les beaux-arts, consolant leurs autels,
 Y graver en traits immortels :
 Honneur aux enfants de la France !

Prête l'oreille aux accents de l'histoire :
 Quel peuple ancien devant toi n'a tremblé ?
 Quel nouveau peuple, envieux de ta gloire,
 Ne fut cent fois de ta gloire accablé ?
 En vain l'Anglais a mis dans la balance
 L'or, que pour vaincre ont mendié les rois ;
 Des siècles entends-tu la voix ?
 Honneur aux enfants de la France !

Dieu, qui punit le tyran et l'esclave,
 Veut te voir libre, et libre pour toujours.
 Que tes plaisirs ne soient plus une entrave :
 La Liberté doit sourire aux amours.
 Prends son flambeau, laisse dormir sa lanee ;
 Instruis le monde, et cent peuples divers
 Chanteront en brisant leurs fers :
 Honneur aux enfants de la France !

Relève-toi, France, reine du monde !
 Tu vas cueillir tes lauriers les plus beaux :
 Oui, d'âge en âge une palme féconde
 Doit de tes fils protéger les tombeaux.
 Que près du mien, telle est mon espérance,
 Pour la patrie admirant mon amour,
 Le voyageur répète un jour :
 Honneur aux enfants de la France !

The Rhine, through banks now ravished from thy sway,
 Winds with regret his tributary way;
 And from his bed of reeds we hear him say,
 Honour to the Children of France!

Barbarian coursers did their foot-marks trace
 Profanely on thy fields—those marks to efface,
 Hath Heaven on thee e'er looked more kindly down?
 See, how those fields the plenteous harvests crown!
 Prompt to avenge of well-known theft the shame,
 Lo! the Fine Arts uphold their altars' fame;
 And graven there in deathless strokes proclaim
 Honour to the Children of France!

To History's accents let thine ear be lent:
 To thee what ancient people hath not bent?
 What modern people, envying thy renown,
 Hath not before it many a time bowed down?
 In vain hath England to the balance brought
 Her gold, that kings, for conquest, humbly sought:
 Dost thou not hear the words by ages taught,
 Honour to the Children of France?

God, who his rod o'er slave and tyrant sways,
 Would have thee free, and free for all thy days.
 Let not thy pleasures longer be a chain;
 The Loves from Liberty a smile should gain!
 Throw by her *lance*—'tis thine her *torch* to take,
 And teach the world—a hundred tribes shall break
 Their fetters, whilst this chorus they shall wake,
 Honour to the Children of France!

Queen of the world! O France! arise, arise,
 The proudest laurels yet shall be thy prize:
 Yes, it must be; a fruitful palm-tree blooms,
 From age to age to shield thy children's tombs.
 Ah! may the passer-by, (such hope is sweet)
 Struck with the love I bore my country, greet,
 Some day, *my* tomb, and *there* these words repeat,
 Honour to the Children of France!

COUPLETS SUR LA JOURNÉE DE WATERLOO.

DE vieux soldats m'ont dit : " Grace à ta Muse,
 Le peuple enfin a des chants pour sa voix.
 Ris du laurier qu'un parti te refuse ;
 Consacre encor des vers à nos exploits.
 Chante ce jour qu'invoquaient des perfides,
 Ce dernier jour de gloire et de revers."
 —J'ai répondu, baissant des yeux humides :
 Son nom jamais n'attristera mes vers.

Qui, dans Athènes, au nom de Chéronée
 Mêla jamais des sons harmonieux ?
 Par la fortune Athènes détrônée
 Maudit Philippe, et douta de ses dieux.
 Un jour pareil voit tomber notre empire,
 Voit l'étranger nous rapporter des fers,
 Voit des Français lâchement leur sourire.
 Son nom jamais n'attristera mes vers.

" Périssent enfin le géant des batailles !"
 Disaient les rois : " peuples, accourez tous.
 La Liberté sonne ses funérailles ;
 Par vous sauvés, nous régnerons par vous."
 Le géant tombe, et ces nains sans mémoire
 À l'esclavage ont voué l'univers.
 Des deux côtés ce jour trompa la Gloire.
 Son nom jamais n'attristera mes vers.

Mais quoi ! déjà les hommes d'un autre âge
 De ma douleur se demandent l'objet.
 Que leur importe en effet ce naufrage ?
 Sur le torrent leur berceau surnageait.
 Qu'ils soient heureux ! leur astre, qui se lève,
 Du jour funeste efface les revers.
 Mais, dût ce jour n'être plus qu'un vain rêve,
 Son nom jamais n'attristera mes vers.

VERSES ON THE DAY OF WATERLOO.

OLD soldiers tell me, "We may thank thy Muse,
 That now the People *popular* songs can sing :
 Laugh thou at laurels faction may refuse ;
 To *our* exploits again thy numbers string.
 Sing of that day, which traitors dared invoke,
 That latest day of ruin, though of fame."
 I said, my moist eyes drooping as I spoke, -
 "Ne'er shall my verse be saddened by that name."

In Athens, who of Cheronea's day
 Would sing, the whilst his tuneful lyre he swept ?
 Doubting her gods, crest-fallen Athens lay,
 And cursing Philip, o'er her fortunes wept.
 On such a day our glorious empire fell ;
 Then, charged with chains for us, the stranger came ;
 Degenerate Frenchmen deigned to greet him well :
 Ne'er shall my verse be saddened by that name.

"Giant of battles, he at length must fall !
 Hasten, brave people," cry the despot train ;
 "Freedom herself shall spread his funeral pall,
 And saved by you, by you alone we'll reign."
 The giant sinks—the dwarfs, forgetful, swear
 In slavish yoke the universe to tame ;
 Alas for Glory ! doubly cheated there !
 Ne'er shall my verse be saddened by that name.

But hold ! the scions of another age
 Even now the causes of my grief demand ;
 Why should this wreck, in truth, *their* thoughts engage ?
Their buoyant cradles floated safe to land.
 May *they* be happy ! their ascending star
 Of that disastrous day blots out the shame !
 Still, were that day but some vain dream afar,
 Ne'er should my verse be saddened by its name.

LES CINQUANTE ÉCUS.

GRACE à Dieu, je suis héritier!
 Le metier
 De rentier
 Me sied et m'enchanté.
 Travailler serait un abus.
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus de rente.

Mes amis, la terre est à moi.
 J'ai de quoi
 Vivre en roi
 Si l'éclat me tente.
 Les honneurs me sont dévolus.
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus de rente.

Pour user des droits d'un richard,
 Sans retard
 Sur un char
 De forme élégante,
 Fuyons mes créanciers confus.
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus de rente.

Adieu Suréne et ses coteaux !
 Le bordeaux,
 Le mursaulx,
 L'aï que l'on chante,
 Vont donc eufin m'être connus.
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus de rente.

THE FIFTY CROWNS.

THANK God, I am an heir !
 The charming trade
 Of a holder of funds
 For me was made ;
 To labour surely could not be my bent :
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns of rent.

Friends, the estate is mine ;
 If splendour please,
 I can live royally,
 And at mine ease ;
 Honours escheated for my use are meant :
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns of rent.

To enjoy the rich man's rights
 Without delay,
 A carriage will I have,
 Well-built and gay ;
 To fly my creditors my true intent :
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns of rent.

Adieu to the poor wines
 Grown round Surène !
 The best Bordeaux, Mursaulx,
 And famed Champagne
 To my expectant lips at last are sent :
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns.
 I've fifty crowns of rent.

Parez-vous, Lise, mes amours,
 Des atours
 Que toujours
 La richesse invente ;
 Le clinquant ne vous convient plus.
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus de rente.

Pour mes hôtes vous que je prends,
 Amis francs,
 Vieux parents,
 Sœur jeune et fringante,
 Soyez logés, nourris, vêtus.
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus de rente.

Amis, bons vins, loisirs, amours,
 Pour huit jours
 Des plus courts
 Comblez mon attente ;
 Le fonds suivra les revenus.
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus,
 J'ai cinquante écus de rente.

 LE VIEUX DRAPEAU.

1820.

DE mes vieux compagnons de gloire
 Je viens de me voir entouré ;
 Nos souvenirs m'ont enivré,
 Le vin m'a rendu la mémoire.

Deck yourself, Lizzy, love ;
 Let wealth aspire
 To put on every day
 Some new attire ;
 No more on tinsel must for you be spent :
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns of rent.

Old relatives, and friends
 Trusty and free,
 Sister, so young and gay,
 My guests are ye !
 Food, lodging, dresses, shall be gladly lent :
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns of rent.

Friends, leisure, wine, and love !
 I would bespeak
 Your aid, to crown my hopes,
 For one short week ;
 The stock shall follow where the interest went :
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns,
 I've fifty crowns of rent.

 THE OLD FLAG.

1820.

My old companions in our days
 Of glory greet me here :
 Drunk with remembrances, the wine
 Hath made my memory clear.

Fier de mes exploits et de leurs,
 J'ai mon drapeau dans ma chaumière.
 Quand secoûrai-je la poussière,
 Qui ternit ses nobles couleurs?

Il est caché sous l'humble paille
 Où je dors pauvre et mutilé,
 Lui qui, sûr de vaincre, a volé
 Vingt ans de bataille en bataille!
 Chargé de lauriers et de fleurs,
 Il brilla sur l'Europe entière.
 Quand secoûrai-je la poussière,
 Qui ternit ses nobles couleurs?

Ce drapeau payait à la France
 Tout le sang qu'il nous a coûté.
 Sur le sein de la Liberté
 Nos fils jouaient avec sa lance.
 Qu'il prouve encore aux oppresseurs
 Combien la gloire est roturière.
 Quand secoûrai-je la poussière,
 Qui ternit ses nobles couleurs?

Son aigle est resté dans la poudre,
 Fatigué de lointains exploits.
 Rendons lui le coq des Gaulois,
 Il sut aussi lancer la foudre.
 La France, oubliant ses douleurs,
 Le rebénira, libre et fière.
 Quand secoûrai-je la poussière,
 Qui ternit ses nobles couleurs?

Las d'errer avec la Victoire,
 Des lois il deviendra l'appui.
 Chaque soldat fut, grace à lui,
 Citoyen aux bords de la Loire.
 Seul il peut voiler nos malheurs;
 Déployons-le sur la frontière.
 Quand secoûrai-je la poussière,
 Qui ternit ses nobles couleurs?

Proud of my own exploits and theirs,
 My flag my straw-thatched cottage shares.
 Ah! when shall I shake off the dust,
 In which its noble colours rust?

Beneath the straw, where poor and maimed
 I sleep, 'tis hid from view :
 That flag, for twenty years, from fight
 To fight, triumphant flew ;
 And decked with laurels and with flowers,
 Blazed forth before all Europe's powers.
 Ah! when shall I shake off the dust,
 In which its noble colours rust?

All, all our blood, that it hath cost,
 This flag repaid to France ;
 Our sons, on Liberty's broad breast,
 Have sported with her lance.
 Let it once more make tyrants own,
 That glory is plebeian grown !
 Ah! when shall I shake off the dust,
 In which its noble colours rust?

It's eagle is laid low, worn out
 By many a distant deed :
 Up with the Gallic cock!—that, too,
 The thunderbolt could speed !
 France shall forget her late distress,
 And proud and free, that emblem bless.
 Ah! when shall I shake off the dust,
 In which its noble colours rust?

Weary of Victory's wandering course,
 The laws it then shall aid :
 Of soldiers once, beside the Loire,
 Good citizens it made.
 Our troubles it alone can hide ;
 Be it unfurled our frontier's pride !
 Ah! when shall I shake off the dust,
 In which its noble colours rust?

Mais il est là près de mes armes ;
 Un instant osons l'entrevoir.
 Viens, mon drapeau ! viens, mon espoir !
 C'est à toi d'essuyer mes larmes.
 D'un guerrier qui verse des pleurs
 Le ciel entendra la prière :
 Oui, je secoûrai la poussière,
 Qui ternit tes nobles couleurs.

 LA JEUNE MUSE.

RÉPONSE À DES COUPLETS QUI M'ONT ÉTÉ ADRESSÉS PAR
 MADEMOISELLE ***, AGÉE DE DOUZE ANS.

Pour les vers, quoi ! vous quittez
 Les plaisirs de votre âge !
 Ma Muse, que vous flattez,
 Aux Amours rend hommage.
 Ce sont aussi des enfants
 À la voix séduisante ;
 Mais, hélas ! vous n'avez que douze ans,
 Et moi, j'en ai quarante !

Pourquoi parler de lauriers ?
 De pleurs on les arrose.
 Ce n'est point aux chansonniers
 Que la gloire en impose.
 La fleur, orgueil du printemps,
 Est le prix qui nous tente.
 Mais, hélas ! vous n'avez que douze ans,
 Et moi, j'en ai quarante !

Jeune oiseau, prenez l'essor ;
 Égayer le bocage.
 Par des chants plus doux encor
 Brillez dans un autre âge.

But it is there, beside my arms;
 One glance I'll dare bestow :
 Come forth, my flag! my hope! and bid
 My tears no longer flow.
 When tears bedew the warrior's eye,
 In pity Heaven will hear his cry.
 Yes! yes! I *will* shake off the dust,
 In which thy noble colours rust!

 THE YOUNG MUSE.

A REPLY TO SOME VERSES ADDRESSED TO ME BY
 MADEMOISELLE ***, AGED 12 YEARS.

WHAT! you, for verse, refuse
 The joys your age should feel!
 Flattered by you, my Muse
 Before the Loves would kneel.
 The Loves are children too,
 Of winning voice, I trow:
 But, alas! only twelve years old are you;
 And I—I'm *forty* now!

Of laurels wherefore speak?
 Watered with tears they live:
 Fame doth not songsters seek,
 When laurels she would give.
 Spring doth with pride renew
 The flower, to which we bow:
 But, alas! only twelve years old are you;
 And I—I'm *forty* now!

Young bird! unfold thy wing,
 The grove to render gay;
 And songs still sweeter sing,
 To charm some future day.

De les inspirer je sens
 Combien l'espoir m'enchante.
 Mais, hélas ! vous n'avez que douze ans,
 Et moi, j'en ai quarante !

De me couronner de fleurs,
 Oui, vous perdrez l'envie ;
 Sous des dehors plus flatteurs
 Vous verrez le génie.
 Puissiez-vous pour mon encens
 Etre alors indulgente !
 Mais à peine vous aurez vingt ans,
 Que j'en aurai cinquante !

LA MORT DU ROI CHRISTOPHE ;

ou,

NOTE PRÉSENTÉE PAR LA NOELESSE D'HAÏTI AUX TROIS
 GRANDS ALLIÉS, DÉCEMBRE, 1820.

CHRISTOPHE est mort, et du royaume
 La noblesse a recours à vous.
 François, Alexandre, Guillaume,
 Prenez aussi pitié de nous.
 Ce n'est point pays limitrophe,
 Mais le mal fait tant de progrès !
 Vite un congrès !
 Deux, trois congrès !
 Quatre congrès !
 Cinq congrès ! dix congrès !
 Princes, vengez ce bon Christophe,
 Roi digne de tous vos regrets.

To prompt those strains, 'tis true,
That I with joy would vow :
But, alas ! only twelve years old are you ;
And I—I'm *forty* now !

Yes, you'll no more delight
In crowns of flowers for *me* ;
In far more flattering plight
You *then* shall Genius see.
Then may you kindly view
The incense I may pour ;
For *fifty* years old shall I be, when you
Have scarcely lived a score !

THE DEATH OF KING CHRISTOPHE;

OR,

NOTE PRESENTED BY THE NOBLES OF HAYTI TO THE THREE
GREAT ALLIES, DECEMBER, 1820.

At the date of this song Congresses were in fashion ; and many had already been held by the sovereigns and their ministers, for the settlement of European affairs. Naples and Spain especially were in a revolutionary state ; hence the hints in the fourth stanza. The allusions to the Trinity and the Holy Ghost may, at first sight, seem to savour of blasphemy ; but Béranger remarks, in a note, that in the manifestoes of the Holy Alliance, over which the Emperor Alexander presided, the Holy Ghost and the Trinity were habitually invoked.

CHRISTOPHE is dead ; and all the noble train
Turn from our realm to you :
O Francis, Alexander, William ! deign
For *us* your pity, too !
'Tis not a question of some neighbouring state—
'Tis evil marching with a stride so great !
Quick, quick, a congress, ho ! one, two, three, four !
Five congresses, ay, congresses a score !
For this good Christophe, Princes, vengeance take ;
A king right worthy your regrets to wake !

Il tombe après avoir fait rage
 Contre les peuples maladroits,
 Qui, du trône écartant l'orage,
 Pour l'affermir bornent ses droits.
 À réfuter maint philosophe
 Ses canons étaient toujours prêts.

Vite un congrès !

Deux, trois congrès !

Quatre congrès !

Cinq congrès ! dix congrès !

Princes, vengez ce bon Christophe,
 Roi digne de tous vos regrets.

Malgré la trinité royale,
 Malgré la sainte Trinité,
 Notre nation déloyale
 A proclamé sa liberté.
 Pour l'Esprit-Saint quelle apostrophe,
 Lui qui dicte tous vos décrets !

Vite un congrès !

Deux, trois congrès !

Quatre congrès !

Cinq congrès ! dix congrès !

Princes, vengez ce bon Christophe,
 Roi digne de tous vos regrets.

Avec respect traitez l'Espagne :
 Votre maître y perdit ses pas.
 Naples est un pays de Cocagne ;
 Mais des volcans n'approchez pas.
 Vous taillerez en pleine étoffe ;
 Venez chez nous par un vent frais.

Vite un congrès !

Deux, trois congrès !

Quatre congrès !

Cinq congrès ! dix congrès !

Princes, vengez ce bon Christophe,
 Roi digne de tous vos regrets.

Dons Quichottes de l'arbitraire,
 Allons, morbleu, de la valeur !

He falls: 'tis after he his rage has shown
 Against those silly wights,
 Who turn the storm aside, and prop the throne
 By limiting its rights.

Many a philosopher did he refute :
 He had some cannon, and they were not mute.
 Quick, quick, a congress, ho ! one, two, three, four !
 Five congresses, ay, congresses a score !
 For this good Christophe, Princes, vengeance take ;
 A king right worthy your regrets to wake !

Nought ^{could} ~~can~~ those double Trinities avail,
 The Holy, and the Royal !
 Our nation now hath bidden Freedom hail,
 In manner most disloyal.

What subjects for that Holy Spirit these !
 For him, who dietates each of your decrees !
 Quick, quick, a congress, ho ! one, two, three, four !
 Five congresses, ay, congresses a score !
 For this good Christophe, Princes, vengeance take ;
 A king right worthy your regrets to wake !

With Spain deal gently—there your master found
 His course 'twas hard to run.

Naples with milk and honey may abound ;
 Still, the volcanoes shun !

We'll give you stuff to cut and come again ;
 Here let fresh breezes waft you o'er the main !
 Quick, quick, a congress, ho ! one, two, three, four !
 Five congresses, ay, congresses a score !
 For this good Christophe, Princes, vengeance take ;
 A king right worthy your regrets to wake !

Don Quixotes of the arbitrary creed !
 Zounds ! courage ! on, anew !

Ce monarque était votre frère ;
 Les rois sont de même couleur.
 Exploiter une catastrophe
 S'accorde avec vos plans secrets.
 Vite un congrès !
 Deux, trois congrès !
 Quatre congrès !
 Cinq congrès ! dix congrès !
 Princes, vengez ce bon Christophe,
 Roi digne de tous vos regrets.

ROSETTE.

SANS respect pour votre printemps,
 Quoi ! vous me parlez de tendresse,
 Quand sous le poids de quarante ans
 Je vois succomber ma jeunesse !
 Je n'eus besoin pour m'enflammer
 Jadis que d'une humble grisette.
 Ah ! que ne puis-je vous aimer
 Comme autrefois j'aimais Rosette ?

Votre équipage, tous les jours,
 Vous montre en parure brillante.
 Rosette, sous de frais atours,
 Courait à pied, leste et riant.
 Partout ses yeux, pour m'alarmer,
 Provoquaient l'œillade indiscrete.
 Ah ! que ne puis-je vous aimer
 Comme autrefois j'aimais Rosette ?

Dans le satin de ce boudoir,
 Vous souriez à mille glaces.
 Rosette n'avait qu'un miroir ;
 Je le croyais celui des Graces.

This monarch once your brother was—indeed,
 All kings are of one hue!
 Some great catastrophe to bring about,
 Would be to work your secret projects out.
 Quick, quick, a congress, ho! one, two, three, four!
 Five congresses, ay, congresses a score!
 For this good Christophe, Princes, vengeance take;
 A king right worthy your regrets to wake!

ROSETTE.

WHAT! your own spring you ~~do not~~ ^{never} heed,
 But talk of tenderness indeed,
 To me, whose youth bowed down appears
 Beneath the weight of forty years!
 Once I but needed, for my part,
 Some poor grisette to fire my heart.
 Ah! wherefore can I not for you,
 As for Rosette, feel love anew?

Superbly clad, in carriage gay,
 You are paraded day by day:
 Rosette, in dresses fresh and neat,
 Would laughing trip along the street;
~~And, to alarm me, with her eyes~~ *Whiled, just to frighten me, her glances*
~~To ogling every where gave rise.~~ *To ogling seemed to make advances.*
 Ah! wherefore can I not for you,
 As for Rosette, feel love anew?

In this boudoir, with satin decked,
 Mirrors by scores your smiles reflect:
 Rosette possessed one glass alone;
 I thought it was the Graces' own.

Point de rideaux pour s'enfermer ;
L'aurore égayait sa couchette.
Ah ! que ne puis-je vous aimer
Comme autrefois j'aimais Rosette ?

Votre esprit, qui brille éclairé,
Inspirerait plus d'une lyre.
Sans honte je vous l'avoûrai :
Rosette à peine savait lire.
Ne pouvait-elle s'exprimer,
L'amour lui servait d'interprète.
Ah ! que ne puis-je vous aimer
Comme autrefois j'aimais Rosette ?

Elle avait moins d'attraits que vous ;
Même elle avait un cœur moins tendre :
Oui, ses yeux se tournaient moins doux
Vers l'amant, heureux de l'entendre.
Mais elle avait, pour me charmer,
Ma jeunesse que je regrette.
Ah ! que ne puis-je vous aimer
Comme autrefois j'aimais Rosette ?

No curtains closed around her head,
The sun-rise cheered her little bed.
Ah! wherefore can I not for you,
As for Rosette, feel love anew?

Your sparkling wit might well inspire
With its bright flashes many a lyre :
I blush not to confess it true,
Rosette her letters scarcely knew;
And when at loss her words to choose,
Love, as interpreter, would use.
Ah! wherefore can I not for you,
As for Rosette, feel love anew?

With yours compared, her charms were few;
Her very heart less tender too:
Nor looked she with so soft an eye
On happy lover listening by.
But still *she* charmed me ; for, in sooth,
Hers was my much-regretted youth !
Ah! wherefore can I not for you,
As for Rosette, feel love anew?

LES DEUX COUSINS;

ou,

LETTRE D'UN PETIT ROI À UN PETIT DUC.

1821.

SALUT ! petit cousin-germain ;
 D'un lieu d'exil j'ose t'écrire.
 La Fortune te tend la main ;
 Ta naissance l'a fait sourire.
 Mon premier jour aussi fut beau ;
 Point de Français qui n'en convienne.
 Les rois m'adoraient au berceau ;
 Et cependant je suis à Vienne !

Je fus bercé par tes faiseurs
 De vers, de chansons, de poèmes ;
 Ils sont, comme les confiseurs,
 Partisans de tous les baptêmes.
 Les eaux d'un fleuve bien mondain
 Vont laver ton âme chrétienne :
 On m'offrit de l'eau du Jourdain ;
 Et cependant je suis à Vienne !

Ces juges, ces pairs avilis,
 Qui te prédisent des merveilles,
 De mon temps juraient que les lis
 Seraient le butin des abeilles.

THE TWO COUSINS;

OR,

LETTER FROM A LITTLE KING TO A LITTLE DUKE.

1821.

It is scarcely necessary to inform the reader, that Napoleon's son, christened King of Rome, and the Duc de Bordeaux, son of the Duc de Berri, are the little king and the little duke here spoken of. Young Napoleon was cousin to the Bourbons of France, and cousin-german to the Duc de Bordeaux, through his mother, who was daughter to a princess of Naples. The literal fulfilment of the prophecy herein contained is a remarkable proof of the poet's political sagacity. The Duc de Bordeaux, an exile from France, is now under the protection of the Court of Austria, as the Duc de Reichstadt was in 1821. The Bees and the Lilies are the well-known respective devices of Napoleon and the Bourbons.

HAIL, my little cousin-german, hail!

Exiled hither, still I dare address thee:

Kindly Fortune doth for thee prevail;

At thy birth her smile did surely bless thee.

My first day was also fair and proud;

'Tis a fact no Frenchman will deny;

Kings before my cradle lowly bowed—

At Vienna ne'ertheless am I!

Rocked was I by those, who now for thee

Fulsome verses, odes, and songs indite;

Like confectioners, they're sure to be

Partisans of each baptismal rite.

Water, when thy Christian soul they lave,

Shall a common, worldly stream supply;

Mine was brought for me from Jordan's wave—

At Vienna ne'ertheless am I!

Judges and dishonoured peers, who now

Wondrous things about thy future say,

Did in my time solemnly avow,

That the Bees should on the Lilies prey.

Parmi les nobles détracteurs
De toute vertu plébéienne,
Ma nourrice avait des flatteurs ;
Et cependant je suis à Vienne !

Sur des lauriers je me couchais ;
La pourpre seule t'environne.
Des sceptres étaient mes hochets ;
Mon bourlet fut une couronne.
Méchant bourlet, puisqu'un faux pas
Même au Saint-Père ôtait la sienne.
Mais j'avais pour moi nos prélats ;
Et cependant je suis à Vienne !

Quant aux maréchaux, je crois peu
Que du monde ils t'ouvrent l'entrée ;
Ils préfèrent au cordon bleu
De l'honneur l'étoile sacrée.
Mon père à leur beau dévouement
Livra sa fortune et la mienne.
Ils auront tenu leur serment ;
Et cependant je suis à Vienne !

Près du trône si tu grandis,
Si je végète sans puissance,
Confonds ces courtisans maudits,
En leur rappelant ma naissance.
Dis-leur : " Je puis avoir mon tour :
De mon cousin qu'il vous souviene.
Vous lui promettiez votre amour ;
Et cependant il est à Vienne ! "

Ay! amongst the nobles, who aver
 All plebeian virtues are a lie,
 Did my nurse find some to flatter her—
 At Vienna ne'ertheless am I!

I reposed upon a bed of laurels ;
 Thee the purple doth alone enwrap ;
 I with sceptres played, instead of corals ;
 With a crown, instead of padded cap.
 Treacherous pad ! for one false footstep made,
 Lo ! the Pope himself thrown, crownless, by—
 All our prelates were for me arrayed—
 At Vienna ne'ertheless am I !

For the Marshals, I can scarcely deem,
 They will clear the path thou may'st pursue ;
 Honour's sacred star for them, 'twould seem,
 Still is dearer than the *Cordon Bleu*.
 For his fortunes and for mine, my sire
 Did on their devotedness rely :
 They their pledges surely kept entire—
 At Vienna ne'ertheless am I !

If thou growest up, beside the throne ;
 If I vegetate, debarred of power ;
 Be thy scorn of these vile courtiers shown ;
 Bid them recollect my natal hour.
 Say to them, " I, too, the turn may share ;
 Let my cousin's fate remembered be ;
 You to him did once allegiance swear—
 At Vienna ne'ertheless is he ! "

L'ORAGE.

CHERS enfants, dansez, dansez !
 Votre âge
 Échappe à l'orage :
 Par l'espoir gaîment bercés,
 Dansez, chantez, dansez !

À l'ombre de vertes charmilles,
 Fuyant l'école et les leçons,
 Petits garçons, petites filles,
 Vous voulez danser aux chansons.
 En vain ce pauvre monde
 Craint de nouveaux malheurs ;
 En vain la foudre gronde,
 Couronnez-vous de fleurs.

Chers enfants, dansez, dansez !
 Votre âge
 Échappe à l'orage :
 Par l'espoir gaîment bercés,
 Dansez, chantez, dansez !

L'éclair sillonne le nuage,
 Mais il n'a point frappé vos yeux.
 L'oiseau se tait dans le feuillage ;
 Rien n'interrompt vos chants joyeux.
 J'en crois votre allégresse ;
 Oui, bientôt d'un ciel pur
 Vos yeux, brillants d'ivresse,
 Réfléchiront l'azur.

Chers enfants, dansez, dansez !
 Votre âge
 Échappe à l'orage :
 Par l'espoir gaîment bercés,
 Dansez, chantez, dansez !

THE STORM.

DANCE, dance, dear Children, dance away ;
 Storms to your age no ills can bring :
 Hope gaily leads you forth to play ;
 Dance, dance, and sing !

You, gentle girl, you, tiny boy,
 If school and books ye can evade,
 To your own songs would dance with joy
 Beneath the green elm's shade.
 This poor world fears in vain
 That fresh ill o'er it lowers ;
 Let thunder growl again ;
 Go, crown yourselves with flowers !

Dance, dance, dear Children, dance away ;
 Storms to your age no ills can bring :
 Hope gaily leads you forth to play ;
 Dance, dance, and sing !

The lightning through the clouds may plough ;
 It hath not struck your youthful eyes :
 The bird is silent on the bough ;
 Still your gay songs arise.
 Ye are of heart so light,
 That soon, I do suspect,
 Your eyes in phrensy bright
 Will Heaven's pure blue reflect.

Dance, dance, dear Children, dance away ;
 Storms to your age no ills can bring :
 Hope gaily leads you forth to play ;
 Dance, dance, and sing !

Vos pères ont eu bien des peines ;
 Comme eux ne soyez point trahis.
 D'une main ils brisaient leurs chaînes,
 De l'autre ils vengeaient leur pays.
 De leur char de victoire
 Tombés sans déshonneur,
 Ils vous lèguent la gloire :
 Ce fut tout leur bonheur.

Chers enfants, dansez, dansez !
 Votre âge
 Échappe à l'orage :
 Par l'espoir gaîment bercés,
 Dansez, chantez, dansez !

Au bruit de lugubres fanfares,
 Hélas ! vos yeux se sont ouverts.
 C'était le clairon des Barbares
 Qui vous annonçait nos revers.
 Dans le fracas des armes,
 Sous nos toits en débris,
 Vous mêliez à nos larmes
 Votre premier souris.

Chers enfants, dansez, dansez !
 Votre âge
 Échappe à l'orage :
 Par l'espoir gaîment bercés,
 Dansez, chantez, dansez !

Vous triompherez des tempêtes
 Où notre courage expira :
 C'est en éclatant sur nos têtes
 Que la foudre nous éclaira.
 Si le Dieu qui vous aime
 Crut devoir nous punir,
 Pour vous sa main ressème
 Les champs de l'avenir.

Your fathers suffered many pains ;
 Be not like them by knaves trepanned !
 They with one hand did break their chains,
 With one avenge their land.
 They fell from Victory's car,
 Without disgrace o'erthrown ;
 Heirs to their fame ye are ;
 They cherished fame alone.

Dance, dance, dear Children, dance away ;
 Storms to your age no ills can bring :
 Hope gaily leads you forth to play ;
 Dance, dance, and sing !

To ill-toned blasts, that rung around,
 Your eyes, alas ! did ye uncloze :
 'Twas the Barbarians' trumpet sound,
 That told you of our woes.
 The din of arms to hear,
 Our ruined roofs to see,
 Was yours—*we* shed the tear—
 You smiled in infant glee.

Dance, dance, dear Children, dance away ;
 Storms to your age no ills can bring :
 Hope gaily leads you forth to play ;
 Dance, dance, and sing !

You'll triumph o'er the stormy blast,
 Wherein our courage drooped and died ;
 The bolt, that on our heads was cast,
 A beacon-light supplied.
 If God, your friend indeed,
 Deemed chastisement *our* due,
 Again he sows the seed
 Of future joy for *you*.

Chers enfants, dansez, dansez !
Votre âge
Échappe à l'orage :
Par l'espoir gaîment bercés,
Dansez, chantez, dansez !

Enfants, l'orage, qui redouble,
Du Sort présage le courroux.
Le Sort ne vous cause aucune trouble,
Mais à mon âge on craint ses coups.
S'il faut que je succombe
En chantant nos malheurs,
Déposez sur ma tombe
Vos couronnes de fleurs.

Chers enfants, dansez, dansez !
Votre âge
Échappe à l'orage :
Par l'espoir gaîment bercés,
Dansez, chantez, dansez !

ADIEUX À LA CAMPAGNE.

SOLEIL si doux au déclin de l'automne,
Arbres jaunis, je viens vous voir encor.
N'espérons plus que la haine pardonne
À mes chansons leur trop rapide essor.
Dans cet asile, o'ù reviendra Zéphyre,
J'ai tout rêvé, même un nom glorieux.
Ciel vaste et pur, daigne encor me sourire ;
Échos des bois, répétez mes adieux.

Dance, dance, dear Children, dance away ;
 Storms to your age no ills can bring :
 Hope gaily leads you forth to play ;
 Dance, dance, and sing !

Children, the storm, redoubled, shows
 That Fate in angry mood draws near :
 Ye little care for Fate, whose blows
 I, at *my* age, must fear.
 If death must be my doom
 Whilst singing woes of ours,
 Ah ! lay upon my tomb
 Your coronets of flowers !

Dance, dance, dear Children, dance away ;
 Storms to your age no ills can bring :
 Hope gaily leads you forth to play ;
 Dance, dance, and sing !

 FAREWELL TO THE COUNTRY.

This song, written in the month of November, 1821, was copied and distributed in Court, on the day of the first condemnation of the author for a libel on the Government. The first line of the third stanza refers to the fact, that the Government had compelled the Council of the University to deprive Béranger of the small appointment, which he had held in it for twelve years. Béranger observes, however, that he had been warned that it would be taken from him, if he persisted in publishing his second collection of songs. Bellart was the law-officer of the Crown, who conducted the prosecution.

O SUN, so soft with autumn's fading light !
 O yellow trees, ye gladden yet my sight !
 Adieu the hope, that hatred still may spare
 The flight, too lofty, that my songs will dare.
 In this retreat, where Zephyr may return,
 I dreamed—ay, e'en that I a name might earn.
 Heaven, vast and pure, one smile in pity deign !
 O echoing woods, repeat my farewell strain !

Comme l'oiseau, libre sous la feuillée,
 Que n'ai-je ici laissé mourir mes chants !
 Mais de grandeurs la France dépourvée
 Courbait son front sous le joug des méchants.
 Je leur lançai les traits de la satire ;
 Pour mon bonheur l'amour m'inspirait mieux.
 Ciel vaste et pur, daigne encor me sourire ;
 Échos des bois, répétez mes adieux.

Déjà leur rage atteint mon indigence ;
 Au tribunal ils traînent ma gaité ;
 D'un masque saint ils couvrent leur vengeance :
 Rougiraient-ils devant ma probité ?
 Ah ! Dieu n'a point leur cœur pour me maudire :
 L'Intolérance est fille des faux dieux.
 Ciel vaste et pur, daigne encor me sourire ;
 Échos des bois, répétez mes adieux.

Sur des tombeaux si j'évoque la Gloire,
 Si j'ai prié pour d'illustres soldats,
 Ai-je à prix d'or, aux pieds de la Victoire,
 Encouragé la meurtre des états ?
 Ce n'était point le soleil de l'empire
 Qu'à son lever je chantais dans ces lieux.
 Ciel vaste et pur, daigne encor me sourire ;
 Échos des bois, répétez mes adieux.

Que dans l'espoir d'humilier ma vie,
 Bellart s'amuse à mesurer mes fers ;
 Même aux regards de la France asservie
 Un noir cachot peut illustrer mes vers.
 À ses barreaux je suspendrai ma lyre ;
 La Renommée y jettera les yeux.
 Ciel vaste et pur, daigne encor me sourire :
 Échos des bois, répétez mes adieux.

Sur ma prison vienne au moins Philomèle !
 Jadis un roi causa tous ses malheurs.
 Partons : j'entends le geôlier qui m'appelle ;
 Adieu les champs, les eaux, les près, les fleurs.

Why, like the bird, in freedom did not I
 Amid these bowers permit my songs to die ?
 Shorn of her grandeur, France was forced to bow
 Beneath the yoke of knaves her haughty brow ;
 I against them my shafts of satire sped, *safe*
 Though Love to themes for me more ~~kind~~ had led.
 Heaven, vast and pure, one smile in pity deign !
 O echoing woods, repeat my farewell strain !

Even now their rage attacks my poor support ;
 They drag my gaiety before a Court :
 O'er their revenge a pious mask they place—
 What ! would they blush mine honesty to face ?
 Ah ! God hath not their heart, to curse me prone ;
 Child of false gods, Intolerance is known.
 Heaven, vast and pure, one smile in pity deign !
 O echoing woods, repeat my farewell strain !

If I o'er tombs have bidden Glory wake ;
 If for great warriors orisons I make ;
 Did I, for price of gold, at Victory's feet,
 The spoiling of weak States applauding greet ?
 'Twas not, in truth, the Empire's rising sun,
 That on this spot my Muse's homage won !
 Heaven, vast and pure, one smile in pity deign !
 O echoing woods, repeat my farewell strain !

Yes, let Bellart, with joyous, zealous pains,
 In hope to humble me, mete out my chains !
 Tamed though she be, still in the eyes of France
 The darksome dungeon will my verse enhance :
 From its stern bars my lyre will I suspend ;
 Thereon shall Fame her eyes attentive bend.
 Heaven, vast and pure, one smile in pity deign !
 O echoing woods, repeat my farewell strain !

At least may Philomel my prison bless !
 Her too, of old, a monarch did oppress.
 Away ! I hear my jailer's sullen call :
 Fields, waters, meadows, flowers, adieu to all !

Mes fers sont prêts : la liberté m'inspire :
 Je vais chanter son hymne glorieux.
 Ciel vaste et pur, daigne encor me sourire :
 Échos des bois, répétez mes adieux.

 LE PIGEON MESSENGER.

1822.

L'air brillait, et ma jeune maîtresse
 Chantait les dieux dans la Grèce oubliés.
 Nous comparions notre France à la Grèce,
 Quand un pigeon vient s'abattre à nos pieds.
 Nœris découvre un billet sous son aile.
 Il le portait vers de foyers chéris.
 Bois dans ma coupe, ô messager fidèle !
 Et dors en paix sur le sein de Nœris.

Il est tombé, las d'un trop long voyage ;
 Rendons-lui vite et force et liberté.
 D'un trafiquant remplit-il le message ?
 Va-t-il d'amour parler à la beauté ?
 Peut-être il porte au nid qui le rappelle
 Les derniers vœux d'infortunés proscrits.
 Bois dans ma coupe, ô messager fidèle !
 Et dors en paix sur le sein de Nœris.

Mais du billet quelques mots me font croire
 Qu'il est en France à des Grecs apporté.
 Il vient d'Athènes; il doit parler de gloire :
 Lisons-le donc par droit de parenté.
 Athène est libre ! amis ! quelle nouvelle !
 Que de lauriers tout-à-coup reflouris !
 Bois dans ma coupe, ô messager fidèle !
 Et dors en paix sur le sein de Nœris.

My chains are ready; but by Freedom fired,
 I go to chant her glorious hymn untired.
 Heaven, vast and pure, one smile in pity deign!
 O echoing woods, repeat my farewell strain!

 THE CARRIER PIGEON.

1822.

The Greeks were at this period making efforts to free themselves from the Turkish yoke.

My Champagne sparkled; my young mistress' song
 Told of those gods in Greece forgotten long:
 Of Greece we spoke, comparing her with France,
 When at our feet a pigeon fell by chance.
 Beneath his wing a note my Næris found,
 With which to haunts long-cherished he was bound.
 Drink of my cup; then, safely sleeping, rest,
 O faithful messenger, on Næris' breast!

He falls, exhausted by a flight too long;
 Again we'll free him when he's fresh and strong.
 On some commercial errand is he bent?
 With words of love to distant beauty sent?
 Or bears he to the nest, that lures him home,
 The latest vows of those who exiled roam?
 Drink of my cup; then, safely sleeping, rest,
 O faithful messenger, on Næris' breast!

But hold! these few words show me that he seeks
 Our land of France, with tidings for the Greeks.
 They come from Athens! glorious must they be;
 Let's read—the right of relatives have we.
 Athens is free! O friends, what glad surprise!
 What laurels from the dust at once shall rise!
 Drink of my cup; then, safely sleeping, rest,
 O faithful messenger, on Næris' breast!

Athène est libre ! ah ! buvons à la Grèce :
 Nœris, voici de nouveaux demi-dieux.
 L'Europe en vain, tremblante de vieillesse,
 Déshéritait ces aînés glorieux.
 Ils sont vainqueurs ; Athènes, toujours belle,
 N'est plus vouée au culte des débris.
 Bois dans ma coupe, ô messager fidèle !
 Et dors en paix sur le sein de Nœris.

Athène est libre ! ô muse des Pindares !
 Reprends ton sceptre, et ta lyre, et ta voix.
 Athène est libre en dépit des barbares ;
 Athène est libre en dépit de nos rois.
 Que l'univers, toujours instruit par elle,
 Retrouve encore Athènes dans Paris !
 Bois dans ma coupe, ô messager fidèle !
 Et dors en paix sur le sein de Nœris.

Beau voyageur au pays des Hellènes,
 Repose-toi, puis vole à tes amours ;
 Vole, et bientôt reporté dans Athènes,
 Reviens braver et tyrans et vautours.
 À tant de rois, dont le trône chancelle,
 D'un peuple libre apporte encor les cris.
 Bois dans ma coupe, ô messager fidèle !
 Et dors en paix sur le sein de Nœris.

 LA SYLPHIDE.

LA Raison a son ignorance ;
 Son flambeau n'est pas toujours clair.
 Elle niait votre existence,
 Sylphes charmants, peuples de l'air ;
 Mais, écartant sa lourde égide
 Qui gênait mon œil curieux,
 J'ai vu naguère une Sylphide.
 Sylphes légers, soyez mes dieux.

Athens is free! to Greece fill, fill the cup!
 Næris, behold! new demi-gods spring up!
 In vain would Europe, trembling in her age,
 Spoil these great elders of their heritage.
 They conquer still: to Athens, ever fair,
 To worship *ruins* none shall now repair.
 Drink of my cup; then, safely sleeping, rest,
 O faithful messenger, on Næris' breast!

Athens is free! let Pindar's Muse again
 With lyre and voice assert her ancient reign!
 Athens is free, in spite of barbarous foes;
 Athens is free; in vain our kings oppose.
 Aye to her lessons is the world inclined!
 In Paris yet an Athens may it find!
 Drink of my cup; then, safely sleeping, rest,
 O faithful messenger, on Næris' breast!

Yes, beauteous traveller to Hellas' shore,
 Repose awhile, then seek thy loves once more:
 Away! and soon, to Athens carried back,
 Vulture and tyrant brave upon thy track:
 And hastening thence, to many a trembling king
 On tottering throne, fresh shouts of Freedom bring!
 Drink of my cup; then, safely sleeping, rest,
 O faithful messenger, on Næris' breast!

 THE SYLPHIDE.

REASON is not ever in the right;
 Reason's torch is not for ever bright:
 She that you were fables did declare,
 Charming Sylphs, inhabitants of air!
 But, her heavy ægis throwing by—
 Ill it suited with my curious eye—
 A Sylphide I lately chanced to see:
 Airy Sylphs! my guardian angels be!

Oui, vous naissez au sein des roses,
 Fils de l'Aurore et des Zéphyr ;
 Vos brillantes métamorphoses
 Sont le secret de nos plaisirs.
 D'un souffle vous séchez nos larmes ;
 Vous épurez l'azur des cieux :
 J'en crois ma Sylphide et ses charmes.
 Sylphes légers, soyez mes dieux.

J'ai deviné son origine,
 Lorsqu'au bal, ou dans un banquet,
 J'ai vu sa parure enfantine
 Plaire par ce qui lui manquait.
 Ruban perdu, boucle défaite ;
 Elle était bien, la voilà mieux ;
 C'est de vos sœurs la plus parfaite.
 Sylphes légers, soyez mes dieux.

Que de grace en elle font naître
 Vos caprices toujours si doux !
 C'est un enfant gâté peut-être,
 Mais un enfant gâté par vous.
 J'ai vu, sous un air de paresse,
 L'amour rêveur peint dans ses yeux.
 Vous qui protégez la tendresse,
 Sylphes légers, soyez mes dieux.

Mais son aimable enfantillage
 Cache un esprit aussi brillant
 Que tous les songes qu'au bel âge
 Vous nous apportez en riant.
 Du sein de vives étincelles
 Son vol m'élevait jusqu'aux cieux :
 Vous dont elle empruntait les ailes,
 Sylphes légers, soyez mes dieux.

Hélas ! rapide météore,
 Trop vite elle a fui loin de nous.
 Doit-elle m'apparaître encore ?
 Quelque Sylphe est-il son époux ?

Yes, ou breasts of roses were ye born,
Children of the Zephyrs and the Morn:
In your changes, brilliant without measure,
Lies the secret of our varied pleasure.
Breath of yours our flowing tears can dry;
Pure you make the azure of the sky;
This my Sylphide's charms have proved for me:
Airy Sylphs! my guardian angels be!

I her origin have rightly guessed,
When at ball or banquet she was dressed,
So that I her infantile attire
Most, for what it wanted, would admire.
Buckle loosened, ribbon out of place,
To the graceful gave another grace;
Of your sisterhood most perfect she:
Airy Sylphs! my guardian angels be!

Your capricious winning little ways,
How in her new beauties do they raise!
She, perchance, may be a spoiled child too;
But, at least, the child is spoiled by you.
I have looked, despite her listless air,
In her eyes, and Love was dreaming there.
Ye, who tenderness protect, yes, ye,
Airy Sylphs! my guardian angels be!

But her loveable and child-like air
Hides a spirit, that may well compare,
For its brilliance, with the dreams you bring,
Ever smiling, to our life's gay spring.
From the sparkles of a living light
To the skies she bore me in her flight:
Ye, who lent her your own wings so free,
Airy Sylphs! my guardian angels be!

Rapid meteor! alas! alas!
Far from us too quickly did she pass.
Shall I once more see her at my side?
Doth some Sylph detain her as his bride?

Non, comme l'abeille elle est reine
 D'un empire mystérieux ;
 Vers son trône un de vous m'entraîne.
 Sylphes légers, soyez mes dieux.

LE TAILLEUR ET LA FÉE.

CHANSON CHANTÉE À MES AMIS LE 19 AOÛT, JOUR ANNI-
 VERSAIRE DE MA NAISSANCE, 1822.

DANS ce Paris plein d'or et de misère,
 En l'an du Christ mil sept cent quatre vingt,
 Chez un tailleur, mon pauvre et vieux grand-père,
 Moi nouveau-né, sachez ce qui m'advint.
 Rien ne prédit la gloire d'un Orphée
 À mon berceau, qui n'était pas de fleurs :
 Mais mon grand-père, accourant à mes pleurs,
 Me trouve un jour dans les bras d'une fée ;
 Et cette fée, avec de gais refrains,
 Calmait le cri de mes premiers chagrins.

Le bon vieillard lui dit, l'âme inquiète :
 " A cet enfant quel destin est promis ?"
 Elle répond : " Vois-le, sous ma baguette,
 Garçon d'auberge, imprimeur, et commis.
 Un coup de foudre ajoute à mes présages :
 Ton fils atteint va périr consumé ;
 Dieu le regarde, et l'oiseau ranimé
 Vole en chantant braver d'autres orages."
 Et puis la fée, avec de gais refrains,
 Calmait le cri de mes premiers chagrins.

No; for like the Queen Bee's is the throne
 Of her empire, mystic and unknown:
 Thither, borne by one of you, I flee;
 Airy Sylphs! my guardian angels be!

THE TAILOR AND THE FAIRY.

SONG SUNG TO MY FRIENDS ON THE 19TH OF AUGUST, 1822.
 THE ANNIVERSARY OF MY BIRTH-DAY.

Béranger's grandfather was a tailor; and the Fairy's predictions in the second stanza are but allusions to actual incidents of his life.

In this Paris, in seventeen hundred and eighty,
 Here, where want is so rife, and where gold is so weighty,
 At a tailor's, my grandfather old and forlorn,
 You must know what occurred to me, then newly born.
 In my cradle with flowers unadorned, not a sign
 Could announce that an Orpheus' fame should be mine:
 But my grandfather, hastening my tears to allay,
 In the arms of a Fairy surprised me one day.
 And this Fairy was singing her gayest of airs,
 As she hushed up the cry of my earliest cares.

So the good old man says to her, anxious in mind,
 "For this infant, I pray you, what fate is designed?"
 "With my wand," she replies, "I his destiny mark;
 He shall serve at an inn, be a printer, a clerk;
 And I add to my presage a thunderbolt hurled
 On thy son, that should hurry him out of the world;
 But God sees and restores him; and forth the bird flies,
 With a song to brave tempests beneath other skies."
 And the Fairy was singing her gayest of airs,
 As she hushed up the cry of my earliest cares.

“ Tous les plaisirs, sylphes de la jeunesse,
 Éveilleront sa lyre au sein des nuits.
 Au toit du pauvre il répand l'allégresse ;
 À l'opulence il sauve des ennuis.
 Mais quel spectacle attriste son langage ?
 Tout s'engloutit, et gloire et liberté ;
 Comme un pêcheur qui rentre épouvanté,
 Il vient au port raconter leur naufrage.”
 Et puis la fée, avec de gais refrains,
 Calmait le cri de mes premiers chagrins.

Le vieux tailleur s'écrie : “ Eh quoi ! ma fille
 Ne m'a donné qu'un faiseur de chansons !
 Mieux jour et nuit vaudrait tenir l'aiguille
 Que, faible écho, mourir en de vains sons.”
 “ Va,” dit la fée, “ à tort tu t'en alarmes ;
 De grands talents ont de moins beaux succès.
 Ses chants légers seront chers aux Français,
 Et du proscrit adoucissent les larmes.”
 Et puis la fée, avec de gais refrains,
 Calmait le cri de mes premiers chagrins.

Amis, hier j'étais faible et morose,
 L'aimable fée apparaît à mes yeux.
 Ses doigts distraits effeuillent une rose ;
 Elle me dit : “ Tu te vois déjà vieux.
 Tel qu'aux déserts parfois brille un mirage,
 Aux cœurs vieilliss s'offre un doux souvenir.
 Pour te fêter tes amis vont s'unir :
 Long-temps près d'eux revis dans un autre âge.”
 Et puis la fée, avec ses gais refrains,
 Comme autrefois dissipa mes chagrins.

“ All the Pleasures, those Sylphs in whom youth takes
delight,
Shall awaken his lyre in the bosom of night :
In the cot of the poor he shall bid them be gay,
From the palace of wealth driving ennui away.
But his language is sad! what sad cause can there be?
Glory, Liberty, all, swallowed up shall he see ;
Then return into port to recount there the tale
Of that wreck, like some fisherman scared by the gale.”
And the Fairy was singing her gayest of airs,
As she hushed up the cry of my earliest cares.

“ What! have I,” the old tailor exclaims with a groan,
“ From my daughter received a song-maker alone?
Better daily and nightly the needle to ply,
Than amidst empty sounds, feeble echo, to die!”
“ Thou art wrong,” cries the Fairy, “ such fears to ex-
press;
Splendid talents achieve not so fair a success :
For his light-hearted songs shall to Frenchmen be dear,
Serving oft the regrets of the exile to cheer!”
And the Fairy was singing her gayest of airs,
As she hushed up the cry of my earliest cares.

I was yesterday weak and morose, O my friends!
When, behold! the kind Fairy her look on me bends:
And she carelessly pulls off the leaves of a rose,
As she cries, “ How, already, old age on thee grows!
But at times the mirage in the desert appears;
And just so in old hearts gleam the joys of old years :
Now to honour thy fête thy good friends are in train—
Go, with them live another age over again !”
And the Fairy then sang me her gayest of airs,
Chasing off, as of yore, all my troublesome cares.

L'AMITIÉ.

COUPLETS CHANTÉS À MES AMIS LE 8 DÉC. 1822, JOUR ANNIVERSAIRE DE MA CONDAMNATION PAR LA COUR D'ASSISES.

Sur des roses l'Amour sommeille;
Mais, quand s'obscurcit l'horizon,
Célébrons l'Amitié qui veille
À la porte d'une prison.

Tyran aussi l'Amour nous coûte
Des pleurs, qu'elle sait arrêter.
Au poids de nos fers il ajoute,
Elle nous aide à les porter.

Sur des roses l'Amour sommeille;
Mais, quand s'obscurcit l'horizon,
Célébrons l'Amitié qui veille
À la porte d'une prison.

Dans l'une de nos cent bastilles
Lorsque ma Muse emménagea,
À peine on refermait les grilles
Que l'Amitié frappait déjà.

Sur des roses l'Amour sommeille ;
Mais, quand s'obscurcit l'horizon,
Célébrons l'Amitié qui veille
À la porte d'une prison.

Heureux qui, libre de ses chaînes,
Bravant la haine et la pitié,
Joint au souvenir de ses peines
Celui des soins de l'Amitié!

Sur des roses l'Amour sommeille;
Mais, quand s'obscurcit l'horizon,
Célébrons l'Amitié qui veille
A la porte d'une prison.

FRIENDSHIP.

VERSES SUNG TO MY FRIENDS 8TH DEC. 1822, THE ANNIVERSARY OF MY CONDEMNATION BY THE COURT OF ASSIZES.

On beds of roses Love reposes ;
 But when dark clouds hang round,
 Sing we to Friendship, who on watch
 At prison-doors is found.

A tyrant too, Love costs us tears,
 That Friendship's aid restrains :
 He makes more heavy, she more light,
 The burden of our chains.

On beds of roses Love reposes ;
 But when dark clouds hang round,
 Sing we to Friendship, who on watch
 At prison-doors is found.

Bastilles we have, a hundredfold ;
 My Muse in one was locked ;
 But scarcely had they drawn the bolts,
 When Friendship gently knocked.

On beds of roses Love reposes ;
 But when dark clouds hang round,
 Sing we to Friendship, who on watch
 At prison-doors is found.

Ah! blest, who from his fetters freed
 Can hate and pity dare ;
 And to remembrance of his pains
 Add that of Friendship's care !

On beds of roses Love reposes ;
 But when dark clouds hang round,
 Sing we to Friendship, who on watch
 At prison-doors is found.

Que fait la gloire à qui succombe ?
 Amis, renonçons à briller ;
 Donnons les marbres d'une tombe
 Pour les plumes d'un oreiller.

Sur des roses l'Amour sommeille ;
 Mais, quand s'obscurcit l'horizon,
 Célébrons l'Amitié qui veille
 À la porte d'une prison.

Sans bruit, ensemble, ô vous que j'aime !
 Trompons les hivers meurtriers.
 On peut braver le Temps lui-même,
 Quand on a bravé les geôliers.

Sur des roses l'Amour sommeille ;
 Mais, quand s'obscurcit l'horizon,
 Célébrons l'Amitié qui veille
 À la porte d'une prison.

 MA NACELLE.

CHANSON CHANTÉE À MES AMIS RÉUNIS POUR MA FÊTE.

SUR une onde tranquille
 Voguant soir et matin,
 Ma nacelle est docile
 Au souffle du destin.
 La voile s'enfle-t-elle,
 J'abandonne le bord.
 Eh ! vogue ma nacelle,
 (O doux Zéphyr ! sois-moi fidèle),
 Eh ! vogue ma nacelle,
 Nous trouverons un port.

What can Fame do for him who falls?
 Friends, strive no more for show;
 But let the price of marble tombs
 To stuff our pillows go!

On beds of roses Love reposes;
 But when dark clouds hang round,
 Sing we to Friendship, who on watch
 At prison-doors is found.

Together, without noise, loved friends,
 The winters let us cheat:
 He, who has jailers dared, may dare
 Old Time himself to meet.

On beds of roses Love reposes;
 But when dark clouds hang round,
 Sing we to Friendship, who on watch
 At prison-doors is found.

 MY LITTLE BOAT.

SONG SUNG TO MY FRIENDS ASSEMBLED FOR MY FÊTE.

OVER the tranquil seas
 Floating at eve and morn,
 Wherever Fate inclines the breeze
 My bark is borne.
 Doth the sail to it expand?
 Off, away, I quit the strand.
 Then onward float, my little boat;
 Soft Zephyr, still be kind!
 Ay, onward float, my little boat;
 A port we'll find.

J'ai pris pour passagère
 La muse des chansons,
 Et ma course légère
 S'égaie à ses doux sons.
 La folâtre pucelle
 Chante sur chaque bord.
 Eh! vogue ma nacelle,
 (O doux Zéphyr! sois-moi fidèle),
 Eh! vogue ma nacelle,
 Nous trouverons un port.

Lorsqu'au sein de l'orage
 Cent foudres à la fois,
 Ébranlant ce rivage
 Epouvantent les rois,
 Le plaisir, qui m'appelle,
 M'attend sur l'autre bord.
 Eh! vogue ma nacelle,
 (O doux Zéphyr! sois-moi fidèle),
 Eh! vogue ma nacelle,
 Nous trouverons un port.

Loin de là le ciel change:
 Un soleil éclatant
 Vient mûrir la vendange
 Que le buveur attend.
 D'une liqueur nouvelle
 Lestons-nous sur ce bord.
 Eh! vogue ma nacelle,
 (O doux Zéphyr! sois-moi fidèle),
 Eh! vogue ma nacelle,
 Nous trouverons un port.

Des rives bien connues
 M'appellent à leur tour.
 Les Graces demi-nues
 Y célèbrent l'amour.
 Dieux! j'entends la plus belle
 Soupirer sur le bord.

As passenger I've taken
 The lively Muse of Song;
 Gay notes doth she for us awaken,
 Gliding along;
 For the wanton maid at hand
 Hath a lay for every strand.
 Then onward float, my little boat;
 Soft Zephyr, still be kind!
 Ay, onward float, my little boat;
 A port we'll find.

Amid the storm's career,
 When hundred bolts are falling,
 And when the shores are trembling here,
 Monarchs appalling;
 Pleasure calling me doth stand
 Waiting on the other strand.
 Then onward float, my little boat;
 Soft Zephyr, still be kind!
 Ay, onward float, my little boat;
 A port we'll find.

The sky is changed, and lo!
 A far-off sun's bright beam
 Ripens the vintage, that ~~doth~~ glow
 In toper's dream.
 Let the new wine of that land
 Be our ballast from its strand.
 Then onward float, my little boat;
 Soft Zephyr, still be kind!
 Ay, onward float, my little boat;
 A port we'll find.

A shore all widely known
 Now in its turn invites;
 And there the half-draped Graces own
 Love's sacred rites.
 Hark! the fairest of the band
 Sighs on the borders of that strand.

Eh ! vogue ma nacelle,
 (O doux Zéphyr ! sois-moi fidèle),
 Eh ! vogue ma nacelle,
 Nous trouverons un port.

Mais, loin du roc perfide
 Qui produit le laurier,
 Quel astre heureux me guide
 Vers un humble foyer ?
 L'amitié renouvelle
 Ma fête sur ce bord.
 Eh ! vogue ma nacelle,
 (O doux Zéphyr ! sois-moi fidèle),
 Eh ! vogue ma nacelle,
 Nous trouverons un port.

ADIEUX À DES AMIS.

D'ICI faut-il que je parte,
 Mes amis, quand loin de vous
 Je ne puis voir sur la carte
 D'asile pour moi plus doux !
 Même au sein de notre ivresse,
 Dieu ! je crois être à demain :
 Fouette, cocher ! dit la Sagesse ;
 Et me voilà sur le chemin.

Malgré les sermons du sage,
 On pourrait, grace aux plaisirs,
 Aux fatigues du voyage
 Opposer d'heureux loisirs.
 Mais une ardeur importune
 En route met chaque humain :
 Fouette, cocher ! dit la Fortune ;
 Et nous voilà sur le chemin.

Then onward float, my little boat;
 Soft Zephyr, still be kind!
 Ay, onward float, my little boat;
 A port we'll find.

But through what favouring star,
 To reach this sheltered spot,
 From treacherous rock of laurels far,
 Hath been my lot?
 'Tis my fête, by Friendship planned,
 Here again upon this strand.
 Then onward float, my little boat;
 Soft Zephyr, still be kind!
 Ay, onward float, my little boat;
 A port we'll find.

 FAREWELL TO FRIENDS.

I to this spot must bid adieu,
 Good friends; yet when far off from you,
 No resting-place for me more sweet
 Marked down upon my route I greet.
 Even now amidst our jovial cheer,
 O Heaven! I think to-morrow's here!
 "Whip, coachman, whip," doth Wisdom say;
 And look ye, I am on my way!

Despite the sermons sages preach,
 One might, with pleasures in one's reach,
 Oppose to travel's wearying round
 The leisure that with joy is crowned;
 But there's a restless ardour glowing,
 That sets each human creature going.
 "Whip, coachman, whip," doth Fortune say;
 And look ye, we are on our way!

Ne va point voir ta maîtresse,
 Ne va point au cabaret,
 Me vient dire avec rudesse
 Un médecin indiscret ;
 Mais Lisette est si jolie !
 Mais si doux est le bon vin !
 Fouette, cocher ! dit la Folie ;
 Et me voilà sur le chemin.

Parmi vous bientôt peut-être
 Je chanterai mon retour.
 Déjà je crois voir renaître
 L'aurore d'un si beau jour :
 L'Allégresse, que j'encense,
 À mon paquet met la main.
 Fouette, cocher ! dit l'Espérance ;
 Et me voilà sur le chemin.

 LE MALADE.

AVRIL, 1823.

UN mal cuisant déchire ma poitrine,
 Ma faible voix s'éteint dans les douleurs ;
 Et tout renaît, et déjà l'aubépine
 A vu l'abeille accourir à ses fleurs.
 Dieu d'un sourire a béni la nature ;
 Dans leur splendeur les cieux vont éclater.
 Reviens, ma voix, faible, mais douce et pure :
 Il est encor de beaux jours à chanter.

Mon Esculape a renversé mon verre :
 Plus de gaieté ! mon front se rembrunit ;
 Mais vient l'Amour, et le mois qu'il préfère :
 Déjà l'oiseau butine pour son nid.

"Go not to see thy mistress fair,
 Nor to thy tavern-haunts repair;"
 A doctor, not the most discreet,
 Such ill-timed counsels will repeat:
 But in Lisette such charms I meet;
 And good wine is so passing sweet—
 "Whip, coachman, whip," doth Folly say;
 And look ye, I am on my way!

Perchance on my return, ere long,
 I'll sing you here another song.
 Before me seems even now to dawn
 Of that glad day the auspicious morn;
 And Joy, who doth my praises wake,
 With ready hand my pack would take.
 "Whip, coachman, whip," Hope now doth say;
 And look ye, I am on my way!

 THE INVALID.

APRIL, 1823.

SHARP is the pain that racks my aching breast;
 My feeble voice in anguish is repress:
 Yet all revives; already doth the bee
 Hasten to the flowers that deck the hawthorn-tree.
 God with his smile hath nature kindly blessed;
 Soon in their splendour will the heavens be dressed.
 Come back, my voice, aye soft and pure, though weak;
 There are some bright days still, of which my song
 should speak!

My Esculapius hath o'erturned my glass:
 Joy is no more! my brow is dark, alas!
 Yet now Love comes; and comes the month preferred
 By Love—now pilfers for her nest the bird:

Des voluptés le torrent va s'épandre
Sur l'univers qui semblait végéter.
Reviens, ma voix, faible, mais toujours tendre :
Il est encor des plaisirs à chanter.

Pour mon pays que de chansons encore !
D'un lâche oublié vengeons les trois couleurs ;
De nouveaux noms la France se décore ;
À l'aigle éteint nous redevons des pleurs.
Que de périls la tribune orageuse
Offre aux vertus qui l'osent affronter !
Reviens, ma voix, faible, mais courageuse :
Il est encor des gloires à chanter.

Puis j'entrevois la liberté bannie ;
Elle revient : despotes, à genoux !
Pour l'étouffer en vain la tyrannie
Fait signe au Nord de déborder sur nous.
L'ours effrayé regagne sa tanière,
Loin du soleil qu'il voulait disputer.
Reviens, ma voix, faible, mais libre et fière :
Il est encore un triomphe à chanter.

Que dis-je ? hélas ! oui, la terre s'éveille,
Belle et parée, au souffle du printemps.
Mais dans nos cœurs le courage sommeille ;
Chargé de fers, chacun se dit : J'attends !
La Grèce expire, et l'Europe est tremblante ;
Seuls, nos pleurs seuls osent se révolter.
Reviens, ma voix, faible, mais consolante :
Il est encor des martyrs à chanter.

And through the Universe, that teeming grows,
The stream of life voluptuously flows.
Come back, my voice, tender for aye, though weak ;
There are some pleasures still, of which my song should
speak !

What songs my country asks ! let us, in shame,
Avenge the Tricolor's forgotten fame.
With unknown names France decks herself anew ;
To the dead eagle still our tears are due.
The stormy tribune too ! what dangers there
Await the virtues, that to tempt it dare !
Come back, my voice, courageous, though thou'rt weak ;
There are some glories still, of which my song should
speak !

Freedom proscribed mine eye prophetic sees ;
Again she comes—down, despots, to your knees !
To stifle her would Tyranny in vain
Invoke the North on us to fall again :
Home to his den retreats the frightened bear,
Far from the sun, whose beams he longed to share.
Come back, my voice, aye free and proud, though weak ;
There is a triumph still, of which my song should
speak !

Alas ! what say I ? yes, the Earth awakes,
Fair and adorned, as Spring upon us breaks :
But in our hearts our courage slumbering lies ;
“ I bide the time,” each fettered victim cries.
Whilst Greece expires, and trembling Europe fears,
None dare revolt, except alone our tears !
Come back, my voice, consoling, though thou'rt weak ;
There are some martyrs still, of whom my song should
speak !

LE TOURNEBROCHE.

Du dîner j'aime fort la cloche,
 Mais on la sonne en peu d'endroits ;
 Plus qu'elle aussi le tournebroche
 À nos hommages a des droits.
 Combien d'ennemis il rapproche
 Chez le prince et chez le bourgeois !
 À son doux tic tac un jour les partis
 Signeront la paix entre deux rôtis.

Qu'on reprenne sur la musique
 Les querelles du temps passé ;
 Que par l'Amphion italique
 Le grand Mozart soit terrassé ;
 Je ne tiens qu'au refrain bachique
 Par le tournebroche annoncé.
 À son doux tic tac un jour les partis
 Signeront la paix entre deux rôtis.

Lorsque la Fortune à sa roue
 Attache mille ambitieux,
 Les précipite dans la boue
 Ou les élève jusqu'aux cieux,
 C'est la broche, moi je l'avoue,
 Dont la roue attire mes yeux.
 À son doux tic tac un jour les partis
 Signeront la paix entre deux rôtis.

Une montre, admirable ouvrage,
 Des heures décrivant le cours,
 Règle, sans en charmer l'usage,
 Le cercle borné de nos jours ;
 Le tournebroche a l'avantage
 D'embellir des instants trop courts.
 À son doux tic tac un jour les partis
 Signeront la paix entre deux rôtis.

THE JACK.

DEARLY I love the dinner-bell, although
 Few places hear it ring ;
 But reasons much more cogent one may show,
 Why we the jack should sing :
 At house of prince or cit, how many a foe
 Together doth it bring !
 To its soft tic-tac the contracting hosts
 Shall sign, some day, a peace, between two roasts.

Let these, like by-gone days, in feuds be rich
 Concerning Music's art ;
 Let Italy's Amphion from his niche
 Pull down the great Mozart ;
 Give me the jovial strain, in sign of which
 The jack can play its part !
 To its soft tic-tac the contracting hosts
 Shall sign, some day, a peace, between two roasts.

Whilst the ambitious to her rolling wheel
 Fortune by thousands ties ;
 In the mud plunges them, head over heel,
 Or whirls them to the skies ;
 It is the spit, this truth I can't conceal,
 Whose wheel attracts mine eyes !
 To its soft tic-tac the contracting hosts
 Shall sign, some day, a peace, between two roasts.

A watch, describing with most wondrous skill
 The course our hours pursue,
 Rules the small circle of our days ; but still,
 It fails to charm them too.
 The jack does better—well the jack can fill
 Moments, alas, too few !
 To its soft tic-tac the contracting hosts
 Shall sign, some day, a peace, between two roasts.

Ce meuble, suivant maint vieux conte,
 A manqué seul à l'âge d'or ;
 C'est l'amitié qui, pour son compte,
 Dut en inventer le ressort.
 Vivent ceux que sa main remonte !
 Mais gloire à celui du trésor !
 À son doux tic tac un jour les partis
 Signeront la paix entre deux rôtis.

 LE CACHET ;

OU,

LETTRE À SOPHIE.

1824.

IL vient de toi ce cachet où le lierre
 Serpente en or, symbole ingénieux ;
 Cachet où l'art a gravé sur la pierre
 Un jeune Amour au doigt mystérieux.
 Il est sacré : mais en vain, ma Sophie,
 À ton amant il offre son secours ;
 De son pouvoir ma plume se défie.
 Plus de secret, même pour les amours !

Pourquoi, dis-tu, si loin de ton amie,
 Quand une lettre adoucit ses regrets,
 Pourquoi penser qu'une main ennemie
 Brise le dieu qui scelle nos secrets ?

Of jacks alone the golden age had need,
 We from old tales opine :
 For her own use 'twas Friendship then, indeed,
 That did their spring design ;
 Hail, those wound up by *her* ! though glory's meed,
 Oh, Treasury-jack, be thine !
 To its soft tic-tac the contracting hosts
 Shall sign, some day, a peace, between two roasts.

THE SEAL;

OR,

A LETTER TO SOPHY.

1824.

It must be borne in mind that the inquisitorial government of Venice was the first that organised a police ; and that the establishment of the Black Cabinet in the French post-office, wherein the secrecy of letters was so often violated, dates from the reign of Louis XIV. His successor, at times, amused himself with the scandalous gossip, which was thus extracted from private correspondence. After the Revolution of July, the Black Cabinet was suppressed.

FROM thee it comes, this seal, where I behold,
 Ingenious symbol, ivy twined in gold :
 Seal, where on stone the graver's art portrayed
 Young Love, whose finger on his lip is laid.
 He's sacred, Sophy ; but in vain he stands
 Offering his succour to thy lover's hands.
 Scarce will my pen that he has power allow :
 For Love himself there are no secrets now !

Askest thou why, so far from one so dear,
 When letters might her pining spirits cheer—
 Why I should think some hostile hand will dare
 Profane the god, who seals our secrets there ?

Je ne crains point qu'un jaloux en délire,
Jamais, Sophie, à ce crime ait recours.
Ce que je crains, je tremble de l'écrire.
Plus de secret, même pour les amours !

Il est, Sophie, un monstre à l'œil perfide,
Qui de Venise ensanglanta les lois :
Il tend la main au salaire homicide,
Souffle la peur dans l'oreille des rois :
Il veut tout voir, tout entendre, tout lire ;
Cherche le mal et l'invente toujours ;
D'un sceau fragile il amollit la cire.
Plus de secret, même pour les amours !

Ces mots tracés pour toi seule, ô Sophie !
Son œil affreux avant toi les lira.
Ce qu'au papier ma tendresse confie
Ira grossir un complot qu'il vendra.
Ou bien, dit-il, de ce couple qui s'aime
Livrons la vie au sarcasme des cours,
Et déridons l'ennui du diadème.
Plus de secret, même pour les amours !

Saisi d'effroi, je repousse la plume
Qui de l'absence eût charmé la douleur.
Pour le cachet la cire en vain s'allume,
On le rompra ; j'aurai fait ton malheur.
Par le grand roi, qui trahit La Vallière,
Ce lâche abus fut transmis à nos jours.
Cœurs amoureux, maudissez sa poussière.
Plus de secret, même pour les amours !

I fear not, lest, to jealousy a prey,
Some madman, Sophy, might such crime essay;
What I *do* fear I tremble to avow:
For Love himself there are no secrets now!

A monster, Sophy, of perfidious eye,
Stained Venice' laws, of old, with crimson dye:
It clutches still its homicidal pay;
Still into kingly ears it breathes dismay.
All will it see, all hear, and all will read;
Searches for evil, or invents at need.
Of brittle seals the wax it melts—I trow,
For Love himself there are no secrets now!

These words, O Sophy, traced for thee alone,
Its prying eye shall read, before thine own;
What here in tender confidence I tell
It will pervert, some venal plot to swell;
Or it may say, "For our sarcastic court
This loving couple's life will furnish sport;
And help to smooth the crowned and weary brow."
For Love himself there are no secrets now!

I throw aside my pen, seized with alarm;
Thy grief, in absence, it had served to charm.
The wax is lighted for the seal in vain—
The seal they'll break—I shall have caused thee pain.
That great king, who La Vallière could betray,
This foul abuse transmitted to our day:
Curse ye his dust, who breathe the lover's vow!
For Love himself there are no secrets now!

LE POÈTE DE COUR.

COUPLETS POUR LA FÊTE DE MARIE ***.

1824.

On achète
Lyre et musette ;
Comme tant d'autres, à mon tour,
Je me fais poète de cour.

Te chanter encore, ô Marie !
Non, vraiment je ne l'ose pas.
Ma muse enfin s'est aguerrie,
Et vers la cour tourne ses pas.
Je gage, s'il naît un Voltaire,
Qu'on emprunte pour l'acheter :
Prêt à me vendre au ministère,
Pour toi je ne puis plus chanter.

On achète
Lyre et musette ;
Comme tant d'autres, à mon tour,
Je me fais poète de cour.

Ce que je dirais pour te plaire
Ferait rire ailleurs de pitié :
L'amour est notre moindre affaire,
Les grands ont banni l'amitié.
On siffle le patriotisme ;
Ce qu'on sait le mieux, c'est compter :
J'adresse une ode à l'égoïsme.
Pour toi je ne puis plus chanter.

On achète
Lyre et musette ;
Comme tant d'autres, à mon tour,
Je me fais poète de cour.

THE POET-LAUREATE.

VERSES FOR THE FÊTE OF MARY ***.

1824.

THEY purchase pipe and lyre !
 Full time 'tis, then, for me,
 Like others, to aspire
 Court-Laureate to be.

What ! to thee, Mary, tune a song again ?
 No, no, in truth I may not dare obey :
 My Muse is nerved to try a bolder strain,
 And towards the Court at length she wings her way.
 I'll wager they would raise a loan to buy
 A new Voltaire, if one to life should spring ;
 Ready for sale to Government am I :
 Mary, for thee no longer can I sing.

They purchase pipe and lyre !
 Full time 'tis, then, for me,
 Like others, to aspire
 Court-Laureate to be.

If I should speak to please thy simple ear,
 Some folks would smile, in pity for our state ;
 Love now-a-days hath little business here ;
 Friendship herself is banished by the great.
 All patriotic notions now are hissed ;
 To reckon readily 's the only thing :
 An ode I'm writing to an egotist :
 Mary, for thee no longer can I sing.

They purchase pipe and lyre !
 Full time 'tis, then, for me,
 Like others, to aspire
 Court-Laureate to be.

Je crains que ta voix ne m'inspire
 L'éloge des Grecs valeureux,
 Contre qui l'Europe conspire
 Pour ne plus rougir devant eux.
 En vain ton âme généreuse
 De leurs maux se laisse attrister ;
 Moi je chante l'Espagne heureuse.
 Pour toi je ne puis plus chanter.

On achète
 Lyre et musette ;
 Comme tant d'autres, à mon tour,
 Je me fais poète de cour.

Dans mes calculs, Dieu ! quel déboire
 Si de ton héros je parlais !
 Il nous a légué tant de gloire
 Qu'on est embarrassé du legs.
 Lorsque ta main pare son buste
 De lauriers qu'on doit respecter,
 J'encense une personne auguste.
 Pour toi je ne puis plus chanter.

On achète
 Lyre et musette ;
 Comme tant d'autres, à mon tour,
 Je me fais poète de cour.

Pourquoi douter, chère Marie,
 Que ton ami change à ce point ?
 Liberté, gloire, honneur, patrie,
 Sont des mots qu'on n'escompte point.
 Des chants pour toi sont la satire
 Des grands que j'apprends à flatter.
 Non, quoi que mon cœur venille dire,
 Pour toi je ne puis plus chanter.

On achète
 Lyre et musette ;
 Comme tant d'autres, à mon tour,
 Je me fais poète de cour.

Moved by thy voice, I fear lest from my lips
 Praise of the gallant Greeks should haply gush,
 Whom Europe now is leagu'ing to eclipse,
 Lest before them she still be forced to blush.
 Thy generous soul must sympathise in vain;
 In vain their sorrows must thy feelings wring:
 I greet in song the happy laud of Spain:
 Mary, for thee no longer can I sing.

They purchase pipe and lyre!
 Full time 'tis, then, for me,
 Like others, to aspire
 Court-Laureate to be.

But, Heavens! how would my calculations fail,
 If in my words thy hero they should see:
 He left us glory on so vast a scale,
 We are embarrassed by the legacy.
 Whilst thy fond hand, to decorate his bust,
 Laurels all worthy of respect doth bring,
 I serve with praise a person most august:
 Mary, for thee no longer can I sing.

They purchase pipe and lyre!
 Full time 'tis, then, for me,
 Like others, to aspire
 Court-Laureate to be.

Thy doubts, dear Mary, tell me whence they came,
 That thus to change ~~such~~^{should} be thy lover's lot?
 Country and honour, liberty and fame,
 Are merely words, and men discount them not.
 To offer flattery to the great I'm learning,
 And songs for *thee* on *them* might satire fling;
 No, no, where'er my heart would fain be turning,
 Mary, for thee no longer can I sing.

They purchase pipe and lyre!
 Full time 'tis, then, for me,
 Like others, to aspire
 Court-Laureate to be.

L'ANNIVERSAIRE.

DEPUIS un an vous êtes née,
 Héloïse, le savez-vous ?
 C'est là votre plus belle année,
 Mais l'avenir vous sera doux.
 Voici des fleurs que l'on vous donne ;
 Parez-vous-en, et, s'il vous plaît,
 Charmante avec cette couronne,
 N'allez point en faire un hochet.

Un enfant qui ne vieillit guère,
 Sachant qui vous donna le jour,
 Devine que vous saurez plaire ;
 Vous le connaîtrez, c'est l'Amour.
 Redoutez-le pour mille causes,
 Bien qu'il vous soit frère de lait ;
 Car de votre chapeau de roses
 Il voudra se faire un hochet.

L'Espérance, aux ailes brillantes,
 Sur vous se plaît à voltiger :
 De combien de formes riantes
 Vous dote son prisme léger !
 À ses doux songes asservie,
 Vous serez heureuse en effet,
 Si pour chaque âge de la vie
 Elle vous réserve un hochet.

THE BIRTHDAY.

My little Héloïse, d'ye know
 That you were born one year ago ?
 The past hath been your blithest year,
 Though smiles your future life shall cheer.
 See ! they have brought you garlands gay ;
 Do put them on, and let me pray,
 Since you look charming in this crown,
 For *plaything* you'll not pull it down.

A child, who old can scarcely grow,
 Knowing to whom your birth you owe,
 Predicts that you to please will learn—
 'Tis Love—you'll know him in your turn !
 Him for a thousand reasons flee,
 Your foster-brother though he be ;
 Your rose-trimmed bonnet he would take,
 A *plaything* for himself to make.

Hope, with her brilliant wings outspread,
 Is gaily fluttering o'er your head !
 With *her* prismatic tints endowed,
 What smiling forms around you crowd !
 Yes, to her gentle dreams resigned,
 Joys in abundance shall you find,
 If for each age, till all is o'er,
 Some *plaything* still *she* keep in store.

LE VOYAGE IMAGINAIRE.

1824.

L'AUTOMNE accourt, et sur son aile humide
 M'apporte encor de nouvelles douleurs.
 Toujours souffrant, toujours pauvre et timide,
 De ma gâité je vois pâlir les fleurs.
 Arrachez-moi des fanges de Lutèce;
 Sous un beau ciel mes yeux devaient s'ouvrir.
 Tout jeune aussi, je rêvais à la Grèce;
 C'est là, c'est là, que je voudrais mourir.

En vain faut-il qu'on me traduise Homère,
 Oui, je fus Grec; Pythagore a raison.
 Sous Périclès j'eus Athènes pour mère;
 Je visitai Socrate en sa prison.
 De Phidias j'encensai les merveilles;
 De l'Ilissus j'ai vu les bords fleurir;
 J'ai sur l'Hymète éveillé les abeilles;
 C'est là, c'est là, que je voudrais mourir.

Dieux! qu'un seul jour, éblouissant ma vue,
 Ce beau soleil me réchauffe le cœur!
 La Liberté, que de loin je salue,
 Me crie: Accours, Thrasybule est vainqueur.
 Partons! partons! la barque est préparée.
 Mer, en ton sein garde-moi de périr.
 Laisse ma Muse aborder au Pirée;
 C'est là, c'est là, que je voudrais mourir.

Il est bien doux le ciel de l'Italie,
 Mais l'esclavage en obscurcit l'azur.
 Vogue plus loin, nocher, je t'en supplie;
 Vogue où là-bas renaît un jour si pur.
 Quels sont ces flots? quel est ce roc sauvage?
 Quel sol brillant à mes yeux vient s'offrir?
 La tyrannie expire sur la plage;
 C'est là, c'est là, que je voudrais mourir.

THE IMAGINARY VOYAGE.

1824.

On humid wings the Autumn hastening near
 Dooms me again fresh suffering to bewail:
 Victim of poverty, and pain, and fear,
 I see the blossoms of my joy turn pale.
 Snatch me, oh, snatch me from Lutetia's slime!
 Fain would mine eyes behold a brighter sky:
 I dreamed of Greece whilst yet in boyhood's prime;
 'Tis there, 'tis there, that I would wish to die.

'Tis vain—no more translate me Homer's lays—
 I *was* a Greek—Pythagoras spake well—
 At Athens born, in Pericles' proud days,
 I stood by Socrates within his cell;
 I praised the marvels Phidias' hand supplied;
 Ilissus' flowering borders charmed mine eye;
 I woke the bees upon Hymettus' side;
 'Tis there, 'tis there, that I would wish to die.

Dazzle my sight, ye Gods, one single day,
 And warm my heart with that unclouded sun!
 Freedom, far off, I hail; and hear her say,
 "Haste, Thrasybulus has the victory won."
 Away! the bark prepares her sail to bend;
 Safe o'er thy bosom, Ocean, let me fly!
 At the Piræus let my Muse descend!
 'Tis there, 'tis there, that I would wish to die.

Soft are the skies that Italy can show;
 Alas, that slavery taints their azure hue!
 Then onward, pilot, prithee, onward go,
 Where morning dawns so brightly on the view!
 Those waves, what are they? what that rock-bound land?
 What brilliant soil, that yonder I descry?
 Lo, tyranny expires upon the strand!
 'Tis there, 'tis there, that I would wish to die.

Daignez au port accueillir un barbare,
 Vierges d'Athènes; encouragez ma voix.
 Pour vos climats je quitte un ciel avare,
 Où le génie est l'esclave des rois.
 Sauvez ma lyre, elle est persécutée;
 Et, si mes chants pouvaient vous attendrir,
 Mélez ma cendre aux cendres de Tyrtée:
 Sous ce beau ciel je suis venu mourir.

LAFAYETTE EN AMÉRIQUE.

RÉPUBLICAINS, quel cortège s'avance ?
 — Un vieux guerrier débarque parmi nous.
 — Vient-il d'un roi vous jurer l'alliance ?
 — Il a des rois allumé le courroux.
 — Est-il puissant ? — Seul il franchit les ondes.
 — Qu'a-t-il donc fait ? — Il a brisé des fers.
 Gloire immortelle à l'homme des deux mondes !
 Jours de triomphe, éclairez l'univers !

Européen, partout sur ce rivage,
 Qui retentit de joyeuses clameurs,
 Tu vois régner, sans trouble et sans servage,
 La paix, les lois, le travail, et les mœurs.
 Des opprimés ces bords sont le refuge :
 La tyrannie a peuplé nos déserts.
 L'homme et ses droits ont ici Dieu pour juge.
 Jours de triomphe, éclairez l'univers !

Mais que de sang nous coûta ce bien-être !
 Nous succombions ; Lafayette accourut,
 Montra la France, eut Washington pour maître,
 Lutta, vainquit, et l'Anglais disparut.

A rude barbarian at your port receive,
 Virgins of Athens! deign my voice to greet:
 For your fair clime, a niggard heaven I leave,
 Where Genius crouches at the monarch's feet.
 Oh, save my troubled lyre! and if my song
 Can move your pity, let mine ashes lie
 Mixed with 'Tyrtæus' ashes—for ere long,
 Beneath this genial sun, 'tis here I come to die.

LAFAYETTE IN AMERICA.

In the year 1824, Lafayette visited the United States, where he was received with an unbounded enthusiasm, and a grateful remembrance of his services in the cause of the American Revolution.

“WHAT train, Republicans, advances there?”

“An aged warrior lands upon our shore.”

“Comes he some monarch's friendship to declare?”

“Monarchs on him their deadly vengeance swore.”

“Hath he vast power?” “Alone he crossed the waves.”

“What hath he done?” “He hath enfranchised slaves.”

Man of two worlds! immortal fame be thine!

O'er all the earth, O days of triumph, shine!

“Thou seest, European, far and near

Upon this strand, whence joyous shouts resound,

Thou seest, free from pain or servile fear,

Peace, Labour, Law, and Charities abound.

Here the oppressed a refuge find from strife;

Here tyrants bid our deserts teem with life.

Man and his rights have here a Judge Divine.”

O'er all the earth, O days of triumph, shine!

“But with what blood this happy state we won!

We tottered; Lafayette to aid us flew,

Pointed to France, served under Washington,

And conquering fought, till England's host withdrew.

Pour son pays, pour la liberté sainte,
Il a depuis grandi dans les revers.
Des fers d'Olmütz nous effaçons l'empreinte.
Jours de triomphe, éclairez l'univers !

Ce vieil ami que tant d'ivresse accueille,
Par un héros ce héros adopté,
Béni jadis, à sa première feuille,
L'arbre naissant de notre liberté.
Mais, aujourd'hui que l'arbre et son feuillage
Bravent en paix la foudre et les hivers,
Il vient s'asseoir sous son fertile ombrage.
Jours de triomphe, éclairez l'univers !

Autour de lui vois nos chefs, vois nos sages,
Nos vieux soldats, se rappelant ses traits ;
Vois tout un peuple, et ces tribus sauvages,
À son nom seul sortant de leurs forêts.
L'arbre sacré sur ce concours immense
Forme un abri de rameaux toujours verts :
Les vents au loin porteront sa semence.
Jours de triomphe, éclairez l'univers !

L'Européen, que frappent ces paroles,
Servit des rois, suivit des conquérants :
Un peuple esclave encensait ces idoles ;
Un peuple libre a des honneurs plus grands.
Hélas dit-il, et son œil sur les ondes
Semble chercher des bords lointains et chers :
Que la vertu rapproche les deux mondes !
Jours de triomphe, éclairez l'univers !

For sacred Freedom, for his native State,
 Amidst reverses he hath since grown great;
 Of Olmutz' fetters we efface the sign."
 O'er all the earth, O days of triumph, shine!

"This friend, whose welcome is thus warm and free,
 This hero, who a hero's choice hath been,
 Blessed the young sapling of our Liberty,
 In early days, whilst yet its leaves were green.
 But now the tree full-leaved and rooted fast,
 Braving in peace the lightning and the blast,
 He comes beneath its shadow to recline."
 O'er all the earth, O days of triumph, shine!

"Mark, how our chiefs, our sages round him press!
 Our veterans strive his features to recall;
 Mark, a whole people! and those tribes no less,
 Who at his name from their dark forests crawl.
 The sacred tree for this vast crowd hath made,
 With ever-verdant boughs, a grateful shade:
 Far shall the winds its goodly seed consign."
 O'er all the earth, O days of triumph, shine!

The European, whom these words amaze,
 Had bowed to kings, and swelled the conqueror's show;
 Slaves to those idols offered hymns of praise;
 More lofty honours freemen can bestow!
 "Alas!" he cries, and o'er the wave his eye
 Seems some dear land, far distant, to descry,
 "Both worlds may Virtue in her bonds entwine!"
 O'er all the earth, O days of triumph, shine!

LES NÈGRES ET LES MARIONNETTES.

FABLE.

SUR son navire un capitaine
 Transportait des noirs au marché.
 L'ennui les tuait par vingtaine :
 Peste ! dit-il ; quel débouché !
 Fi, que c'est laid, sots que vous êtes !
 Mais j'ai de quoi vous guerir tous.
 Venez voir mes marionnettes :
 Bons esclaves, amusez-vous.

Pour tromper leur douleur mortelle,
 Soudain un théâtre est monté ;
 Soudain paraît Polichinelle,
 Pour des noirs grande nouveauté.
 D'abord ils ne savent qu'en dire,
 Ils se regardent en dessous ;
 Puis aux pleurs se mêle un sourire :
 Bons esclaves, amusez-vous.

Voilà monsieur le commissaire ;
 Il s'attaque au roi des bossus,
 Qui, trouvant un exemple à faire,
 Vous l'assomme et souffle dessus.
 Oubliant tout, jusqu'à leurs chaînes,
 Nos gens poussent des rires fous.
 L'homme est infidèle à ses peines :
 Bons esclaves, amusez-vous.

Le diable vient ; l'ange rebelle
 Leur plaît surtout par sa couleur.
 Il emporte Polichinelle ;
 Autre accroc fait à la douleur.
 Cette fin charme l'auditoire :
 Un noir a triomphé pour tous.
 Les pauvres gens rêvent la gloire :
 Bons esclaves, amusez-vous.

THE NEGROES AND THE PUPPET-SHOW.

A FABLE.

A CAPTAIN was to market bound,
 With negroes in his ship;
 They died of ennui, score by score;
 "Pest," quoth he, "here's a slip!
 Fie, lubbers, fie! this is not fair;
 But I can cure you of your care.
 Come, come and see my puppets play;
 Good slaves, amuse yourselves, I pray."

Their mortal sorrows to beguile,
 A stage is rigged in view;
 Punch, all at once, before them stands;
 For negroes something new.
 At first they know not what to think,
 But slyly to each other wink:
 Then through their tears smiles force their way;
 "Good slaves, amuse yourselves, I pray."

Look how the constable will plague
 The hump-backed king before him;
 Who, for example, knocks him down,
 And coolly then puffs o'er him.
 All they forget—nor chains can feel—
 Our friends laugh out in joyous peal.
 Man gladly casts his cares away;
 "Good slaves, amuse yourselves, I pray."

The devil comes: well pleased, they note
 The rebel angel's hue;
 He bears off Punch; this puts their grief
 Still further out of view.
 A black triumphant at the close!
 What rapture this last scene bestows!
 Poor souls, they dream of glory's ray!
 "Good slaves, amuse yourselves, I pray."

Ainsi, voguant vers l'Amérique
 Où s'aggraveront leurs destins,
 De leur humeur mélancolique
 Ils sont tirés par des pantins.
 Tout roi que la peur désenivre
 Nous prodigue aussi les joujoux.
 N'allez pas vous lasser de vivre :
 Bons esclaves, amusez-vous.

 LA BONNE VIEILLE.

Vous vieillerez, ô ma belle maîtresse !
 Vous vieillerez, et je ne serai plus.
 Pour moi le temps semble, dans sa vitesse,
 Compter deux fois les jours que j'ai perdus.
 Survivez-moi ; mais que l'âge pénible
 Vous trouve encor fidèle à mes leçons ;
 Et bonne vieille, au coin d'un feu paisible,
 De votre ami répétez les chansons.

Lorsque les yeux chercheront sous vos rides
 Les traits charmants, qui m'auront inspiré,
 Des doux récits les jeunes gens avides
 Diront : Quel fut cet ami tant pleuré ?
 De mon amour peignez, s'il est possible,
 L'ardeur, l'ivresse, et même les soupçons ;
 Et bonne vieille, au coin d'un feu paisible,
 De votre ami répétez les chansons.

On vous dira : Savait-il être aimable ?
 Et sans rougir vous direz : Je l'aimais.
 D'un trait méchant se montra-t-il capable ?
 Avec orgueil vous répondrez : Jamais.
 Ah ! dites bien qu'amoureux et sensible,
 D'un luth joyeux il attendrit les sons ;

Thus steering to the Western World,
 Where Fate will sterner frown,
 The bursting of despondent hearts
 By puppets is kept down.
 Each king, whom fear hath sobered, thus
 Would playthings lavish upon *us*.
 Ah! weary not of life's dull day!
 "Good slaves, amuse yourselves, I pray."

 THE GOOD OLD DAME.

THOU, my fair mistress, wilt be growing old;
 Thou wilt grow old, and I shall be no more:
 Time seems for me, so swiftly hath he rolled,
 The days I've lost to reckon doubly o'er.
 Survive me, thou! but let thine age of pain
 Still, still my lessons faithfully retain:
 And, good old dame, in chimney-corner seated,
 Still be thy lover's songs by thee repeated!

Beneath thy wrinkles when the eye would trace
 Charms, that to me could inspiration lend—
 Fond of soft tales, when some of youthful race
 Shall ask, "What was this much-regretted friend?"
 Paint thou my love, if thou canst paint it true,
 Ardent, nay maddened, nay even jealous too;
 And, good old dame, in chimney-corner seated,
 Still be thy lover's songs by thee repeated!

"Could he," they'll ask thee, "make himself beloved?"

"I loved him," thou without a blush wilt cry.

"Could he by aught to baseness have been moved?"

"Never!" shall be thy proud and prompt reply.

Ah! say that he to love and feeling prone,
 Of joyous lute could softer make the tone;

Et bonne vieille, au coin d'un feu paisible,
De votre ami répétez les chansons.

Vous que j'appris à pleurer sur la France,
Dites surtout aux fils des nouveaux preux,
Que j'ai chanté la gloire et l'espérance
Pour consoler mon pays malheureux.
Rappelez-leur que l'aquilon terrible,
De nos lauriers a détruit vingt moissons;
Et bonne vieille, au coin d'un feu paisible,
De votre ami répétez les chansons.

Objet chéri, quand mon renom futile
De vos vieux ans charmera les douleurs;
À mon portrait, quand votre main débile,
Chaque printemps, suspendra quelques fleurs,
Levez les yeux vers ce monde invisible,
Où pour toujours nous nous réunissons;
Et bonne vieille, au coin d'un feu paisible,
De votre ami répétez les chansons.

LA GARDE NATIONALE,

SUR SON LICENCIÉMENT PAR CHARLES X.

Pour tout Paris quel outrage !
Amis, nous v'la licenciés.
Est-ce parc'que not' courage
Brilla contre leurs alliés ?
C'est quelqu' noir projet qui perce.
Morbleu ! pour nous prêter s'cours,
Il faut qu' chacun d' nous s'exerce.
Du mêm' pied partons toujours.

And, good old dame, in chimney-corner seated,
Still be thy lover's songs by thee repeated!

Thou, whose warm tears I taught for France to stream,
Let new-made heroes' sons fail not to hear
That Hope and Glory were my chosen theme;
That my sad country I with these would cheer.
To them recall, how the dread north wind's might
Did twenty harvests of our laurels blight;
And, good old dame, in chimney-corner seated,
Still be thy lover's songs by thee repeated!

O cherished object! when my slight renown
Shall charm away those griefs that age must bring;
When thy weak hand my portrait still shall crown
With the fresh flowers of each revolving spring;
Then lift thine eyes to the world we may not see,
Where we for aye shall re-united be;
And, good old dame, in chimney-corner seated,
Still be thy lover's songs by thee repeated!

THE NATIONAL GUARD,

ON ITS BEING DISBANDED BY CHARLES X.

It can scarcely be necessary to explain to the reader, that the *ninety-two* and *eighty-seven*, referred to in this song, are the years 1787 and 1792. During the former, the old Bourbon monarchy was still in power; the latter is identified as one of the worst periods of revolutionary phrensy. *Mont Rouge*, mentioned in the last stanza, was noted for its College of Jesuits; and the hint at the possibility of another Massacre of St. Bartholomew, emanating from that quarter, is sufficiently caustic.

ON all Paris an outrage behold!

For our force, O good friends, they disband:
Is't because we were strikingly bold,

And against their allies made a stand?
Zounds! there is some dark project in view:

Our own safety to place beyond doubt,
The old exercise each must go through,

And with aye the same foot must step out.

N' cessons pas,
Chers amis, d' marcher au pas.

Moitié d' la gard' nationale
S' composait d' anciens soldats ;
Des braves d' la gard' royale
Aussi faisons-nous grand cas.
Sans l' ministère, nul doute
Qu' on eût pu nous voir quelqu' jour,
Dans not' verre, eux boir' la goutte,
Nous, marcher à leur tambour.

N' cessons pas,
Chers amis, d' marcher au pas.

Nos voix ont paru sinistres :
D' nouveau pourtant il faudra
Crier à bas les ministres,
Les jésuit' et cætera.
Pour son argent j' crois qu' la foule
A bien l' droit d' former un vœu ;
N' est-c' que quand la maison croule
Qu' on permet d' crier au feu ?

N' cessons pas,
Chers amis, d' marcher au pas.

Au lieu d' monter à la Chambre,
Nous aurions bien dû, je l' sens,
Des injur's de plus d' un membre
D' mander raison aux trois cents.
La Charte qu' on y tiraille
Est leur rempart ; mais, au fond,
On peut franchir c' te muraille
Par les brèches qu' ils y font.

N' cessons pas,
Chers amis, d' marcher au pas.

Au château faire l' service
Sans cartouch's pour se garder ;
En voir donner à chaqu' Suisse ;
En arrièr' ça fait r'garder.

Let us not cease, dear comrades, ho !
To keep the step and forward go !

Of the National Guard, it is true,
The one half did old soldiers comprise ;
On the brave of the Royal Guard, too,
We had oft looked with favouring eyes.
Were it not for this government plan,
Without question the day would have come,
When, whilst they would have quaffed from our can,
We ourselves should have marched to their drum.
Let us not cease, dear comrades, ho !
To keep the step and forward go !

Though our voices were heard with a frown ;
Ne'ertheless we must raise them again,
Crying, " Down with the ministers, down
With the whole Jesuitical train !"
For their money, I hold that the crowd
Have a right any wishes to make :
To cry fire is it only allowed,
When the house is beginning to shake ?
Let us not cease, dear comrades, ho !
To keep the step and forward go !

Now I feel 'twas no manner of use
At the Chamber that guard we should mount :
We for more than one member's abuse
Should have made the three hundred account !
As their rampart the Charter they hail,
Though such liberties with it they take :
Such a wall it were easy to scale,
By the breaches that in it they make.
Let us not cease, dear comrades, ho !
To keep the step and forward go !

At the palace on duty to be,
Whilst for safety a cartridge we lack ;
Every Swiss well-provided to see ;
This may tempt one, in truth, to look back.

Qui rétrograde se blouse ;
 Gens d' la cour, sauf vot' respect,
 Vous risquez quatre-vingt douze
 Pour ravoïr quatre-vingt sept.
 N' cessons pas,
 Chers amis, d' marcher au pas.

Puisqu' Mont Rouge nous menace,
 Et rêv' quelqu' Saint-Barthél'my,
 Préparons-nous, quoiqu'on fasse,
 À repousser l'ennemi.
 Quand vers un' perte certaine
 L' navire est conduit foll'ment,
 En dépit du capitaine
 Faut sauver le bâtiment.
 N' cessons pas,
 Chers amis, d' marcher au pas.

 LA DÉESSE.

SUR UNE PERSONNE QUE L'AUTEUR A VUE RÉPRÉSENTER LA
 LIBERTÉ DANS UNE DES FÊTES DE LA RÉVOLUTION.

EST-CE bien vous, vous que je vis si belle,
 Quand tout un peuple, entourant votre char,
 Vous saluait du nom de l'immortelle
 Dont votre main brandissait l'étendard ?
 De nos respects, de nos cris d'allégresse,
 De votre gloire et de votre beauté,
 Vous marchiez fière : oui, vous étiez déesse,
 Déesse de la Liberté.

All respect, O Court-people, for you !
 To retrace is to blunder, by Heaven !
 Yet it seems that you risk *ninety-two*,
 In the hope to regain *eighty-seven* !
 Let us not cease, dear comrades, ho !
 To keep the step and forward go !

Since Mont Rouge o'er us menacing lowers,
 And a sort of Saint Barthel'my dreams,
 Let's prepare, notwithstanding their powers,
 Such repulse for the foe as beseems.
 When the ship hurries on to her wreck,
 Steered by ignorance over the wave,
 In despite of the Captain on deck,
 'Tis our duty the vessel to save !
 Let us not cease, dear comrades, ho !
 To keep the step and forward go !

 THE GODDESS.

ON A PERSON WHOM THE AUTHOR HAD SEEN PLAYING THE PART
 OF LIBERTY IN ONE OF THE FÊTES OF THE REVOLUTION.

WHAT ! is it thou, thou whom I saw so fair in other
 days,
 When a whole people round thy car in rapture thronged
 to gaze ?
 They bade thee, whilst saluting thee, the name im-
 mortal bear
 Of her whose standard by thy hand aloft was brandished
 there.
 Our shouts of joy, the deep respect with which to thee
 we bowed,
 Thy glory and thy matchless charms, combined to
 make thee proud :
 Yes, yes, a goddess thou didst move majestic through
 the crowd,

Goddess of Liberty !

Vous traversiez des ruines gothiques ;
Nos défenseurs se pressaient sur vos pas :
Les fleurs pleuvaient, et des vierges pudiques
Mélaient leurs chants à l'hymne des combats.
Moi, pauvre enfant, dans une coupe amère,
En orphelin par le sort allaité,
Je m'écriais : " Tenez-moi lieu de mère,
Déesse de la Liberté."

De noms affreux cette époque est flétrie ;
Mais, jeune alors, je n'ai rien pu juger :
En épelant le doux mot de patric,
Je tressaillais d'horreur pour l'étranger.
Tout s'agitait, s'armait pour la défense ;
Tout était fier, surtout la pauvreté.
Ah ! rendez-moi les jours de mon enfance,
Déesse de la Liberté.

Volcan éteint sous les cendres qu'il lance,
Après vingt ans ce peuple se rendort ;
Et l'étranger, apportant sa balance,
Lui dit deux fois : " Gaulois, pesons ton or."

O'er ruins of a Gothic age thy course triumphant lay;
Our brave defenders round thee pressed to greet thee
on thy way.

Then wreaths of flowers were rained in showers, and
virgins chaste and fair

Mingled their own harmonious strains with many a
martial air.

I, who, a hapless child, was doomed, as one of orphan
race,

To drain the bitter draughts that chance before my lips
might place,

I only cried, "Oh! grant to me a mother's fond em-
brace,

Goddess of Liberty!"

With names of infamous renown that epoch hath been
fraught;

But then, in youth's unconscious age, I could not judge
of aught:

In spelling, with my childish tongue, our *country*—ten-
der word—

The thought of foreigners and foes my soul with horror
stirred.

All was in agitation then; all armed them for defence;
All, all were proud, but poverty to pride made most
pretence.

Ah, give me back! ah, give me back my childhood's
joyous sense,

Goddess of Liberty!

As some volcano quenched beneath its ashes, heap on
heap,

This people, after twenty years, was lulled again to
sleep:

And thus the stranger brought with him his balance in
his hold,

And twice could say to them, "O Gauls! come, let
us weigh your gold!"

Quand notre ivresse, au ciel rendant hommage,
Sur un autel élevait la beauté,
D'un rêve heureux vous n'étiez que l'image,
Déesse de la Liberté.

Je vous revois, et le temps trop rapide
Ternit ces yeux où riaient les Amours ;
Je vous revois, et votre front qu'il ride
Semble à ma voix rougir de vos beaux jours.
Rassurez-vous : char, autel, fleurs, jeunesse,
Gloire, vertu, grandeur, espoir, fierté,
Tout a péri ; vous n'êtes plus déesse,
Déesse de la Liberté.

LE QUATORZE JUILLET.

LA FORCE, 1829.

POUR un captif, souvenir plein de charmes !
J'étais bien jeune ; on criait : Vengeons-nous !

When in our drunkenness we paid our homage to the
 skies,
 And bowing down to beauty, bade for her an altar rise,
 Thou wert but of some happy dream the image in our
 eyes,

Goddess of Liberty!

I see thee once again, and now hath Time's too rapid
 flight
 Made dull those eyes, where once the Loves were laugh-
 ing in their light:

I see thee once again, and Time hath wrinkled so thy
 brow,
 That at my voice, for thy young days, methinks 'tis
 blushing now.

Be re-assured; the car, the flowers, the altar as of yore,
 Youth, glory, virtue, grandeur, hope, and pride, are
 now no more:

All, all have perished; thou art not a goddess as be-
 fore,

Goddess of Liberty!

THE FOURTEENTH OF JULY.

LA FORCE, 1829.

In a note to this song, Béranger remarks that on the 14th of July, 1789, the day on which the Bastille was taken, the weather was unusually brilliant; and that the fortieth anniversary of that day was similarly distinguished by an unclouded sun, though in the middle of a very wet summer. The poet was at this time expiating some of his political satires in the prison of La Force. In 1789 he was a boy, nine years old. The soldier *clad in blue*, mentioned in the second stanza, was one of the French Guards of that day. During the assault on the Bastille, many of them escaped from their barracks, and rendered valuable assistance to the people.

How the remembrance a poor captive charms!
 I, still a boy, for vengeance heard the cry,

À la Bastille ! aux armes ! vite, aux armes !
 Marchands, bourgeois, artisans couraient tous.
 Je vois pâlir et mère et femme et fille ;
 Le canon gronde aux rappels du tambour.
 Victoire au peuple ! il a pris la Bastille !
 Un beau soleil a fêté ce grand jour,
 A fêté ce grand jour.

Enfants, vieillards, riche ou pauvre, on s'embrasse.
 Les femmes vont redisant mille exploits.
 Héros du siège, un soldat bleu qui passe
 Est applaudi des mains et de la voix.
 Le nom du roi frappe alors mon oreille ;
 De Lafayette on parle avec amour.
 La France est libre, et ma raison s'éveille.
 Un beau soleil a fêté ce grand jour,
 A fêté ce grand jour.

Le lendemain un vieillard docte et grave
 Guide mes pas sur d'immenses débris.
 " Mon fils, dit-il, ici d'un peuple esclave
 Le despotisme étouffait tous les cris.
 Mais des captifs pour y loger la foule,
 Il creusa tant au pied de chaque tour,
 Qu'au premier choc le vieux château s'écroule.
 Un beau soleil a fêté ce grand jour,
 A fêté ce grand jour.

La Liberté, rebelle antique et sainte,
 Mon fils, s'armant des fers de nos aïeux,
 À son triomphe appelle en cette enceinte
 L'Égalité, qui redescend des cieux.
 De ces deux sœurs la foudre gronde et brille.
 C'est Mirabeau tonnant contre la Cour.
 Sa voix nous crie : Encore une Bastille !
 Un beau soleil a fêté ce grand jour,
 A fêté ce grand jour.

Où nous semons chaque peuple moissonne.
 Déjà vingt rois, au bruit de nos débats,

“ To the Bastille ! To arms ! to arms ! to arms ! ”
 Art, trade, and labour, all their hosts supply.
 Wife, daughter, mother, in pale groups stand round ;
 The cannon roar ; the rolling drums resound :
 Lo ! the Bastille is theirs ; victory the mob hath crowned !
 The sun poured forth a brilliant ray,
 To welcome in that glorious day.

Children, old men, rich, poor, embrace with glee ;
 A thousand exploits female tongues repeat ;
 A soldier passing, clad in blue, they see,
 And him, as hero, hands and voices greet.
 Then on mine ear the name of *King* did break ;
 Of Lafayette with love they mention make ;
 France had her freedom gained ; my reason was awake.
 The sun poured forth a brilliant ray,
 To welcome in that glorious day.

An old man on the morrow, grave and wise,
 Guided my steps o'er ruins vast and drear :
 “ My son,” said he, “ a slavish people's cries
 Enslaving despots oft have stifled here.
 But they, their crowd of captives safe to keep,
 Beneath each tower dug out the earth so deep,
 That the first shock this fort, so old, could level sweep.
 The sun poured forth a brilliant ray,
 To welcome in that glorious day.

Ancient and holy rebel, Freedom here,
 Armed with the fetters that our grandsires wore,
 Triumphant, bids Equality appear,
 And she, my son, descends from Heaven once more.
 Sisters are they : their bolts do hiss and glow ;
 Against the Court now thunders Mirabeau ;
 His loud voice doth to us another Bastille show !
 The sun poured forth a brilliant ray,
 To welcome in that glorious day.

Each nation reaps where'er the seed we sow ;
 Already twenty kings our movements hear ;

Portent, tremblants, la main à leur couronne,
 Et leurs sujets de nous parlent tous bas.
 Des droits de l'homme, ici, l'ère féconde
 S'ouvre, et du globe accomplira le tour.
 Sur ces débris, Dieu crée un nouveau monde.
 Un beau soleil a fêté ce grand jour,
 A fêté ce grand jour."

De ces leçons, qu'un vieillard m'a données,
 Le souvenir dans mon cœur sommeillait.
 Mais je revois, après quarante années,
 Sous les verroux, le Quatorze Juillet.
 O Liberté! ma voix, qu'on veut proscrire,
 Redit ta gloire aux murs de ce séjour.
 À mes barreaux l'aurore vient sourire ;
 Un beau soleil a fêté ce grand jour,
 A fêté ce grand jour.

 LOUIS XI.

HEUREUX villageois, dansons :
 Sautez, fillettes
 Et garçons !
 Unissez vos joyeux sons,
 Musettes
 Et chansons !

Notre vieux roi, caché dans ces tourelles,
 Louis, dont nous parlons tout bas,
 Veut essayer, au temps des fleurs nouvelles,
 S'il peut sourire à nos ébats.

And whilst of us their subjects whisper low,
 They raise their hands to feel their crowns in fear.
 An era teeming with the Rights of Man
 Commences here, and the whole globe shall span :
 God in this wreck marks out for a new world his plan.
 The sun poured forth a brilliant ray,
 To welcome in that glorious day."

These lessons, that an old man gave me then,
 To slumber in my memory were thrown by ;
 But after forty years I see again,
 Shut in by bolts, the Fourteenth of July.
 Freedom ! my voice they would forbid to sing ;
 Yet with thy glory these dull walls shall ring ;
 Morning athwart my bars her brightest smiles doth fling !
 Again the sun, with brilliant ray,
 Doth welcome in this glorious day.

 LOUIS XI.

It is said that this king, in retirement at Plessis-les-Tours with Tristan, the confidant and the instrument of his cruelties, would sometimes gaze upon the peasants dancing before the windows of his castle.

HAPPY villagers, dance around !
 Lads and lasses, gaily bound !
 Rejoice, rejoice,
 O pipe and voice,
 In a mingled, merry sound !

Our old King Louis, hidden in these towers,
 Whose name we scarcely dare to breathe aloud,
 Would try at times, when spring puts forth fresh flowers,
 If he can smile upon our festive crowd.

Heureux villageois, dansons :
 Sautez, fillettes
 Et garçons !
 Unissez vos joyeux sons,
 Musettes
 Et chansons !

Quand sur nos bords on rit, on chante, on aime,
 Louis se retient prisonnier :
 Il craint les grands, et le peuple, et Dieu même ;
 Surtout il craint son héritier.

Heureux villageois, dansons :
 Sautez, fillettes
 Et garçons !
 Unissez vos joyeux sons,
 Musettes
 Et chansons !

Voyez d'ici briller cent hallebardes
 Aux feux d'un soleil pur et doux.
 N'entend on pas le *Qui vive* des gardes,
 Qui se mêle au bruit des verroux ?

Heureux villageois, dansons :
 Sautez, fillettes
 Et garçons !
 Unissez vos joyeux sons,
 Musettes
 Et chansons !

Il vient ! il vient ! Ah ! du plus humble chaume
 Ce roi peut envier la paix.
 Le voyez-vous, comme un pâle fantôme,
 À travers ces barreaux épais ?

Heureux villageois, dansons :
 Sautez, fillettes
 Et garçons !

Happy villagers, dance around !
 Lads and lasses, gaily bound !
 Rejoice, rejoice,
 O pipe and voice,
 In a mingled, merry sound !

Whilst on our banks we laugh, and sing, and love,
 Stern Louis keeps himself a prisoner there :
 He fears the high, the low—nay, God above ;
 But beyond all he fears his hapless heir.

Happy villagers, dance around !
 Lads and lasses, gaily bound !
 Rejoice, rejoice,
 O pipe and voice,
 In a mingled, merry sound !

See hence, a hundred halberds strike the eye,
 Beneath our sunny heaven, so soft and clear !
 And whilst the guards their watchful challenge cry,
 Grates not the clang of bolts upon thine ear ?

Happy villagers, dance around !
 Lads and lasses, gaily bound !
 Rejoice, rejoice,
 O pipe and voice,
 In a mingled, merry sound !

He comes ! he comes ! The peace of humblest cot
 This king, alas ! with envy might regard.
 Like some sepulchral phantom, see'st thou not
 His form, behind those windows thickly barred ?

Happy villagers, dance around !
 Lads and lasses, gaily bound !

Unissez vos joyeux sons,
Musettes
Et chansons !

Dans nos hameaux quelle image brillante
Nous nous faisons d'un souverain !
Quoi ! pour le sceptre une main défaillante !
Pour la couronne un front chagrin !

Heureux villageois, dansons :
Sautez, fillettes
Et garçons !
Unissez vos joyeux sons,
Musettes
Et chansons !

Malgré nos chants, il se trouble, il frissonne :
L'horloge a causé son effroi.
Ainsi toujours il prend l'heure, qui sonne,
Pour un signal de son beffroi.

Heureux villageois, dansons :
Sautez, fillettes
Et garçons !
Unissez vos joyeux sons,
Musettes
Et chansons !

Mais notre joie, hélas ! le désespère ;
Il fuit avec son favori.
Craignons sa haine, et disons qu'en bon père
À ses enfants il a souri.

Heureux villageois, dansons :
Sautez, fillettes
Et garçons !
Unissez vos joyeux sons,
Musettes
Et chansons !

Rejoice, rejoice,
 O pipe and voice,
 In a mingled, merry sound !

How, in our cots, the monarch's form would stand,
 Imaged before us with attractions rare !
 What ! for the sceptre a weak trembling hand !
 What ! for the crown a brow opprest with care !

Happy villagers, dance around !
 Lads and lasses, gaily bound !
 Rejoice, rejoice,
 O pipe and voice,
 In a mingled, merry sound !

He quakes, he shivers ; all in vain we sing :
 'Tis but the clock that sounds the passing hour ;
 Yet ever thus 'tis taken by our king
 For the alarum from his signal-tower.

Happy villagers, dance around !
 Lads and lasses, gaily bound !
 Rejoice, rejoice,
 O pipe and voice,
 In a mingled, merry sound !

Ha ! with his favourite, look ! he glides away ;
 Alas ! our joy can ne'er his gloom beguile !
 Fearing his hate, " Our Sire," 'twere well to say,
 " Hath on his children kindly deigned to smile."

Happy villagers, dance around !
 Lads and lasses, gaily bound !
 Rejoice, rejoice,
 O pipe and voice,
 In a mingled, merry sound !

LE FEU DU PRISONNIER.

LA FORCE, 1829.

COMBIEN le feu tient douce compagnie
 Au prisonnier, dans les longs soirs d'hiver !
 Seul avec moi se chauffe un bon Génie,
 Qui parle haut, rime, ou chante un vieux air.
 Il me fait voir, sur la braise animée,
 Des bois, des mers, un monde en peu d'instants.
 Tout mon ennui s'envole à la fumée.
 O bon Génie, amusez-moi long-temps.

Jeune, il me fit rêver, pleurer, sourire ;
 Vieux, il me berce avec mes premiers jeux.
 Du doigt, dans l'âtre, il signale un navire :
 Je vois trois mâts sur des flots orageux.
 Le vaisseau vogue, et bientôt l'équipage
 Sous un beau ciel saluera le printemps.
 Moi seul je reste enchaîné sur la plage.
 O bon Génie, amusez-moi long-temps.

Ici, que vois-je ? est-ce un aigle qui vole,
 Et du soleil mesure la hauteur ?
 C'est un ballon : voici la banderole,
 Et la nacelle, et le navigateur.
 L'audacieux, si la pitié l'inspire,
 Doit de ces murs plaindre les habitants.
 Libre là haut, quel air pur il respire !
 O bon Génie, amusez-moi long-temps.

D'un canton suisse, ah ! voilà bien l'image :
 Glaciers, torrents, vallons, lacs et troupeaux.
 J'aurais dû fuir quand j'ai prévu l'orage ;
 La liberté, là, m'offrait le repos.

THE PRISONER'S FIRESIDE.

LA FORCE, 1829.

Before the trial which consigned him to prison, Béranger had been offered a refuge in Switzerland. It had also been hinted to him, that it depended on himself alone to obtain some mitigation of his captivity. The reader will find these points referred to in the fourth and fifth stanzas of this song.

To me, poor prisoner, what a social charm,
 Through the long winter's eve, the fire can bring !
 Then a good Genius comes, his toes to warm
 Alone with me, and gossip, rhyme, or sing.
 Here on the hearth, where living embers lie,
 Woods, waves, a world at once, he bids appear ;
 Quick with the smoke away my troubles fly ;
 Good Genius ! long, oh, long amuse me here !

In youth, he made me dream, or smile, or weep,
 Gladdening mine age with sports and boyish glee.
 His finger points, and on the stormy deep,
 A ship, three-masted, in the coals I see.
 Full soon, for swift the vessel cleaves her way,
 Beneath fair skies the spring her crew shall cheer.
 I only, chained upon the shore, must stay ;
 Good Genius ! long, oh, long amuse me here !

What's this ? an eagle, that above the world
 Measures the sun's height, as he soars afar ?
 'Tis a balloon—I see the flag unfurled,
 And there the pilot in his tiny car.
 If pity's touch that daring heart can move,
 For us, pent up in walls, he'll drop a tear !
 Free, he can breathe the purest air above !
 Good Genius ! long, oh, long amuse me here !

Glacier and torrent, valley, lake, and herd,
 Lo ! the Swiss landscape brightly imaged glows !
 I should have fled—I saw the tempest stirred—
 Where Freedom kindly offered me repose !

Je franchirais ces monts à crête immense,
 Où je crois voir nos vieux drapeaux flottants.
 Mon cœur n'a pu s'arracher à la France.
 O bon Génie, amusez-moi long-temps.

Dans mon désert encor quelque mirage !
 Génie, allons sur ces coteaux boisés.
 En vain tout bas on me dit : Deviens sage ;
 Plie un genou, tes fers seront brisés.
 Vous, qui, bravant le géolier qui nous guette,
 Me rendez jeune à près de cinquante ans,
 Sur ce brasier, vite, un coup de baguette.
 O bon Génie, amusez-moi long-temps.

 LA FUITE DE L'AMOUR.

JE vois déjà se déployer tes ailes,
 Amour ! adieu ! mon bel âge est passé.
 D'un air moqueur les Graces infidèles
 Montrent du doigt mon réduit délaissé.
 S'il fut des jours où j'ai maudit tes armes,
 Savais-je, hélas ! que tu m'en punirais ?
 Ah ! plus, Amour, tu nous causes de larmes,
 Plus, quand tu fuis, tu laisses de regrets.

Je reposais du sommeil de l'enfance,
 Lorsqu' à ta voix mes yeux ce sont ouverts ;
 Dans la beauté j'adorai ta puissance,
 Et vins m'offrir de moi-même à tes fers.
 Si jeune encor j'ignorais tes alarmes,
 Tes sombres feux, le poison de tes traits.
 Ah ! plus, Amour, tu nous causes de larmes.
 Plus, quand tu fuis, tu laisses de regrets.

I might have crossed the mountains' giant crest,
 Where Fancy still our ancient flag will rear;
 But torn from France, my heart could find no rest;
 Good Genius! long, oh, long amuse me here!

Lo! on my desert the mirage again!
 Genius! amid those woodlands let us stray.
 With voice subdued, they whisper me in vain,
 "Be wise, and kneel; thy chains will fall away."
 Thou, who canst brave the watchful jailer's eye,
 And make me young despite my fiftieth year,
 Quick, to the hearth again thy wand apply!
 Good Genius! long, oh, long amuse me here!

 LOVE'S FLIGHT.

I SEE already that thy wings are spread;
 Ah! Love, adieu! my prime of life hath fled.
 The fickle Graces now, with mocking look,
 Their fingers point at my deserted nook.
 If at thy might my murmurs once would rise,
 Knew I, alas, that thou wouldst thus chastise?
 Ah, Love! the more the tears that thou hast cost,
 The more regret we feel when thou art lost.

In childhood's slumber calmly I reposed,
 When at thy soft voice were mine eyes unclosed;
 In beauty I adored thy sovereign sway,
 And in thy chains a willing captive lay:
 So young, I knew not yet thy fearful arts,
 Thy sombre fires, the poison of thy darts.
 Ah, Love! the more the tears that thou hast cost,
 The more regret we feel when thou art lost.

Glacé par l'âge, il se peut que j'oublie
 Tous les baisers que Rose me donna,
 Mais non les pleurs versés pour Eulalie,
 Non les soupirs perdus près de Nina.
 Pour bien aimer, l'une avait trop de charmes ;
 Mes vœux pour l'autre ont dû rester secrets.
 Ah ! plus, Amour, tu nous causes de larmes,
 Plus, quand tu fuis, tu laisses de regrets.

Fuis, donc, Amour, ma couche solitaire ;
 Fuis, car déjà tu souris de pitié.
 De mes ennuis pénétrant le mystère,
 Les bras tendus, vers moi vient l'Amitié.
 Pour l'éloigner fais luire encor tes armes :
 Ses soins sont doux, mais j'en abuserais ;
 Car plus, Amour, tu nous causes de larmes,
 Plus, quand tu fuis, tu laisses de regrets.

 LE VIEUX CAPORAL.

1829.

En avant ! partez, camarades ;
 L'arme au bras, le fusil chargé.
 J'ai ma pipe et vos embrassades ;
 Venez me donner mon congé.
 J'eus tort de vieillir au service ;
 Mais pour vous tous, jeunes soldats,
 J'étais un père à l'exercice.
 Conscrits, au pas ;
 Ne pleurez pas,
 Ne pleurez pas ;
 Marchez au pas,
 Au pas, au pas, au pas, au pas !

Frozen by age, I may perchance forget
 How many a kiss on Rose's lips I met;
 But not for Eulalie my plenteous tears—
 But not my sighs that reached but Nina's ears:
 My vows for one I must not now declare—
 For heart-felt love the other was too fair.
 Ah, Love! the more the tears that thou hast cost,
 The more regret we feel when thou art lost.

Fly then, O Love, my lonely couch! away!
 Thy smiles e'en now in pity seem to play;
 With outstretched arms her aid would Friendship bring,
 To soothe my sorrows, guessing whence they spring.
 To turn her back, make bright thine arms again—
 Sweet is her presence, but for me 'twere vain:
 For, Love, the more the tears that thou hast cost,
 The more regret we feel when thou art lost.

 THE OLD CORPORAL.

1829.

MARCH, comrades, march, move on there, forward, ho!
 Your guns are loaded—shoulder arms and go:
 I've got my pipe—you've kindly taken leave;
 Come, my discharge from you I must receive.
 It is a pity that so old I grew
 In service; but, young soldiers all, to you
 I, as a father, taught the drill I knew.
 March on, march on, together all;
 O conscripts, ~~do not~~ ^{never} weep!
 Together all; weep not; the step,
 The step, O conscripts, keep!

Un morveux d'officier m'outrage;
 Je lui fends ! . . . il vient d'en guérir.
 On me condamne, c'est l'usage :
 Le vieux caporal doit mourir ;
 Poussé d'humeur et de rogomme,
 Rien n'a pu retenir mon bras.
 Puis, moi, j'ai servi le grand homme.

Conscrits, au pas ;
 Ne pleurez pas,
 Ne pleurez pas ;
 Marchez au pas,
 Au pas, au pas, au pas, au pas !

Conscrits, vous ne troquerez guères
 Bras ou jambe contre une croix.
 J'ai gagné la mienne à ces guerres,
 Où nous bousculions tous les rois.
 Chacun de vous payait à boire
 Quand je racontais nos combats.
 Ce que c'est pourtant que la gloire !

Conscrits, au pas ;
 Ne pleurez pas,
 Ne pleurez pas ;
 Marchez au pas,
 Au pas, au pas, au pas, au pas !

Robert, enfant de mon village,
 Retourne garder tes moutons.
 Tiens, de ces jardins vois l'ombrage :
 Avril fleurit mieux nos cantons.
 Dans nos bois, souvent dès l'aurore
 J'ai déniché de frais appas.
 Bon Dieu ! ma mère existe encore !

Conscrits, au pas ;
 Ne pleurez pas,
 Ne pleurez pas ;
 Marchez au pas,
 Au pas, au pas, au pas, au pas !

Galled by a snobbish sub's outrageous strain,
 I cut him down—*he's* sound and well again—
I was condemned—it is the usage—I
 Am justly doomed, old corporal, to die.
 Drink brought my passions madly into play;
 Nought could avail my lifted arm to stay:
 The Great Man, too, I've followed in his day!
 March on, march on, together all;
 O conscripts, ~~do not~~^{never} weep!
 Together all; weep not; the step,
 The step, O conscripts, keep!

Conscripts, you'll scarce exchange in your career
 An arm or leg for honour's cross, I fear:
 But mine in those immortal wars I earned,
 Where all the kings we topsy-turvy turned.
 To stand a drink not one of you would fail,
 When of our battles I would tell some tale:
 How little here can glory now avail!
 March on, march on, together all;
 O conscripts, ~~do not~~^{never} weep!
 Together all; weep not; the step,
 The step, O conscripts, keep!

Child of my village, Robert, oh, repair
 Back to thy home, and be the sheep thy care!
 Look at these gardens; notice well their shade;
 April with us more show of flowers had made.
 Oft in our woods, with morning's rosy hue,
 Roused from their nest fresh charms I've brought to
 view:
 Good God! to think my mother's living too!
 March on, march on, together all;
 O conscripts, ~~do not~~^{never} weep!
 Together all; weep not; the step,
 The step, O conscripts, keep!

Qui là-bas sanglotte et regarde ?
 Eh! c'est la veuve du tambour.
 En Russie, à l'arrière-garde,
 J'ai porté son fils nuit et jour.
 Comme le père, enfant et femme
 Sans moi restaient sous les frimas.
 Elle va prier pour mon âme.

Conserits, au pas;

Ne pleurez pas,

Ne pleurez pas ;

Marchez au pas,

Au pas, au pas, au pas, au pas !

Morbleu! ma pipe s'est éteinte.
 Non, pas encore . . . Allons, tant mieux !
 Nous allons entrer dans l'enceinte ;
 Cà, ne me bandez pas les yeux.
 Mes amis, fâché de la peine ;
 Surtout ne tirez point trop bas ;
 Et qu'au pays Dieu vous ramène !

Conscrits, au pas ;

Ne pleurez pas,

Ne pleurez pas ;

Marchez au pas,

Au pas, au pas, au pas, au pas !

LA NATURE.

COMBIEN la Nature est féconde
 En plaisirs ainsi qu'en douleurs !
 De noirs fléaux couvrent le monde
 De débris, de sang, et de pleurs.
 Mais à ses pieds la beauté nous attire ;
 Mais des raisins le nectar est foulé.
 Coulez, bons vins ; femmes, daignez sourire ;
 Et l'univers est consolé.

Who's peeping there? whose stifled sobs are those?

Ha! 'tis the drummer's widow, I suppose:

With the rear-guard, through Russia, in our flight,

Her son I carried for her day and night.

The mother and the child, without my care,

Had, like the father, rested frozen there:

She for my soul will breathe forth many a prayer!

March on, march on, together all;

O conscripts, ~~do not~~ ^{never} weep!

Together all; weep not; the step,

The step, O conscripts, keep!

Why, zounds, ~~how~~ my pipe is out!—no, no, *not quite*—

~~'s still alight—'tis all the better so!~~ *There's still one spark in it—*

Come, I must step within the hollow square;

But, pshaw! no bandage on my eyes, I swear.

~~Friends~~, I ^{am} vexed that such a task's before you;

Aim not too low your bullets, I implore you;

So to your country may kind Heaven restore you!

March on, march on, together all;

O conscripts, ~~do not~~ ^{never} weep!

Together all; weep not; the step,

The step, O conscripts, keep!

NATURE.

How fruitful Nature to both joy and pain

Alike gives birth!

Dark plagues, with blood, tears, ruin, in their train,

Lay waste the earth.

But Beauty still attracts us to her feet;

Still from the grape is pressed the nectar sweet:

Flow, generous wines; a smile, O Woman, deign;

And, lo, the universe is glad again!

Chaque pays eut son déluge;
 Hélas! peut-être jour et nuit
 Une arche est encor le refuge
 De mortels que l'onde poursuit.
 Sitôt qu' Iris brille sur leur navire,
 Et que vers eux la colombe a volé,
 Coulez, bons vins; femmes, daignez sourire;
 Et l'univers est consolé.

Quel autre champ de funérailles!
 L'Etna s'agite, et, furieux,
 Semble, du fond de ses entrailles,
 Vomir l'enfer contre les cieux.
 Mais pour renaître enfin sa rage expire:
 Il se rasseoit sur le monde ébranlé.
 Coulez, bons vins; femmes, daignez sourire;
 Et l'univers est consolé.

Dieu! que de souffrances nouvelles!
 L'affreux vautour de l'Orient,
 La peste a déployé ses ailes
 Sur l'homme, qui tombe en fuyant.
 Le ciel s'apaise, et la pitié respire;
 On tend la main au malade exilé.
 Coulez, bons vins; femmes, daignez sourire;
 Et l'univers est consolé.

Mars enfin comble nos misères;
 Des rois nous payons les défis.
 Humide encor du sang des pères,
 La terre boit le sang des fils.
 Mais l'homme aussi se lasse de détruire,
 Et la nature à son cœur a parlé.
 Coulez, bons vins; femmes, daignez sourire;
 Et l'univers est consolé.

Ah! loin d'accuser la Nature,
 Du printemps chantons le retour;
 Des roses de sa chevelure
 Parfumons la joie et l'amour.

Each land hath had its deluge ; ah ! perchance,
~~Some~~ ark still saves
 Mortals, by day, by night, on whom advance
 The threatening waves.
 Soon as the Iris glitters o'er their bark ;
 Soon as the dove hath lighted on their ark,
 Flow, generous wines ; a smile, O Woman, deign ;
 And, lo, the universe is glad again !

Another burial-ground ! see Etna rise,
 And fiercely swell ;
 He seems from forth his bowels to the skies
 To vomit hell !
 But for a time, at length his rage is o'er ;
 On the racked world he calmly looks once more.
 Flow, generous wines ; a smile, O Woman, deign ;
 And, lo, the universe is glad again !

O God ! fresh ills the Eastern Vulture brings,
 Ills that appal ;
 The Plague o'er men hath spread its deadly wings ;
 They fly—but fall.
 Heaven is appeased ; her aid soft Pity lends ;
 The sick no more are banished from their friends.
 Flow, generous wines ; a smile, O Woman, deign ;
 And, lo, the universe is glad again !

We pay for kingly strife, when War conspires
 To crown our woes :
 Earth drinks the sons' blood, though the blood of sires
 Still o'er it flows.
 But man grows weary of destroying too,
 And Nature's voice his passions can subdue.
 Flow, generous wines ; a smile, O Woman, deign ;
 And, lo, the universe is glad again !

Then, far from blaming Nature, be our care
 To greet Spring's bloom ;
 And Joy and Love, with roses from her hair,
 Let us perfume.

Malgré l'horreur que l'esclavage inspire,
 Sur les débris d'un empire écroulé,
 Coulez, bons vins; femmes, daignez sourire;
 Et l'univers est consolé.

 LES ROMANS.

À SOPHIE,

QUI ME PRIAIT DE COMPOSER UN ROMAN POUR LA DISTRAIRE.

Tu veux que pour toi je compose
 Un long roman qui fasse effet.
 À tes vœux ma raison s'oppose;
 Un long roman n'est plus mon fait.
 Quand l'homme est loin de son aurore,
 Tous les romans deviennent courts;
 Et je ne puis long-temps encore
 Prolonger celui des amours.

Heureux qui peut dans sa maîtresse
 Trouver l'amitié d'une sœur!
 Des plaisirs je te dois l'ivresse,
 Et des tendres soins la douceur.
 Des héros, des prétendus sages
 Les longs romans, qui font pitié,
 Ne vaudront jamais quelques pages
 Du doux roman de l'amitié.

Triste roman que notre histoire!
 Mais, Sophie, au sein des amours,
 De ton destin, j'aime à le croire,
 Les plaisirs charmeront le cours.
 Ah! puisses-tu, vive et jolie,
 Long-temps te couronner de fleurs,
 Et sur le roman de la vie
 Ne jamais répandre de pleurs!

Despite the horror that must slaves o'erwhelm,
 Amid the ruins of a shattered realm,
 Flow, generous wines ; a smile, O Woman, deign ;
 And, lo, the universe is glad again !

 ROMANCES.

TO SOPHY,

WHO BEGGED ME TO COMPOSE A ROMANCE TO AMUSE HER.

It is thy wish that I should write for thee
 A long romance, that may effective be :
 Against that wish my reason must rebel ;
 A long romance no more 'tis mine to tell.
 When from life's dawn man finds himself so far,
 All his romances of the shortest are :
 Nor can I hope that long 'twill be my fate
 Of love's romance to lengthen out the date.

Ah ! happy he who can in mistress find
 The friendship that belongs to sister kind !
 Joy's wild delirium 'tis to thee I owe ;
 From thee the sweetness of kind cares I know.
 The well-drawn hero, the pretended sage,
 In long romance our pity may engage ;
 But with some leaves of Friendship's soft romance
 These, when compared, are scarcely worth a glance.

A dull romance would our own history make ;
 But, Sophy, pleasure in the thought I take,
 That on Love's breast 'twill be thy fate to lie,
 And charmed by pleasures see thy moments fly.
 Ah ! may'st thou long, as fair and gay as now,
 With crowns of flowers bedeck thy beauteous brow ;
 And never be it thine to shed one tear
 O'er the romance that life presents us here !

MA CONTEMPORAINE.

COUPLÉ ET ÉCRIT SUR L'ALBUM DE MADAME DE M***.

Vous vous vantez d'avoir mon âge :
 Sachez que l'Amour n'en croit rien.
 Jadis les Parques ont, je gage,
 Mêlé votre fil et le mien.
 Au hasard alors ces matrones
 Faisant deux lots de notre temps,
 J'eus les hivers et les automnes,
 Vous les étés et les printemps.

LE CHANT DU COSAQUE.

VIENS, mon coursier, noble ami du Cosaque,
 Vole au signal des trompettes du Nord.
 Prompt au pillage, intrépide à l'attaque,
 Prête sous moi des ailes à la Mort.
 L'or n'enrichit ni ton frein ni ta selle ;
 Mais attends tout du prix de mes exploits.
 Hennis d'orgueil, ô mon coursier fidèle !
 Et foule aux pieds les peuples et les rois.

La Paix, qui fuit, m'abandonne tes guides ;
 La vieille Europe a perdu ses remparts.
 Viens de trésors combler mes mains avides ;
 Viens reposer dans l'asile des arts.
 Retourne boire à la Seine rebelle,
 Où, tout sanglant, tu t'es lavé deux fois.
 Hennis d'orgueil, ô mon coursier fidèle !
 Et foule aux pieds les peuples et les rois.

MY CONTEMPORARY.

VERSES WRITTEN IN THE ALBUM OF MADAME DE M***.

As old as I am? boaster, hold!
 Know, Cupid never will believe it;
 For the Fates made our warp, of old,
 Too tangled, I'll be bound, to weave it.
 Our time was halved—such shares we got,
 As chanced those matrons to assign;
 The Springs and Summers were your lot,
 The Autumns and the Winters mine.

THE SONG OF THE COSSACK.

Noble friend of the Cossack, my courser, come forth
 At the signal the trumpets proclaim from the North!
 Swift to fly to the pillage, and fierce to attack,
 Let Death borrow thy wings when I leap on thy back.
 Though thy saddle and bridle with gold may not shine,
 As the price of my conquests, all, all shall be thine.
 O my faithful courser, proudly neigh!
 Trample down people and kings in thy way!

Peace has fled from the earth; she has thrown me thy
 reins:
 Lo, the ramparts are crumbled on Europe's old plains!
 Come, my greedy hands fill, there, where treasures
 abound!
 Come, repose thee where Art an asylum hath found!
 Thou hast twice in the waves of the turbulent Seine,
 When all bloody, refreshed thee—come, drink there
 again!
 O my faithful courser, proudly neigh!
 Trample down people and kings in thy way!

Comme en un fort, princes, nobles, et prêtres,
 Tous assiégés par des sujets souffrants,
 Nous ont crié : Venez ! soyez nos maîtres ;
 Nous serons serfs pour demeurer tyrans.
 J'ai pris ma lance, et tous vont devant elle
 Humilier et le sceptre et la croix.
 Hennis d'orgueil, ô mon coursier fidèle !
 Et foule aux pieds les peuples et les rois.

J'ai d'un géant vu le fantôme immense
 Sur nos bivouacs fixer un œil ardent.
 Il s'écriait : Mon règne recommence !
 Et de sa hache il montrait l'Occident.
 Du roi des Huns c'était l'ombre immortelle :
 Fils d'Attila, j'obéis à sa voix.
 Hennis d'orgueil, ô mon coursier fidèle !
 Et foule aux pieds les peuples et les rois.

Tout eet éclat dont l'Europe est si fière,
 Tout ce savoir qui ne la défend pas,
 S'engloutira dans les flots de poussière
 Qu'autour de moi vont soulever tes pas.
 Efface, efface, en ta course nouvelle,
 Temples, palais, mœurs, souvenirs, et lois.
 Hennis d'orgueil, ô mon coursier fidèle !
 Et foule aux pieds les peuples et les rois.

 CINQUANTE ANS.

POURQUOI ces fleurs ? est-ce ma fête ?
 Non ; ce bouquet vient m'annoncer
 Qu'un demi-siècle sur ma tête
 Achève aujourd'hui de passer.
 Oh ! combien nos jours sont rapides !
 Oh ! combien j'ai perdu d'instant !
 Oh ! combien je me sens de rides !
 Hélas ! hélas ! j'ai cinquante ans.

Princes, nobles, and priests, all, as pent in a fort,
 See their subjects oppressed to besiege them resort.
 They have cried to us, "Come, be our masters to-day;
 We'll be serfs, to resume our tyrannical sway."

I have levelled my lance, and before it I vow
 To see sceptre and cross in humility bow.

O my faithful courser, proudly neigh!

Trample down people and kings in thy way!

Of a giant I saw the huge phantom arise,
 On our bivouac ardently fixing his eyes:
 And he shouted, "My reign recommences anew!"
 And his battle-axe pointed the West to our view.

'Twas the undying shade of the king of the Huns;
 We obey his command, we are Attila's sons.

O my faithful courser, proudly neigh!

Trample down people and kings in thy way!

All the pomp, in which Europe so proudly is decked;
 All the knowledge she boasts, though it cannot protect,
 Shall be lost, overwhelmed in the whirlwind of dust,
 That around me shall rise from thy footsteps, I trust.

Then efface, ay efface, in these on-coming wars,
 Temples, palaces, manners, old land-marks, and laws!

O my faithful courser, proudly neigh!

Trample down people and kings in thy way!

FIFTY YEARS.

WHEREFORE these flowers? is it my fête?

Ah, no! they only say,
 That half a century o'er my head
 Completes its course to-day.

Our days how rapidly they fly!
 How idly mine have fled by!
 How many a wrinkle seams my brow!

Alas, alas! I'm fifty now!

À cet âge, tout nous échappe :
 Le fruit meurt sur l'arbre jauni.
 Mais à ma porte quelqu'un frappe,
 N'ouvrons point ; mon rôle est fini.
 C'est, je gage, un docteur qui jette
 Sa carte où s'est logé le temps.
 Jadis, j'aurais dit : C'est Lisette.
 Hélas ! hélas ! j'ai cinquante ans.

En maux cuisants vieillesse abonde :
 C'est la goutte qui nous meurtrit ;
 La cécité, prison profonde ;
 La surdité dont chacun rit.
 Puis la raison, lampe qui baisse,
 N'a plus que des feux tremblotants.
 Enfants, honorez la vieillesse !
 Hélas ! hélas ! j'ai cinquante ans.

Ciel ! j'entends la mort qui, joyeuse,
 Arrive en se frottant les mains.
 À ma porte, la fossoyeuse
 Frappe ; adieu, messieurs les humains !
 En bas, guerre, famine et peste ;
 En haut, plus d'astres éclatants.
 Ouvrons, tandis que Dieu me reste.
 Hélas ! hélas ! j'ai cinquante ans.

Mais non ! c'est vous ! vous, jeune amie !
 Sœur de charité des amours !
 Vous tirez mon âme endormie
 Du cauchemar des mauvais jours.
 Semant les roses de votre âge
 Partout, comme fait le printemps,
 Parfumez les rêves d'un sage.
 Hélas ! hélas ! j'ai cinquante ans.

Dead hangs the fruit on withered tree ;
 All at this age is o'er !
 But some one knocks; my part is played—
 I stir not to the door.
 Some doctor leaves his card, I'll bet,
 Where to old Time the lodging's let.
 Once I had cried, " Lisette, 'tis thou !"
 Alas, alas ! I'm fifty now !

In racking pains old age abounds ;
 By gout we are opprest ;
 By blindness, darksome prison-house ;
 By deafness, standing jest.
 Then, Reason's lamp, ere it expire,
 Gives but a dull and trembling fire.
 Before old age, O children, bow !
 Alas, alas ! I'm fifty now !

O Heavens, I hear him ! Death has come,
 And rubs his hands in mirth ;
 Grave-digging wretch ! he knocks—adien,
 Good gentlemen of Earth !
 Below, are Famine, Plague, and War ;
 Above, is now no dazzling star.
 I'll open—God still hears my vow :
 Alas, alas ! I'm fifty now !

Sister of Charity of Love !
 'Tis thou, young girl ! by thee
 From nightmare of dark days my soul,
 That slumbers, is set free.
 Scattering the roses of thine age,
 Like Spring, o'er all things—for a sage,
 With perfume sweet his dreams endow !
 Alas, alas ! I'm fifty now !

LE REFUS.

CHANSON ADRESSÉE AU GÉNÉRAL SÉBASTIANI.

UN ministre veut m'enrichir,
 Sans que l'honneur ait à gauchir,
 Sans qu'au *Moniteur* on m'affiche.
 Mes besoins ne sont pas nombreux ;
 Mais quand je pense aux malheureux,
 Je me sens né pour être riche.

Avec l'ami pauvre et souffrant
 On ne partage honneurs ni rang ;
 Mais l'or, du moins, on le partage.
 Vive l'or ! oui, souvent, ma foi,
 Pour cinq cents francs, si j'étais roi,
 Je mettrais ma couronne en gage.

Qu'un peu d'argent pleuve en mon trou,
 Vite il s'en va, Dieu sait par où !
 D'en conserver je désespère.
 Pour recoudre à fond mes goussets,
 J'aurais dû prendre, à son décès,
 Les aiguilles de mon grand-père.

Ami, pourtant gardez votre or.
 Las ! j'épousai, bien jeune encor,
 La Liberté, dame un peu rude.
 Moi, qui dans mes vers ai chanté
 Plus d'une facile beauté,
 Je meurs l'esclave d'une prude.

La Liberté ! c'est, Monseigneur,
 Une femme folle d'honneur ;
 C'est une bégueule enivrée ;

THE REFUSAL.

SONG ADDRESSED TO GENERAL SÉBASTIANI.

This song was probably written shortly after the Revolution of July, General Sébastiani having been one of the first ministers of Louis Philippe.

A PENSION from the Court ! the offer came !
 Mine honour needs not shrink, nor need my name
 The *Moniteur* adorn :
 Wants for myself I have but very few ;
 Yet when the wretched I recall to view,
 I seem for riches born.

Should poverty or woe afflict a friend,
 Honours and rank we may not give or lend,
 But gold, at least, we share.
 Hurrah for gold ! for oft, were I a king,
 Ay ! if five hundred francs it would but bring,
 I'd pawn my crown, I swear.

If in my cell a little gold should rain,
 Quick, God knows where, it vanishes again ;
 I cannot hold it fast.
 To sew my pockets up, I should have had
 The needles that belonged to my grand-dad,
 When he had breathed his last.

Still, let your gold with you, my friend, abide ;
 Freedom, alas ! in youth I made my bride,
 A mistress somewhat rude.
 I, who in verse was wont to celebrate
 Beauties, nor few nor coy, must meet my fate,
 In bondage to a prude.

Freedom ! your Excellency, 'tis a dame,
 Who blindly dotes on honour ; and her fame
 Is drunken, mad renown :

Qui, dans la rue ou le salon,
 Pour le moindre bout de galon,
 Va criant : À bas la livrée !

Vos écus la feraient damner.
 Au fait, pourquoi pensionner
 Ma muse indépendante et vraie ?
 Je suis un sou de bon aloi ;
 Mais en secret argentez-moi,
 Et me voilà fausse monnaie.

Gardez vos dons : je suis peureux.
 Mais si d'un zèle généreux
 Pour moi le monde vous soupçonne,
 Sachez bien qui vous a vendu ;
 Mon cœur est un luth suspendu ;
 Sitôt qu'on le touche, il résonne.

 COUPLET.

PAUVRES fous, battons la campagne,
 Que nos grelots tintent soudain.
 Comme les beaux mulets d'Espagne,
 Nous marchons tous drelin dindin.
 Des erreurs de l'humaine espèce
 Dieu veut que chacun ait son lot ;
 Même au manteau de la Sagesse
 La Folie attache un grelot.

She, if in street or drawing-room she spy
 The smallest morsel of galloon, will cry,
 "Down with the livery! down!"

Your crowns would but her condemnation prove;
 In fact, why should you by a pension move
 My Muse, so true and free?
 I am a sou without alloy; but throw
 Silver in secret over me, and lo!
 False money I should be.

Keep, keep your gifts, then, for some fears I feel;
 Yet, if too great for me your generous zeal
 Should by the world be found,
 Know well who your betrayer was—my heart,
 Like lute suspended, ever plays its part—
 When touched it *will* resound.

VERSES.

Poor fools, come let us beat the ground! in train
 Our tinkling bells should ring:
 We all, just like those handsome mules in Spain,
 March to the ring, ding, ding.
 Many the errors of the human race;
 Heaven wills to each his share:
 On Wisdom's mantle Folly finds a place,
 A bell to fasten there!

QU'ELLE EST JOLIE !

GRANDS dieux ! combien elle est jolie !
 Celle que j'aimerai toujours !
 Dans leur douce mélancolie
 Ses yeux font rêver aux amours.
 Du plus beau souffle de la vie
 À l'animer le ciel se plaît.
 Grands dieux ! combien elle est jolie !
 Et moi, je suis, je suis si laid !

Grands dieux ! combien elle est jolie !
 Elle compte au plus vingt printemps.
 Sa bouche est fraîche épanouie ;
 Ses cheveux sont blonds et flottants.
 Par mille talents embellie,
 Seule elle ignore ce qu'elle est.
 Grands dieux ! combien elle est jolie !
 Et moi, je suis, je suis si laid !

Grands dieux ! combien elle est jolie !
 Et cependant j'en suis aimé.
 J'ai dû long-temps porter envie
 Aux traits dont le sexe est charmé.
 Avant qu'elle enchantât ma vie,
 Devant moi l'amour s'envolait.
 Grands dieux ! combien elle est jolie !
 Et moi, je suis, je suis si laid.

Grands dieux ! combien elle est jolie !
 Et pour moi ses feux sont constants.
 La guirlande qu'elle a cueillie
 Ceint mon front chauve avant trente ans.
 Voiles, qui parez mon amie,
 Tombez ; mon triomphe est complet.
 Grands dieux ! combien elle est jolie !
 Et moi, je suis, je suis si laid !

HOW FAIR IS SHE!

YE Gods! how passing fair is she!
 She, who my love for aye shall be!
 Her eyes' soft melancholy light
 'To fondest dreams of love invite:
 The balmiest breath of life that Heaven
 Could give, to her was gladly given.
 Ye Gods! how passing fair is she!
 But what a fright they've made of me!

Ye Gods! how fair is she! at most
 Some twenty springs she can but boast:
 Her mouth like some fresh flow'ret blowing;
 Her flaxen locks all graceful flowing;
 With thousand talents decked, alone
 She to herself is all unknown.
 Ye Gods! how passing fair is she!
 But what a fright they've made of me!

Ye Gods! how fair is she! and yet
 On me, on *me* her love is set.
 Those features long my envy raised,
 That by the gentler sex are praised;
 And till o'er me her spell she threw,
 I frightened Love—away he flew.
 Ye Gods! how passing fair is she!
 But what a fright they've made of me!

Ye Gods! how fair is she! yet true
 Her love for me, and constant too!
 A garland plucked by her my brow,
 Bald before thirty, circles now.
 Veils, that become my mistress sweet,
 Drop down! my triumph is complete.
 Ye Gods! how passing fair is she!
 But what a fright they've made of me!

COUPLETS À MA FILLEULE,

AGÉE DE TROIS MOIS,

LE JOUR DE SON BAPTÊME.

MA filleule, où diable a-t-on pris
 Le pauvre parrain qu'on vous donne ?
 Ce choix seul excite vos cris ;
 De bon cœur je vous le pardonne.
 Point de bonbons à ce repas ;
 À vos yeux cela doit me nuire ;
 Mais, mon enfant, ne pleurez pas,
 Votre parrain vous fera rire.

L'amitié m'en a fait l'honneur,
 Et c'est l'amitié qui vous nomme.
 Or, pour n'être pas grand seigneur,
 Je ne suis pas moins honnête homme :
 Des cadeaux si vous faites cas,
 Vous y trouverez à redire ;
 Mais, mon enfant, ne pleurez pas,
 Votre parrain vous fera rire.

Malgré le Sort qui sous sa loi
 Tient la vertu même asservie,
 Pussions-nous, ma commère et moi,
 Vous porter bonheur dans la vie !
 Pendant leur voyage ici-bas
 Aux bons cœurs rien ne devrait nuire ;
 Mais, mon enfant, ne pleurez pas,
 Votre parrain vous fera rire.

Qu' à vos noces je chanterai,
 Si jusque là mes chansons plaisent !
 Mais peut-être alors je serai
 Où Panard et Collé se taisent.

VERSES TO MY GOD-DAUGHTER,

THREE MONTHS OLD,

ON THE DAY OF HER BAPTISM.

Panard and Collé, whose names occur in the last stanza of this song, were song-writers of celebrity in their day.

WHERE the devil, my god-daughter, can they have got
The poor god-father, whom to receive is thy lot?
This accounts for thy cries, such a choice to endure;
From the depth of my heart I forgive thee, I'm sure.
Here's a sorry repast where no bonbons appear;
'Tis enough in thine eyes to condemn me, I fear.
But, my child, do not weep; do not weep so, I pray;
With thy god-papa thou shalt be laughing some day.

'Tis on Friendship's behalf that this honour I claim;
And 'tis Friendship herself that bestoweth thy name:
Though to be a great lord fate to me did deny,
Not the less, for all that, a good fellow am I!
If indeed on rich presents thou settest thine heart,
Thou wilt have too much cause for complaint on my
part.

But, my child, do not weep; do not weep so, I pray;
With thy god-papa thou shalt be laughing some day.

Yes, in spite of the Fate, that beneath its strict rule
Even Virtue herself is accustomed to school,
May we jointly, my god-mother colleague and I,
To thy life some small share of enjoyment supply!
For the while, here below, they their journey pursue,
To good hearts nothing surely should injury do.
But, my child, do not weep; do not weep so, I pray;
With thy god-papa thou shalt be laughing some day.

At thy wedding, my god-daughter, how will I sing,
If my songs at that time still a pleasure can bring!
But perchance, by that time, I myself, too, shall lie
Where Panard and Collé are in silence thrown by.

Quoi, manquer aux joyeux ébats
Qu'un pareil jour devra produire !
Non, mon enfant, ne pleurez pas,
Votre parrain vous fera rire.

LA RESTAURATION DE LA CHANSON.

JANVIER, 1831.

OUI, chanson, Muse ma fille,
J'ai déclaré net
Qu'avec Charles et sa famille
On te détrônait.
Mais chaque loi qu'on nous donne
Te rappelle ici.
Chanson, reprends ta couronne.
—Messieurs, grand merci !

Je croyais qu'on allait faire
Du grand et du neuf ;
Même étendre un peu le sphère
De Quatre-vingt-neuf.

What ! be missing at those demonstrations of joy,
 In the which such a day we would gladly employ ?
 No, my child, do not weep ; do not weep so, I pray ;
 With thy god-papa thou shalt be laughing some day.

 THE RESTORATION OF SONG.

JANUARY, 1831.

From this clever song we may learn at how early a period after the Revolution of July, Béranger expressed himself dissatisfied with its results. The opening lines refer to a remark made by him at the end of July, 1830, "On vient de détrôner Charles X et la chanson." These words had been repeated from the Tribune, and were consequently well known in Paris. The "days of December," mentioned in the third stanza, witnessed the trial of the ex-ministers ; and at this period the Chamber of Deputies would not hear of its dissolution. The question of hereditary peerage was still unsettled, and it was thought probable that it would be preserved. It is scarcely necessary to name M. Guizot as the "doctrinary planet," so often associated by his political enemies with certain reminiscences of Ghent. In the last stanza but one there is an allusion to Poissy. In the prison at that place the system of "*travaux forcés*" is in use ; and a condemnation to it is therefore tantamount to a condemnation to *hard labour*. The play upon the word "souci," in the last stanza, cannot be given literally in English.

YES, Muse of Song ! yes, mistress mine !

I did declare it true,

That with their Charles, and Charles's line,

They had dethroned thee too.

But every law that now they give

Bids thee once more amongst us live.

O Song, take up thy crown again !

—"A thousand thanks, good gentlemen !"

I thought that something new and great

For us they might design :

Perchance that they might elevate

The sphere of *Eighty-nine*.

Mais point ! on rebadigeonne
 Un trône noirci.
 Chanson, reprends ta couronne.
 —Messieurs, grand merci !

Depuis les jours de décembre
 Vois, pour se grandir,
 La Chambre vanter la Chambre ;
 La Chambre applaudir.
 À se prouver qu'elle est bonne
 Elle a réussi.
 Chanson, reprends ta couronne.
 —Messieurs, grand merci !

Basse-cour des ministères
 Qu'en France on honnit,
 Nos chapons héréditaires
 Sauveront leur nid :
 Les petits que Dieu leur donne
 Y pondront aussi.
 Chanson, reprends ta couronne.
 —Messieurs, grand merci !

Gloire à la garde civique,
 Piédestal des lois !
 Qui maintient la paix publique
 Peut venger nos droits.
 Là haut, quelqu'un, je soupçonne,
 En a du souci.
 Chanson, reprends ta couronne.
 —Messieurs, grand merci !

La planète doctrinaire
 Qui sur Gand brillait,
 Veut servir de luminaire
 Aux gens de juillet.
 Fi d'un froid soleil d'automne,
 De brume obscurci !
 Chanson, reprends ta couronne.
 —Messieurs, grand merci !

But no, not so—a blackened throne
 They are re-plastering alone.
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

Take note, how, since December's days,
 To strengthen its own cause,
 The Chamber sounds the Chamber's praise ;
 The Chamber shouts applause,
 Impressing on itself a sense
 Of its own super-excellence.
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

Dunghill of Ministries ! confessed
 By Frenchmen a disgrace ;
 Our capons shall secure their nest,
 Hereditary race !
 The chicks, that Heaven shall send them, may
 There, too, their eggs in safety lay.
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

All praise the Civic Guard should gain,
 The pedestal of law !
 They, who the public peace maintain,
 For rights the sword may draw :
 I do suspect, that up on high
 Some patron keeps them in his eye.
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

The doctrinary planet threw
 O'er Ghent its genial light—
 Men of July ! that star for you
 Would now beam just as bright :
 Fic on the cold autumnal sun,
 Obscured in vapours, dark and dun !
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

Nos ministres, qu'on peut mettre
Tous au même point,
Voudraient que le baromètre
Ne variât point.
Pour peu que là bas il tonne,
On se signe ici.
Chanson, reprends ta couronne.
—Messieurs, grand merci !

Pour être en état de grace,
Que de grands peureux
Ont soin de laisser en place
Les hommes véreux !
Si l'on ne touche à personne,
C'est afin que si * * * *
Chanson, reprends ta couronne.
—Messieurs, grand merci !

Te voilà donc restaurée,
Chanson, mes amours.
Tricolore et sans livrée
Montre-toi toujours.
Ne crains plus qu'on t'emprisonne,
Du moins à Poissy.
Chanson, reprends ta couronne.
—Messieurs, grand merci !

Mais pourtant laisse en jachère
Mon sol fatigué.
Mes jeunes rivaux, ma chère,
Ont un ciel si gai !
Chez eux la rose foisonne,
Chez moi, le souci.
Chanson, reprends ta couronne.
—Messieurs, grand merci !

Our ministers, whom one may rate
 At the same value, all,
 In our barometer of state
 Would have no rise and fall :
 Thunders it *there* but slightly—*here*
 They cross themselves in sudden fear.
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

To keep, themselves, the road to grace,
 How do the coward great
 Take pains to leave possessed of place
 Men sadly out of date !
 But if untouched these fellows go,
 It is—in order that if so * * * *
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

’Tis thus, O Song ! that they restore
 Thee, dearest mistress mine !
 Put on, for aye, the Tricolor ;
 And be no livery thine !
 No more in prison shall they mure thee ;
 At least at Poissy, I’ll assure thee !
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

Still, *my* worn soil thou should’st not use ;
 Pray, let *that* fallow lie :
 My younger rivals, dearest Muse,
 Enjoy so bright a sky !
 Emblem of joy, the rose is theirs—
 Mine but the marigold, and cares !
 O Song, take up thy crown again !
 —“ A thousand thanks, good gentlemen !”

COUPLETS AUX JEUNES GENS.

UN jour assis sur le rivage,
 Bénissant un ciel pur et doux,
 Plaignez les marins que l'orage
 A fatigués de son courroux.
 N'ont-ils pas droit à quelque estime
 Ceux qui, las d'un si long effort,
 Près de s'engloutir dans l'abîme,
 Du doigt vous indiquaient le port ?

LE VIEUX VAGABOND.

DANS ce fossé cessons de vivre.
 Je finis vieux, infirme et las.
 Les passants vont dire : Il est ivre.
 Tant mieux ! ils ne me plaindront pas.
 J'en vois qui détournent la tête ;
 D'autres me jettent quelques sous.
 Courez vite ; allez à la fête.
 Vieux vagabond, je puis mourir sans vous.

Oui, je meurs ici de vieillesse,
 Parccqu'on ne meurt pas de faim.
 J'espérais voir de ma détresse
 L'hôpital adoucir la fin.
 Mais tout est plein dans chaque hospice,
 Tant le peuple est infortuné.
 La rue, hélas ! fut ma nourrice.
 Vieux vagabond, mourons où je suis né.

LINES FOR THE YOUNG.

WHEN on the shore, sometimes, reclined at ease,
 Ye bless the pure soft sky that o'er you glows,
 Pity the crew, to whom on angry seas
 The storm forbids repose !

Deem ye that thanks for them would be amiss,
 Too weary further efforts to pursue,
 Whose fingers, ere they sink in the abyss,
 Point out the port for you ?

THE OLD VAGABOND.

HERE in this ditch I'll breathe my last ;
 Weary, infirm, and old—'tis past.
 " He's drunk," the lookers-on will swear ;
 'Tis well ! so they their pity spare :
 Some turn their heads as on they go ;
 Some a few pence in passing throw.
 Off to the fête, haste, quickly fly ;
 Old vagabond, alone, without you I can die !

Yes, of old age I die ; for now,
 That hunger kills us, none allow.
 I hoped some hospital might cheer
 The close of my forlorn career :
 But all are full ; each refuge shows.
 By crowds within, the people's woes.
 The street, alas ! my nurse—'tis right,
 Old vagabond, to die where first I saw the light !

Aux artisans, dans mon jeune âge,
 J'ai dit : Qu'on m'enseigne un métier.
 Va, nous n'avons pas trop d'ouvrage,
 Répondaient-ils, va mendier.
 Riches, qui me disiez : Travaille,
 J'eus bien des os de vos repas ;
 J'ai bien dormi sur votre paille.
 Vieux vagabond, je ne vous maudis pas.

J'aurais pu voler, moi, pauvre homme ;
 Mais non : mieux vaut tendre la main.
 Au plus, j'ai dérobé la pomme
 Qui murit au bord du chemin.
 Vingt fois pourtant on me verrouille
 Dans les cachots, de par le roi.
 De mon seul bien on me dépouille.
 Vieux vagabond, le soleil est à moi.

Le pauvre a-t-il une patrie ?
 Que me font vos vins et vos blés,
 Votre gloire et votre industrie,
 Et vos orateurs assemblés ?
 - Dans vos murs ouverts à ses armes,
 Lorsque l'étranger s'engraissait,
 Comme un sot j'ai versé des larmes.
 Vieux vagabond, sa main me nourrissait.

Comme un insecte fait pour nuire,
 Hommes, que ne m'écrasiez vous ?
 Ah ! plutôt vous deviez m'instruire
 À travailler au bien de tous.
 Mis à l'abri du vent contraire,
 Le ver fût devenu fourmi ;
 Je vous aurais chéris en frère.
 Vieux vagabond, je meurs votre ennemi.

To artisans in youth I made
 Request, that I might learn their trade :
 " Go, work is scarce," thus would they say,
 " For us ourselves ; go, beg your way !"
 Ye rich ! who bade me work, a bone
 Oft from your feasts for me was thrown :
 I found your straw the best of beds ;
 Old vagabond, my curse is not upon *your* heads !

I might have stolen, I, poor wretch ;
 But no — I chose the hand to stretch.
 At most the apple was my prey,
 That ripening hung beside the way :
 Still, twenty times, in dungeon hard,
 In the King's name, have I been barred.
 Of treasures I possessed but one ;
 Old vagabond, alas ! they robbed me of the sun !

Is country his, who poor is born ?
 What are to me your wines, your corn,
 Your glory, your industrious skill,
 Your speakers who your councils fill ?
 The stranger fattened in your halls,
 You opened to his arms your walls ;
 Fool that I was, tears then to shed :
 Old vagabond, *his* hand did kindly give me bread !

Why, as some noxious insect, then,
 Did ye not crush me, sons of men ?
 Ah ! rather should I have been taught
 What good for man I might have wrought !
 Sheltered, and adverse winds allayed,
 Soon had the worm an ant been made ;
 My brethren I had loved — but no —
 Old vagabond, I die, yes, yes, I die your foe !

COUPLET

ÉCRIT SUR UN RECUEIL DE CHANSONS MANUSCRITES DE M***.

Si j'étais roi, roi de la chansonnette,
 Comme en secret me l'a dit maint flatteur,
 Votre recueil à ma Muse inquiète
 Dénoncerait un jeune usurpateur.
 Car les conseils qu'en si bons vers il donne
 Au pauvre peuple, objet de tant d'effroi,
 Feraient trembler mon sceptre et ma couronne,
 Si j'étais roi.

HATONS-NOUS !

FÉVRIER, 1831.

AH ! si j'étais jeune et vaillant,
 Vrai hussard, je courrais le monde,
 Retroussant ma moustache blonde,
 Sous un uniforme brillant,
 Le sabre au poing, et bataillant.
 Va, mon coursier, vole en Pologne;
 Arrachons un peuple au trépas.
 Que nos poltrons en aient vergogne.
 Hâtons-nous; l'honneur est là bas.

Si j'étais jeune, assurément
 J'aurais maîtresse jeune et belle.
 Vite en croupe, Mademoiselle;
 Imitiez le beau dévouement
 Des femmes de ce peuple aimant.
 Vendez vos parures; oui, toutes;
 En charpie emportons vos draps:
 De son sang sauvez quelques gouttes.
 Hâtons-nous; l'honneur est là bas.

VERSES

WRITTEN ON A COLLECTION OF MANUSCRIPT SONGS BY M***.

WERE I the king—the king of song I mean,
 As oft to style me secret flatterers use,
 A young usurper would be plainly seen,
 In your collection, by my troubled Muse.
 For such good hints, in such good verse set down,
 'To the poor *dreaded* people doth it bring,
 That it would shake my sceptre and my crown,
 Were I the king.

LET US HASTE!

FEBRUARY, 1831.

At this date the Poles were making gallant and unsuccessful efforts to throw off the yoke of Russia.

Ah! were I young and brave, a true hussar,
 In brilliant uniform, my moustache curled,
 My sabre at my wrist, athirst for war,
 How gaily would I gallop through the world!
 Away, my courser! quick, to Poland fly;
 Let's snatch a dying people from despair;
 Shame on our cowards, who stand idly by!
 Haste, let us haste! 'tis Honour calls us there!

Were I but young, I surely might appeal
 To a young mistress, bright in youth and grace:
 "Up, lady, up behind me, and in zeal
 Rival the women of that loving race.
 Sell all, yes *all* your finery so brave;
 Your softest sheets for lint in pieces tear,
 Some drops of blood within their veins to save!"
 Haste, let us haste! 'tis Honour calls us there!

Bien plus, si j'avais des millions,
 J'irais dire aux braves Sarmates :
 Achetons quelques diplomates,
 Beaucoup de poudre, et rhabillons
 Vos héroïques bataillons.
 L'Europe qui marche à béquilles,
 Riche goutteuse, ne croit pas
 À la vertu sous des guenilles.
 Hâtons-nous; l'honneur est là bas.

Pour eux, si j'étais roi puissant,
 Combien je ferais plus encore !
 Mes vaisseaux, du Sund au Bosphore,
 Iraient réveiller le Croissant,
 Des Suédois réchauffer le sang;
 Criant : Pologne, on te seconde !
 Un long sceptre au bout d'un bon bras
 Pent atteindre aux bornes du monde.
 Hâtons-nous; l'honneur est là bas.

Si j'étais un jour, un seul jour,
 Le Dieu que la Pologne implore,
 Sous ma justice, avant l'aurore,
 Le Czar pâlirait dans sa cour :
 Aux Polonais tout mon amour !
 Je saurais, trompant les oracles,
 De miracles semer leurs pas.
 Hélas ! il leur faut des miracles !
 Hâtons-nous; l'honneur est là bas.

Hâtons-nous ! mais je ne puis rien.
 O Roi des cieux, entends ma plainte :
 Père de la liberté sainte,
 De ce peuple unique soutien,
 Fais de moi son ange gardien.
 Dieu, donne à ma voix la trompette
 Qui doit réveiller du trépas,
 Pour qu'au monde entier je répète :
 Hâtez-vous; l'honneur est là bas.

Much more, if I had millions, would I do;
 I'd urge the bold Sarmatians to obtain,
 Of powder, much—diplomatists, a few—
 And their heroic forces clothe again.
 Europe, on crutches hobbling o'er the ground,
 Gouty and rich, is ready still to swear,
 That virtue never can in rags be found.
 Haste, let us haste ! 'tis Honour calls us there !

For them what greater efforts would I make,
 Were I a mighty king ! my ships should sweep
 The Sound and Bosphorus, the Crescent wake,
 And cause the blood of Swedes once more to leap:
 " Help for thee, Poland ! " should the cry ascend ;
 When a stout arm doth a long sceptre bear,
 To earth's remotest bounds it can extend.
 Haste, let us haste ! 'tis Honour calls us there !

Were I one day, one single day, the God,
 Whom Poland supplicates with voice of wail,
 Before the dawn, at my avenging nod,
 The trembling Czar should in his court turn pale.
 How would I love the Poles ! despite old saws,
 To strew their path with miracles my care ;
 Ah, miracles alone can aid their cause !
 Haste, let us haste ! 'tis Honour calls us there !

Haste, let us haste ! but oh, my strength how small !
 Hear, King of Heaven, my sad appeal to thee !
 Father of Liberty ! their stay, their all,
 Bid me this people's guardian angel be !
 Give to my voice, O God ! the trumpet's breath,
 That to the universe I may declare,
 In such loud tones as might awake from death,
 Haste, hasten, ye ! 'tis Honour calls you there !

LES BOHÉMIENS.

SORCIERS, bateleurs, ou filous,
 Reste immonde
 D'un ancien monde;
 Sorciers, bateleurs, ou filous,
 Gais Bohémiens, d'où venez-vous?

D'où nous venons? l'on n'en sait rien.
 L'hirondelle
 D'où vous vient-elle?
 D'où nous venons? l'on n'en sait rien.
 Où nous irons, le sait on bien?

Sans pays, sans prince, et sans lois,
 Notre vie
 Doit faire envie;
 Sans pays, sans prince, et sans lois,
 L'homme est heureux un jour sur trois.

Tous indépendants nous naissons,
 Sans église
 Qui nous baptise;
 Tous indépendants nous naissons
 Au bruit du fifre et des chansons.

Nos premiers pas sont dégagés,
 Dans ce monde
 Où l'erreur abonde;
 Nos premiers pas sont dégagés
 Du vieux maillot des préjugés.

Au peuple, en butte à nos lareins,
 Tout grimoire
 En peut faire accroire;
 Au peuple, en butte à nos larcins,
 Il faut des sorciers et des saints.

THE BOHEMIANS.

JUGGLERS, sorcerers, or thieves,
 Of an ancient world the scum,
 Jugglers, sorcerers, or thieves,
 Joyous Bohemians, whence do ye come?

Whence we come? Man knoweth not.
 Whence the swallow, can ye tell?
 Whence we come? Man knoweth not
 Whither we go, ay, is this known well?

Without country, prince, or laws,
 Our career should envied be.
 Without country, prince, or laws,
 Man may be ~~happy~~ one day in three.
happy

Independent we are born;
 Unbaptised by Church are we;
 Independent we are born,
 To the fife's shrill noise and merry glee.

Our first steps are unrestrained,
 Here, where Error rampant stands,
 Our first steps are unrestrained
 By prejudice's old swaddling-bands.

Those, on whom by tricks we prey,
 Every conjuring book can cheat;
 Those, on whom by tricks we prey,
 Wizards and saints are right glad to meet.

Trouvons-nous Plutus en chemin,
 Notre bande
 Gaîment demande;
 Trouvons-nous Plutus en chemin,
 En chantant nous tendons la main.

Pauvres oiseaux que Dieu bénit !
 De la ville
 Qu'on nous exile ;
 Pauvres oiseaux que Dieu bénit,
 Au fond des bois pend notre nid.

À tâtons l'Amour, chaque nuit,
 Nous attèle
 Tous pêle-mêle ;
 À tâtons l'Amour, chaque nuit,
 Nous attèle au char qu'il conduit.

Ton œil ne peut se détacher,
 Philosophe
 De mince étoffe ;
 Ton œil ne peut se détacher
 Du vieux coq de ton vieux clocher.

Voir c'est avoir. Allons courir !
 Vie errante
 Est chose enivrante.
 Voir c'est avoir. Allons courir !
 Car tout voir c'est tout conquérir.

Mais à l'homme on crie en tout lieu,
 Qu'il s'agite,
 Ou croupisse au gîte ;
 Mais à l'homme on crie en tout lieu :
 " Tu nais, bon jour ; tu meurs, adieu."

Quand nous mourons, vieux ou bambin,
 Homme ou femme,
 À Dieu soit notre âme !
 Quand nous mourons, vieux ou bambin,
 On vend le corps au carabin.

Find we Wealth upon the road,
 Gaily doth our hand ask alms ;
 Find we Wealth upon the road,
 Gaily we sing, and stretch forth our palms.

We, poor birds, whom God upholds,
 Spurned from cities let us be !
 We, poor birds, whom God upholds,
 Hang up our nests in the forest-tree.

Love comes groping every night,
 And to bind us pell-mell strives ;
 Love comes groping every night,
 Binding us all to the car he drives.

Thou can'st not lift up thine eye,
 Paltry pedant of an hour,
 Thou can'st not lift up thine eye
 From the old cock on thine old church-tower !

Seeing's having—up ! away !
 Wandering life can never pall ;
 Seeing's having—up ! away !
 For to see all is to seize on all.

But to man, man ever calls,
 Let him kick, or frowsy lie,
 But to man, man ever calls,
 "Thou art born, good-day ! thou art dead, good-bye !"

When we die, God rest our souls !
 Lasses, lads, greybeards, old croncs ;
 When we die, God rest our souls !
 Our bodies they sell to young Sawbones.

Nous n'avons donc, exempts d'orgueil,
 De lois vaines,
 De lourdes chaînes ;
 Nous n'avons donc, exempts d'orgueil,
 Ni bercean, ni toit, ni cercueil.

Mais, croyez-en notre gâité,
 Noble ou prêtre,
 Valet ou maître ;
 Mais croyez-en notre gâité,
 Le bonheur c'est la liberté.

Oui, croyez-en notre gâité,
 Noble ou prêtre,
 Valet ou maître ;
 Oui, croyez-en notre gâité,
 Le bonheur c'est la liberté.

 CONSEIL AUX BELGES.

Mai, 1831.

FINISSEZ-EN, nos frères de Belgique,
 Faites un roi, morbleu ! finissez-en.
 Depuis huit mois, vos airs de république
 Donnent la fièvre à tout bon courtisan.
 D'un roi toujours la matière se trouve :
 C'est Jean, c'est Paul, c'est mon voisin, c'est moi.
 Tout œuf royal éclôt sans qu'on le couve.
 Faites un roi, morbleu ! faites un roi ;
 Faites un roi, faites un roi.

We then, free from pride, have not
 Laws, are not in fetters bowed;
 We then, free from pride, have not
 Cradle, or roof, or funeral shroud.

But, our gaiety believe,
 Master, valet, priest, or lord,
 But, our gaiety believe,
 Liberty only can joy afford !

Yes, our gaiety believe,
 Master, valet, priest, or lord,
 Yes, our gaiety believe,
 Liberty only can joy afford !

ADVICE TO THE BELGIANS.

MAY, 1831.

At the date of this song, several months had elapsed since the revolution which separated Belgium from Holland, and the crown had not yet been offered to Leopold. In the second stanza is an allusion to the cushions of a throne. This probably refers to an unsuccessful attempt on the life of the Emperor of Russia, said to have been made by means of spring blades, concealed in the stuffing of a seat.

BROTHERS of Belgium, come, to issue bring
 Your doubts ! zounds, finish them, and make a king !
 These eight months past good courtiers all bemoan,
 That so republican your airs have grown.
 Stuff for a king can readily be found ;
 Jean, Paul, my neighbour, and myself stand round ;
 Hatched without sitting, royal eggs abound.

~~Then make a king ! zounds, make a king !~~

~~Yes, make a king ! yes, make a king !~~

*Quick, your doubts to issue bring ;
 Make a King ; zounds, make a King !*

Quels biens sur vous un prince va répandre !
 D'abord viendra l'étiquette aux grands airs ;
 Puis des cordons et des croix à revendre ;
 Puis ducs, marquis, comtes, barons, et pairs ;
 Puis un beau trône, en or, en soie, en nacre,
 Dont le coussin prête à plus d'un émoi.
 S'il plaît au ciel, vous aurez même un sacre.
 Faites un roi, morbleu ! faites un roi ;
 Faites un roi, faites un roi.

Puis vous aurez baisemains et parades,
 Discours et vers, feux d'artifice et fleurs ;
 Puis force gens qui se disent malades,
 Dès qu'un bobo cause au roi des douleurs.
 Bonnet de pauvre et royal diadème
 Ont leur vermine : un dieu fit cette loi.
 Les courtisans rongent l'orgueil suprême.
 Faites un roi, morbleu ! faites un roi ;
 Faites un roi, faites un roi.

Chez vous pleuvront laquais de toute sorte,
 Juges, préfets, gendarmes, espions ;
 Nombreux soldats pour leur prêter main-forte ;
 Joie à brûler un cent de lampions.
 Vient le budget ! nourrir Athènes et Sparte
 Eût, en vingt ans, moins coûté, sur ma foi.
 L'ogre a diné ; peuples, payez la carte.
 Faites un roi, morbleu ! faites un roi ;
 Faites un roi, faites un roi.

Mais, quoi ! je raille ; on le sait bien en France :
 J'y suis du trône un des chauds partisans.
 D'ailleurs l'histoire a répondu d'avance :
 Nous n'y voyons que princes bienfaisants.
 Pères du peuple, ils le font pâmer d'aise ;
 Plus il s'instruit, moins ils en ont d'effroi ;
 Au bon Henri succède Louis treize.
 Faites un roi, morbleu ! faites un roi ;
 Faites un roi, faites un roi.

A prince! what blessings will he o'er you shed!
 First, Etiquette will come with stately tread:
 Crosses and ribbons then, in full amount:
 Then duke, and marquis, baron, peer, and count;
 Then a gay throne, gold, silk, and pearl inlaid,
 Though of its cushions some might feel afraid:
 The anointing too, if Heaven but grant its aid.

~~Then make a king! zounds, make a king!~~
~~Yes, make a king! yes, make a king!~~

Kissing of hands and shows then shall you see;
 Odes, speeches, fireworks, flowers, shall ~~frequent be~~ *plentiful*
 Then many a man shall sudden sickness feign,
 Soon as his Majesty feels some slight pain.
 On poor men's caps, on regal crowns, on all,
 By God's decree, some kind of vermin fall—
 On pride supreme tormenting courtiers crawl.

~~Then make a king! zounds, make a king!~~
~~Yes, make a king! yes, make a king!~~

It shall rain lacqueys, every sort and size;
 Judges, and prefects, and police, and spies:
 Soldiers, in force enough to serve their turn;
 Joy, that would coloured lamps by hundreds burn.
 The budget comes! For twenty years to fill
 Athens and Sparta had been cheaper still!
 The ogre's dined—good people, pay the bill!

~~Then make a king! zounds, make a king!~~
~~Yes, make a king! yes, make a king!~~

But what! I jest; for well in France 'tis known,
 How warmly there I have espoused the throne.
 Besides, our history is a guarantee;
 Well-doing princes there alone we see.
 The people's sires half kill them with good fare;
 The more these learn, the less have those of care;
 The thirteenth Louis was good Henry's heir!

~~Then make a king! zounds, make a king!~~
~~Yes, make a king! yes, make a king!~~

*Quick, your doubts to issue bring;
 Make a King; zounds, make a King!*

LES SOUVENIRS DU PEUPLE.

ON parlera de sa gloire
 Sous le chaume bien long-temps.
 L'humble toit, dans cinquante ans,
 Ne connaîtra plus d'autre histoire.
 Là viendront les villageois
 Dire alors à quelque vieille :
 Par des récits d'autrefois,
 Mère, abrégez notre veille.
 Bien, dit-on, qu'il nous ait nui,
 Le peuple encor le révère,
 Oui, le révère.
 Parlez-nous de lui, grand'mère ;
 Parlez-nous de lui.

Mes enfants, dans ce village,
 Suivi des rois, il passa.
 Voilà bien long-temps de ça :
 Je venais d'entrer en ménage.
 À pied grim pant le coteau,
 Où pour voir je m'étais mise,
 Il avait petit chapeau
 Avec redingote grise.
 Près de lui je me troublai ;
 Il me dit : Bonjour, ma chère,
 Bonjour, ma chère.
 — Il vous a parlé, grand'mère !
 Il vous a parlé !

L'an après, moi, pauvre femme,
 À Paris étant un jour,
 Je le vis avec sa cour :
 Il se rendait à Notre Dame.
 Tous les cœurs étaient contents ;
 On admirait son cortège.
 Chacun disait : Quel beau temps !
 Le ciel toujours le protège.

THE PEOPLE'S REMINISCENCES.

Oh, many a day the straw-thatched cot
 Shall echo with his glory !
 The humblest shed these fifty years
 Shall know no other story.
 There shall the idle villagers
 To some old dame resort,
 And beg her with those good old tales
 To make their evenings short.
 " What, though they say he did us harm,
 Our love this cannot dim ;
 Come, Granny, talk of him to us ;
 Come, Granny, talk of him."

" Well, children, with a train of kings,
 Once did he pass this spot ;
 'Twas long ago ; I had, just then,
 Begun to boil the pot.
 On foot he climbed the hill, whereon
 I watched him on his way ;
 He wore a small three-cornered hat ;
 His over-coat was grey.
 I trembled, near him, till he said,
 ' Good day, my dear'—'tis true."
 " O Granny, Granny, did he speak ?
 What, Granny ! speak to you ?"

" Next year as I, poor soul, by chance,
 Through Paris strolled one day,
 I saw him go to Notre Dame,
 With all his court so gay.
 The crowd were charmed with such a show ;
 Their hearts were filled with pride ;
 ' What splendid weather for the fête !
 Heaven favours him !' they cried."

Son sourire était bien doux ;
 D'un fils Dieu le rendait père,
 Le rendait père.
 — Quel beau jour pour vous, grand'mère !
 Quel beau jour pour vous !

Mais, quand la pauvre Champagne
 Fut en proie aux étrangers,
 Lui, bravant tous les dangers,
 Semblait seul tenir la campagne.
 Un soir, tout comme aujourd'hui,
 J'entends frapper à la porte ;
 J'ouvre, bon Dieu ! c'était lui
 Suivi d'une faible escorte.
 Il s'asséoit où me voilà,
 S'écriant : Oh, quelle guerre !
 Oh, quelle guerre !
 — Il s'est assis là, grand'mère !
 Il s'est assis là !

J'ai faim, dit-il ; et bien vite
 Je sers piquette et pain bis ;
 Puis il sèche ses habits,
 Même à dormir le feu l'invite.
 Au réveil, voyant mes pleurs,
 Il me dit : Bonne espérance !
 Je cours de tous ses malheurs,
 Sous Paris, venger la France.
 Il part ; et comme un trésor
 J'ai depuis gardé son verre,
 Gardé son verre.
 — Vous l'avez encor, grand'mère !
 Vous l'avez encor !

Le voici. Mais à sa perte
 Le héros fut entraîné.
 Lui, qu'un pape a couronné,
 Est mort dans une île déserte.

Softly he smiled, for God had given
To his fond arms a boy."

"Oh, how much joy you must have felt!
O Granny, how much joy!"

"But when at length our poor Champagne
To strangers fell a prey,
He seemed alone to hold his ground,
And stand in danger's way.

One night, as now, I heard a knock,
And soon the door unbarred;

When, oh! good God! 'twas he, himself,
With but a scanty guard.

'Alas, these wars! these wars!' he cried,
Whilst seated in this chair."

"What! Granny, Granny, there he sat?
What! Granny, he sat there?"

"'I'm hungry,' said he: quick I served
Thin wine and hard brown bread;
He dried his clothes, and by the fire
In sleep reclined his head.

Waking, he saw my tears, and cried,
'Cheer up, good dame; I go

'Neath Paris' walls to strike for France
One last avenging blow.'

He went; and on the glass he used
Such value I have set,

That I have kept it." "What! till now?
You have it, Granny, yet?"

"Here 'tis: but 'twas the hero's fate
To ruin to be led;

He, whom a Pope had crowned, alas!
In a lone isle lies dead.

Long-temps aucun ne l'a cru ;
 On disait : Il va paraître.
 Par mer il est accouru ;
 L'étranger va voir son maître.
 Quand d'erreur on nous tira,
 Ma douleur fut bien amère !
 Fut bien amère !
 —Dieu vous bénira, grand'mère ;
 Dieu vous bénira.

PONIATOWSKI.

JUILLET, 1831.

QUOI ! vous fuyez, vous, les vainqueurs du monde !
 Devant Leipzig le sort s'est-il mépris !
 Quoi ! vous fuyez ! et ce fleuve qui gronde,
 D'un pont qui saute emporte les débris !
 Soldats, chevaux, pêle-mêle, et les armes,
 Tout tombe là ; l'Elster roule entravé.
 Il roule sourd aux vœux, aux cris, aux larmes .
 " Rien qu'une main, Français, je suis sauvé ! "

" Rien qu'une main ? malheur à qui l'implore !
 Passons, passons. S'arrêter ! et pour qui ? "
 Pour un héros que le fleuve dévore !
 Blessé trois fois, c'est Poniatowski.
 Qu'importe ! on fuit. La frayeur rend barbare.
 À pas un cœur son cri n'est arrivé.
 De son coursier le torrent le sépare :
 " Rien qu'une main, Français, je suis sauvé ! "

Il va périr ; non ; il lutte, il surnage ;
 Il se rattache aux longs crins du coursier.
 " Mourir noyé ! dit-il, lorsqu'au rivage
 J'entends le feu, je vois luire l'acier !

Long time they deemed it false, and said,
 ‘ Soon shall he re-appear ;
 O’er ocean comes he, and the foe
 Shall find his master here.’
 Ah, what a bitter pang I felt,
 When we our error knew !”
 “ Poor Granny ! God will kindly look,
 Will kindly look on you.”

PONIATOWSKI.

JULY, 1831.

WHAT ! are ye flying, conquerors of the world ?
 Hath Fortune blundered before Leipzig’s walls ?
 What, flying ! whilst the bridge, blown up and hurled
 In ruins back, to the hoarse torrent falls !
 Men, horses, arms, all wildly mingled, there
 Are plunged ; the Elster rolls encumbered by :
 But deaf it rolls to vow, or tear, or prayer :
 “ Frenchman, give but a hand, and I am saved !” the
 cry.

“ Nought but a hand ? a plague on him who craves !
 Press on, press on ! for whom should we delay ?”
 ’Tis for a hero sinking in the waves ;
 ’Tis Poniatowski, wounded thrice to-day.
 Who cares ? Fear bids them haste with savage speed ;
 To stern, cold hearts for aid doth he apply :
 The waters part him from his faithful steed ;
 “ Frenchman, give but a hand, and I am saved !” his
 cry.

He dies—not yet—he struggles—swims—once more
 The charger’s mane his clutching fingers feel.
 “ What ! to die drowned ! whilst there upon the shore
 I hear the cannon, and I see the steel !

Frères, à moi ! vous vantiez ma vaillance.
Je vous chéris ; mon sang l'a bien prouvé.
Ah ! qu'il m'en reste à verser pour la France !
Rien qu'une main, Français, je suis sauvé !”

Point de secours ! et sa main défaillante
Lâche son guide : adieu, Pologne, adieu !
Mais un doux rêve, une image brillante
Dans son esprit descend du sein de Dieu.
“ Que vois-je ? enfin, l'aigle blanc se réveille,
Vole, combat, de sang russe abreuvé.
Un chant de gloire éclate à mon oreille.
Rien qu'une main, Français, je suis sauvé !”

Point de secours ! il n'est plus, et la rive
Voit l'ennemi camper dans ses roseaux.
Ces temps sont loin ; mais une voix plaintive
Dans l'ombre encore appelle au fond des eaux ;
Et depuis peu (grand Dieu, fais qu'on me croie !)
Jusques au ciel son cri s'est élevé.
Pourquoi ce cri que le ciel nous renvoie :
“ Rien qu'une main, Français, je suis sauvé !”

C'est la Pologne et son peuple fidèle,
Qui tant de fois a pour nous combattu ;
Elle se noie au sang qui coule d'elle,
Sang qui s'épuise en gardant sa vertu.
Comme ce chef mort pour notre patrie,
Corps en lambeaux dans l'Elster retrouvé,
Au bord du gouffre un peuple entier nous crie :
“ Rien qu'une main, Français, je suis sauvé !”

Help, comrades, help ! you boasted I was brave !
 I loved you — this my blood should testify.
 Ah ! 'tis for France some drops I still would save !
 Frenchman, give but a hand, and I am saved !” his
 cry.

There is no succour ! and his failing hand
 Lets go its guide : “ Poland, adieu, adieu !”
 But, lo ! a dream descends at Heaven’s command,
 With brilliant image dawning on his view.
 “ Ha ! the White Eagle to the combat wakes ;
 All soaked with Russian blood I see it fly :
 Loud on mine ear a hymn of glory breaks :
 Frenchman, give but a hand, and I am saved !” his
 cry.

There is no succour ! he is dead—the foe
 Along the reedy shore their camp have made.
 That day is distant ; but a voice of woe
 Still calls beneath the waters’ deepest shade.
 And now, (great God ! give man a willing ear,)
 That mournful voice is lifted to the sky !
 Wherefore, from Heaven re-echoed to us here,
 “ Frenchman, give but a hand, and I am saved !” the
 cry?

’Tis Poland, ’tis her faithful sons’ lament :
 How oft our battles she hath helped to gain !
 She drowns herself in her own heart’s-blood, spent
 With lavish flow, her honour to maintain.
 As *then* the Chief, whose mangled corse was found
 In Elster’s waves—he for our land did die—
Now calls a Nation, o’er a gulf profound,
 “ Frenchmen, give but a hand, and we are saved !”
 the cry.

L'ALCHIMISTE.

Tu vas, dis-tu, vieux et pauvre alchimiste,
 Tirer de l'or des métaux indigents,
 Et, faisant plus pour moi que l'âge attriste,
 Me rajeunir par de secrets agents.
 J'ouvre ma bourse à ta science occulte,
 Mon cœur crédule au grand œuvre a recours.
 Chacun pourtant conservera son culte :
 Tout l'or pour toi, mais rends-moi mes beaux jours.

Sur ce brasier souffle donc en silence,
 Ou d'un vieux livre interroge les mots.
 Ton art est sûr ; le Pactole et Jouvence
 Dans ce creuset vont marier leurs flots.
 L'œil sur ce feu, que tu rêves de choses !
 Vois-tu déjà le sourire des cours ?
 Moi, pour mon front je n'attends que des roses.
 Tout l'or pour toi, mais rends-moi mes beaux jours.

Ivre d'espoir, quel délire t'égare !
 " O rois, dis-tu, baisez mes pieds poudreux.

THE ALCHYMIST.

Béranger remarks, in a note, that this race of charlatans has not entirely disappeared from France; and, in fact, that it was from one of them that he took the idea of this song.

THOU dost pretend, O Alchymist! albeit poor and old,
That thou from meaner metals canst bring forth abundant gold;

And doing more for me, o'er whom age hath its sadness flung,

By some mysterious agency that thou canst make me young.

I to thy hidden science, then, my open purse impart;
'Thy work is great, and hath a charm for my confiding heart.

But 'tis agreed, that each whate'er he prizeth shall retain:

Thine all the gold, but give me back my joyous prime again!

Come, on this brasier let thy breath be felt—we will not speak—

Or in thine antiquated book the words thou needest seek:

Pactolus and Juventa here shall see thy sure art sped,
And in this crucible their streams of gold and youth shall wed.

Thine eye is fixed upon the fire! of what may be thy dream?

Already do the smiles of Courts upon thee gaily beam?
I, only to bedeck my brow, would roses put in train:

Thine all the gold, but give me back my joyous prime again!

Drunk thou must be, or mad with hope! what sudden phrensy's this?

I hear thy words, "O Kings! make haste my dusty feet to kiss!

J'aurai plus d'or que Cortez et Pizarre
N'en ont conquis pour d'autres que pour eux."
Naguère encor, toi qui vivais d'aumônes,
Déjà l'orgueil rugit dans tes discours.
Achète au poids et sceptres et couronnes :
Tout l'or pour toi, mais rends-moi mes beaux jours.

Oui, rends-moi-les avec leur indigence ;
Rends à mon âme un corps plus vigoureux ;
À mon esprit ôte l'expérience ;
Souffle en mon cœur un sang plus généreux.
Puis t'échappant de ton palais de marbre,
En char pompeux bercé sur le velours,
Vois-moi dormir, heureux au pied d'un arbre.
Tout l'or pour toi, mais rends-mois mes beaux jours.

Je sais pourtant ce que vaut la richesse ;
Mais j'aime encor ; je possède, et, cent fois,
J'ai craint de voir ma trop jeune maîtresse
Compter mes ans et les siens par ses doigts.
C'est du soleil qui sied à sa peau brune ;
C'est de l'été qu'il faut à nos amours.

Not Cortez ^{not} Pizarro won such heaps of shining gold,
 For others, ~~there~~ ^{not} themselves, as I shall in my grasp be-
 hold."

Yet but a little while ago, thou didst for alms beseech;
 And now already full-blown pride is blustering in thy
 speech.

Buy sceptres then, and crowns that men to sell by
 weight are fain :

Thine all the gold, but give me back my joyous prime
 again !

Yes, yes, with all their indigence, those gladsome days
 restore :

Grant to my soul another frame more vigorous, I im-
 plore :

Take from my mind, oh ! take away the sense of all I
 know,

And let warm blood about my heart more generously
 flow !

Then from thy marble palace-walls make thy escape
 awhile,

And in thy pompous car of state, from velvet cushions,
 smile

To see me sleep beneath a tree reclined, a happy swain :
 Thine all the gold, but give me back my joyous prime
 again !

Yet ne'ertheless, its proper worth I would to wealth
 assign ;

Though still I love, and loving call too young a mistress
 mine :

A hundred times at least, with her I've had my anxious
 fears,

Lest on her fingers for us both she reckon up our years.
 It is the sun that would set off her dark complexion
 well ;

It is the summer we must have our tales of love to tell :

Celle que j'aime est sourde à la fortune.
 Tout l'or pour toi, mais rends-moi mes beaux jours.

Mais au creuset ta main que trouve-t'-elle ?
 Rien ! te voilà plus pauvre et moi plus vieux.
 " Non, non, dis-tu ; demain, lune nouvelle ;
 Re commençons ; demain nous serons dieux."
 Tu mens, vieillard ; mais d'erreurs caressantes
 J'ai tant besoin, que je te crois toujours.
 Sur mon front nu vois ces rides naissantes :
 Tout l'or pour toi, mais rends-moi mes beaux jours.

 LA PAUVRE FEMME.

Il neige, il neige, et là, devant l'église,
 Une vieille prie à genoux.
 Sous ses haillons où s'engouffre la bise,
 C'est du pain qu'elle attend de nous.
 Seule, à tâtons, au parvis Notre-Dame,
 Elle vient hiver comme été.
 Elle est aveugle, hélas ! la pauvre femme.
 Ah ! faisons-lui la charité.

Savez-vous bien ce que fut cette vieille
 Au teint hâve, aux traits amaigris ?
 D'un grand spectacle autrefois la merveille,
 Ses chants ravissaient tout Paris.

She, upon whom I fondly dote, treats fortune with disdain :
 Thine all the gold, but give me back my joyous prime
 again !

But in the crucible thy hand, at length what doth it hold ?

Nothing! what, nothing! then art thou more poor, and
 I more old.

“ No, no,” thou sayest, “ a new moon to-morrow shall
 we see ;

Then let us recommence, and gods we shall to-morrow
 be.”

Old man, thou liest! but, alas! of errors that can
 please

I have such need, that still I heed ~~the~~^{con} fables false as
 these.

Look on my forehead bald! mark how the wrinkles
 come amain :

Thine all the gold, but give me back my joyous prime
 again !

THE POOR WOMAN.

It snows, it snows! and there, before the church,
 Look, an old woman at her prayers is kneeling!
 In rags, through which this north-east wind doth search,
 It is for bread she is to us appealing.
 She to Notre Dame alone her way doth find,
 Groping through summer's sun and winter's snow;
 Alas, alas! the poor old soul is blind:
 Ah, then, on her let us our alms bestow!

Know ye by chance what that old dame hath been,
 She with pale hue and features thin and long?
 Of some vast theatre the wondrous queen,
 All Paris once was ravished with her song.

Les jeunes gens, dans le rire ou les larmes,
S'exaltaient devant sa beauté.
Tous, ils ont dû des rêves à ses charmes.
Ah ! faisons-lui la charité.

Combien de fois, s'éloignant du théâtre,
Au pas pressé de ses chevaux,
Elle entendit une foule idolâtre
La poursuivre de ses bravos !
Pour l'enlever au char qui la transporte,
Pour la rendre à la volupté,
Que de rivaux l'attendent à sa porte !
Ah ! faisons-lui la charité.

Quand tous les arts lui tressaient des couronnes,
Qu'elle avait un pompeux séjour !
Que de cristaux, de bronzes, de colonnes !
Tributs de l'amour à l'amour.
Dans ses banquets que de muses fidèles
Au vin de sa prospérité !
Tous les palais ont leurs nids d'hirondelles.
Ah ! faisons-lui la charité.

Reyers affreux ! un jour la maladie
Éteint ses yeux, brise sa voix ;
Et bientôt seule et pauvre elle mendie
Où, depuis vingt ans, je la vois.
Aucune main n'eut mieux l'art de répandre
Plus d'or, avec plus de bonté,
Que cette main qu'elle hésite à nous tendre.
Ah ! faisons-lui la charité.

Le froid redouble, ô douleur ! ô misère !
Tous ses membres sont engourdis.
Ses doigts ont peine à tenir le rosaire
Qui l'eût fait sourire jadis.
Sous tant de maux, si son cœur tendre encore
Peut se nourrir de piété ;
Pour qu'il ait foi dans le ciel qu'elle implore,
Ah ! faisons-lui la charité.

The young, by her to tears or laughter moved,
 Before her beauty did half-maddened grow;
 Of many a dream her charms the source have proved:
 Ah, then, on her let us our alms bestow!

How many a time, when from the stage retreating,
 With rapid feet her coursers homeward flew,
 She heard the idolizing crowd repeating
 The loud applause, that would her steps pursue.
 Prompt from her car to aid her in descending,
 Pleasure's soft ways again to bid her know,
 How many a rival at her door attending!
 Ah, then, on her let us our alms bestow!

When all the Arts wove crowns for her to wear,
 How rich and stately her abode was made!
 What crystals, bronzes, columns, glittered there,
 Tributes that love to love had freely paid!
 How at her feasts the Muse would faithful rest,
 Long as her wines did prosperously flow!
 In every palace swallows build a nest!
 Ah, then, on her let us our alms bestow!

Fearful reverse! disease, with sudden power,
 Broke down her voice and quenched her visual ray;
 A poor lone beggar was she from that hour,
 Where, twenty years, I've seen her day by day.
 No hand the needy better could have fed;
 None with more gold more kindness could show,
 Than this same hand to us reluctant spread:
 Ah, then, on her let us our alms bestow!

O grief! O pity! doubly sharp the cold
 On her numbed members mercilessly preys;
 Her fingers scarce the rosary can hold,
 At which, perchance, she smiled in other days.

If, tender still beneath such load of cares,
 With pious feelings ~~now~~^{still} her heart can glow,

~~That it may trust in Heaven to hear her prayers.~~ *That she to Heaven*
 Ah, now, on her let us our alms bestow! *in faith from forth her po*

COUPLETS

ADRESSÉS À DES HABITANTS DE L'ILE DE FRANCE (ILE MAURICE), QUI, LORS DE L'ENVOI QU'ILS FIRENT POUR LA SOUSCRIPTION DES BLESSÉS DE JUILLET, M'ADRESSÈRENT UNE CHANSON ET UNE BALLE DE CAFÉ.

QUOI ! vos échos redisent nos chansons !
 Bons Mauriciens, ils sont Français encore !
 À travers flots, tempêtes et moussons,
 Leur voix me vient d'où vient pour nous l'aurore.
 De tant d'échos résonnant jusqu'à nous,
 Les plus lointains nous semblent les plus doux.

Mes chants joyeux de jeunesse et d'amour
 Ont donc aussi fait un si long voyage.
 Loin de vos bords leur bruit vole à son tour,
 Et me revient quand je suis vieux et sage.
 De tant d'échos résonnant jusqu'à nous,
 Les plus lointains nous semblent les plus doux.

On m'a conté qu'au bord du Gange assis,
 Des exilés, gais enfants de la Seine,
 À mes chansons, là, berçaient leurs soucis.
 Qu'ainsi ma muse endorme votre peine !
 De tant d'échos résonnant jusqu'à nous,
 Les plus lointains nous semblent les plus doux.

Si mes chansons vont encor voyager,
 Accueillez-les, ces folles hirondelles,
 Comme un bon fils reçoit le messager
 Qui, d'une mère, apporte des nouvelles.
 De tant d'échos résonnant jusqu'à nous,
 Les plus lointains nous semblent les plus doux.

VERSES

ADDRESSED TO THE INHABITANTS OF THE ISLE OF FRANCE
(THE MAURITIUS), WHO, WHEN THEY FORWARDED THEIR
SUBSCRIPTION FOR THE WOUNDED OF JULY, ADDRESSED
A SONG TO MYSELF, WITH A BALE OF COFFEE.

WHAT! in our songs your echoes take their part!
The good Mauritians! they are French at heart!
O'er waves, and tempests, and monsoons, is borne
Their voice to me, whence comes to us the morn.
Of all the echoes that our ears may greet,
The farthest wafted seem to us most sweet!

My joyous warblings, then, of love and youth,
They, too, have made so long a voyage, in sooth?
Far from your shores in turn their murmur flies,
To me returning when I'm old and wise.
Of all the echoes that our ears may greet,
The farthest wafted seem to us most sweet!

They tell me, seated on the Ganges' strand,
Gay children of the Seine, an exiled band,
Have with my songs relieved an aching breast;
So may my Muse your sorrows lull to rest!
Of all the echoes that our ears may greet,
The farthest wafted seem to us most sweet!

If songs of mine again should cross the sea,
Poor foolish swallows, let them welcome be!
As a good son the messenger will hail,
Who of a mother's welfare brings the tale.
Of all the echoes that our ears may greet,
The farthest wafted seem to us most sweet!

Vous-même aussi célébrez vos amours.
 Dieu permettra que nos voix se confondent ;
 Mais en français, frères, chantez toujours,
 Pour que toujours nos échos se répondent.
 De tant d'échos résonnant jusqu'à nous,
 Les plus lointains nous semblent les plus doux.

 LE GRENIER.

JE viens revoir l'asile où ma jeunesse
 De la misère a subi les leçons.
 J'avais vingt ans, une folle maîtresse,
 De francs amis, et l'amour des chansons.
 Bravant le monde, et les sots et les sages,
 Sans avenir, riche de mon printemps,
 Leste et joyeux je montais six étages.
 Dans un grenier qu'on est bien à vingt ans !

C'est un grenier, point ne veux qu'on l'ignore.
 Là fut mon lit bien chétif et bien dur ;
 Là fut ma table, et je retrouve encore
 Trois pieds d'un vers charbonnés sur le mur.
 Apparaissez, plaisirs de mon bel âge,
 Que d'un coup d'aile a fustigés le Temps :
 Vingt fois pour vous j'ai mis ma montre en gage.
 Dans un grenier qu'on est bien à vingt ans !

Lisette ici doit surtout apparaître,
 Vive, jolie, avec un frais chapeau :
 Déjà sa main à l'étroite fenêtre
 Suspend son schall en guise de rideau.

Ye, to *your* loves should also songs indite;
 Heaven will permit our voices to unite.
 But aye in French, O brothers, sing! 'twere well,
 That aye our echoes should responsive swell.
 Of all the echoes that our ears may greet,
 The farthest wafted seem to us most sweet!

 THE GARRET.

I SEE once more the asylum where my youth
 Those lessons learned that to the poor belong:
 A score of years were mine, friends full of truth,
 A dotting mistress, and the love of song.
 Braving the world, its wise and simple men,
 Rich in my spring, no care beyond the day,
 Joyous and light, I climbed six stories then:
 At twenty, e'en the garret must be gay!

It is a garret—let them know it, all—
There used to stand my hard and humble bed;
 My table *there*; and charcoaled on the wall,
 Still may three quarters of a verse be read.
 Come back, ye pleasures of my life's bright dawn!
 Whom Time's rude wing, methinks, hath scourged
 away;
 Full oft for you I put my watch in pawn—
 At twenty, e'en the garret must be gay!

But above all, 'tis here Lisette should stand,
 So blithe, so lovely, in her fresh-trimmed bonnet;
 See, at the narrow window, how her hand
 Suspends her shawl, in place of curtain on it!

Sa robe aussi va parer ma couchette ;
 Respecte, Amour, ses plis longs et flottants.
 J'ai su depuis qui payait sa toilette.
 Dans un grenier qu'on est bien à vingt ans !

À table un jour, jour de grande richesse,
 De mes amis les voix brillaient en chœur,
 Quand jusqu'ici monte un cri d'allégresse :
 À Marengo Bonaparte est vainqueur !
 Le canon gronde ; un autre chant commence ;
 Nous célébrons tant de faits éclatants.
 Les rois jamais n'envahiront la France.
 Dans un grenier qu'on est bien à vingt ans !

Quittons ce toit, où ma raison s'enivre.
 Oh ! qu'ils sont loins ces jours si regrettés !
 J'échangerais ce qu'il me reste à vivre
 Contre un des mois qu'ici Dieu m'a comptés.
 Pour rêver gloire, amour, plaisir, folie,
 Pour dépenser sa vie en peu d'instant,
 D'un long espoir pour la voir embellie,
 Dans un grenier qu'on est bien à vingt ans !

 COUPLET

ÉCRIT SUR L'ALBUM DE MADAME AMÉDÉE DE V***.

QUE bien long-temps cet album vous redise
 Qu'un chansonnier tendre, mais déjà vieux,
 Trouvant en vous bonté, grace, franchise,
 Fut un moment la dupe de vos yeux.
 Quoi ! par amour ? Non : il n'y doit plus eroire.
 Mais, las ! il prit, par vous trop bien flatté,
 Pour un sourire de la gloire
 Le sourire de la beauté.

Decked is my bed, too, with her flowing dress;
 Ah, Love! respect its smooth folds in thy play!
 I've heard who paid for it; but ne'ertheless,
 At twenty, e'en the garret must be gay!

Feasting one day—unwonted was the cheer—
 As loud the chorus of my comrades pealed,
 A shout of joy ascended to us here,
 “Napoleon conquers on Marengo's field!”
 The cannon thunder—we, in homage paid
 To deeds so great, another song essay;
 The soil of France kings never shall invade!
 At twenty, e'en the garret must be gay!

Drunk is my reason—I must quit this spot!
 O days much mourned, how distant ye appear!
 I'd give what still of life may be my lot,
 For one such month as Heaven allowed me here.
 Whilst glory, pleasure, folly, love, are rife;
 Whilst Hope is beaming forth with long, long ray;
 In some brief moments whilst one spends a life;
 At twenty, e'en the garret must be gay!

 LINES

WRITTEN IN THE ALBUM OF MADAME AMÉDÉE DE V***.

LONG may this album of a songster tell,
 Whose ripened age his tender tone belies;
 Who saw in thee grace, goodness, candour dwell,
 And was, one moment, duped by thy bright eyes.
 Through love? Ah! no—love could no more beguile;
 But by thy flattering notice led astray,
 He deemed that Beauty's smile
 Was Glory's ray!

ENCORE DES AMOURS.

JE me disais : Tous les dieux du bel âge
 M'ont délaissé ; me voilà seul et vieux.
 Adieu l'espoir que leur troupe volage
 M'avait donné de me fermer les yeux.
 Je le disais, lorsqu'une enchanteresse
 Vient et d'un mot ravit mes sens troublés.
 Ah ! c'est encor quelque beauté traîtresse :
 Tous les Amours ne sont pas envolés.

Oui, c'est encor quelque sujet de peine ;
 Mais du repos je suis si fatigué !
 Lorsqu'à trente ans je pliais sous ma chaîne,
 Plus malheureux, pourtant j'étais plus gai.
 Le ciel m'envoie une reine nouvelle ;
 Combien d'attraits les siens m'ont rappelés !
 Roses d'automne, effeuillez-vous pour elle :
 Tous les Amours ne sont pas envolés.

Mes yeux encore ont des pleurs à répandre ;
 Ma voix encore a des chants amoureux.
 Aimons, chantons. La beauté vient m'apprendre
 A triompher des hivers rigoureux.
 Tout me sourit : les fleurs brillent plus belles,
 Les jours plus purs, les cieus plus étoilés.
 Dans l'air plus doux j'entends battre des ailes :
 Tous les Amours ne sont pas envolés.

MORE LOVES.

ONCE I was musing, " I am old and lone ;
 Those gods have left me, whom in youth we hail :
 The hope they gave me is for ever gone ;
 To close mine eyes that fickle troop will fail."
 Lo ! as I speak, a fairy comes, and smiles ;
 At her first word my ravished senses play ;
 Ah ! 'tis again some beauty full of wiles—
 Not all, not all the Loves have flown away !

Yes, it may prove once more a source of pain,
 But this repose is wearisome to bear ;
 Bowed down, at thirty, by a galling chain,
 More joyous was I, though I felt more care.
 Oh, to my memory what old charms recur,
 With this new queen, whom Heaven hath sent to-day !
 Roses of autumn ! shed your leaves for her—
 Not all, not all the Loves have flown away !

Still with some tears mine eyes at times are fraught ;
 Still can my voice some amorous ditties pour.
 Love we, and sing ! By Beauty am I taught
 To brave the storms that Winter hath in store.
 All smiles around : each flower more brightly blooms ;
 The day more pure, the sky with stars more gay ;
 Through softer airs I hear their rustling plumes—
 Not all, not all the Loves have flown away !

LES CONTREBANDIERS.

MALHEUR ! malheur aux commis !

À nous, bonheur et richesse !

Le peuple à nous s'intéresse ;

Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;

Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

Il est minuit. Cà, qu'on me suive,

Hommes, pacotille et mulets.

Marchons, attentifs au qui vive,

Armons fusils et pistolets.

Les douaniers sont en nombre ;

Mais le plomb n'est pas cher ;

Et l'on sait que dans l'ombre

Nos balles verront clair.

Malheur ! malheur aux commis !

À nous, bonheur et richesse !

Le peuple à nous s'intéresse ;

Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;

Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

Camarades, la noble vie !

Que de hauts faits à publier !

Combien notre belle est ravie

Quand l'or pleut dans son tablier !

Château, maison, cabane,

Nous sont ouverts partout.

Si la loi nous condamne,

Le peuple nous absout.

Malheur ! malheur aux commis !

À nous, bonheur et richesse !

THE SMUGGLERS.

HERE'S a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !
 We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

'Tis midnight : Ho ! to follow me prepare
 Our mules, our ventures, all our trusty crew ;
 Forward ! and listen for the " Who goes there ?"
 The charge in pistol and in gun renew.
 The excisemen all are in full force arrayed ;
 But lead's not dear :
 And well 'tis known, that in the thickest shade
 Our balls see clear.

Here's a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !
 We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

Comrades, how noble is this life of ours !
 What high achievements are there to be told !
 How is our fair one gladdened, when in showers
 To fill her apron we rain down the gold !
 Castle, and house, and cottage in our cause
 Are all unbarred :
 The people will absolve us, if the laws
 Should press us hard.

Here's a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !

Le peuple à nous s'intéresse ;

Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;

Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

Bravant neige, froid, pluie, orage,

Au bruit des torrents nous dormons.

Ah ! qu'on aspire de courage,

Dans l'air pur du sommet des mouts.

Cimes à nous connues

Cent fois vous nous voyez,

La tête dans les nues,

Et la mort sous nos pieds.

Malheur ! malheur aux eommis !

À nous, bonheur et richesse !

Le peuple à nous s'intéresse ;

Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;

Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

Aux échanges l'homme s'exerce ;

Mais l'impôt barre les chemins.

Passons : c'est nous qui du commerce

Tiendrons la balance en nos mains.

Partout la Providence

Veut, en nous protégeant,

Niveler l'abondance,

Éparpiller l'argent.

Malheur ! malheur aux eommis !

À nous, bonheur et richesse !

Le peuple à nous s'intéresse ;

Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;

Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

Braving the snow, the cold, the rain, the storm,
 Lulled by the roar of torrents, we can sleep :
 Ah, how those breezes can the courage warm,
 That o'er the mountain-tops so purely sweep !
 Hundreds of times, ~~the ridges that we know~~ *those steepo that well know*
 Our passage greet :
 Our heads are in the clouds, and Death below
 Yawns at our feet !

Here's a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !
 We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

Man might his barter have convenient made,
 But taxes blocking up the roads abound ;
 Then forward on our way ! for such is trade,
 That in our hands its balance must be found.
 Heaven, shielding us from ills that might befall,
 Works out its views—
 To bring down plenty to the reach of all,
 And wealth diffuse.

Here's a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !
 We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

Nos gouvernants, pris de vertige,
 Des biens du ciel triplant le taux,
 Font mourir le fruit sur sa tige,
 Du travail brisent les marteaux.

Pour qu'au loin il abreuve
 Le sol et l'habitant,
 Le bon Dieu crée un fleuve ;
 Ils en font un étang.

Malheur ! malheur aux commis !
 À nous, bonheur et richesse !
 Le peuple à nous s'intéresse ;
 Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;
 Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

Quoi ! l'on veut qu'un de langage,
 Aux mêmes lois long-temps soumis,
 Tout peuple qu'un traité partage
 Forme deux peuples d'ennemis.

Non ; grace à notre peine,
 Ils ne vont pas en vain
 Filer la même laine,
 Sourire au même vin.

Malheur ! malheur aux commis !
 À nous, bonheur et richesse !
 Le peuple à nous s'intéresse ;
 Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;
 Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

À la frontière où l'oiseau vole,
 Rien ne lui dit : Suis d'autres lois.
 L'été vient tarir la rigole
 Qui sert de limite à deux rois.
 Prix du sang qu'ils répandent,
 Là, leurs droits sont perçus.
 Ces bornes qu'ils défendent,
 Nous sautons par-dessus.

Our rulers seized with ~~goldness~~^{dirigence}, who now
 Triple their tax on all Heaven kindly yields,
 Condemn the fruit to wither on the bough,
 And break the hammer that the labourer wields.
 They for their fish-ponds would the rivers take,
 That from God's hand
 Came forth, in their long course the thirst to slake
 Of man and land.

Here's a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !
 We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

What ! 'tis their will, that where one tongue is spoken,
 Where the same laws long time have been obeyed,
 Because some treaty may such bonds have broken,
 Two hostile nations should at once be made !
 But no—for, thanks to our exertions, vain
 Is that design ;
 The self-same fleeces shall they spin, and drain
 The self-same wine. '

Here's a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !
 We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

The little birds, that to the frontier fly,
 Find nought to bid *them* other laws obey :
 A summer's sun, perchance, the trench may dry,
 That marks the limits of two monarchs' sway.
~~There they those taxes, that on blood they spend,~~
 ~~Collect with care ;~~
~~We overleap the barriers they defend~~
 ~~Against us there !~~

*Their dues, in payment for the blood they spend,
 Are levied there :
 We overleap the barriers they defend
 With so much care !*

Malheur ! malheur aux commis !

À nous, bonheur et richesse !

Le peuple à nous s'intéresse :

Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;

Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

On nous chante dans nos campagnes,

Nous, dont le fusil redouté

En frappant l'écho des montagnes

Peut réveiller la liberté.

Quand tombe la patrie

Sous des voisins altiers,

Mourante elle s'écrie :

À moi, contrebandiers !

Malheur ! malheur aux commis !

À nous, bonheur et richesse !

Le peuple à nous s'intéresse :

Il est de nos amis.

Oui, le peuple est partout de nos amis ;

Oui, le peuple est partout, partout de nos amis.

LE PROVERBE.

ÉPRIS jadis d'une princesse,

Alain vit son cœur réjeté ;

Simple écuyer, né sans noblesse,

Comme un vilain il fut traité.

La princesse avait une dame,

Dame d'honneur, fleur au déclin ;

Alain lui transporte sa flamme,

Il est traité comme un vilain.

Here's a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !
 We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

Song for her theme our deeds will often take,
 Whose deadly guns such terror spread around,
 That whilst they bid the mountain echoes wake,
 Freedom herself may waken at their sound.
 When haughty neighbours strike, and bleeding, low
 Our country lies,
 Her dying words are, " To the rescue, ho !
 Smugglers, arise ! "

Here's a plague on the Custom-House train !
 Pleasure and wealth be it ours to gain !
 We have the people on our side ;
 They are our friends at heart :
 Yes, yes, the people far and wide,
 The people take our part !

 THE PROVERB.

ALAIN a princess did admire,
 But saw his hopes defeated ;
 Ignobly born, a simple squire,
 He like a serf was treated.
 The princess had her stately dame,
 A flower whose bloom had fled ;
 Alain to her transports his flame,
 But like a serf is treated.

La dame avait une suivante
 Qui tenait à la qualité.
 En vain de lui plaire il se vante;
 Comme un vilain il est traité.
 La suivante avait sa soubrette :
 Celle-ci cède au pauvre Alain;
 Surprise, tant bien il la traité,
 Qu'on l'ait traité comme un vilain.

La suivante, qu'un mot éclaire,
 Court après Alain mieux goûté;
 La dame à son tour veut lui plaire,
 Comme un baron il est traité;
 La princesse enfin, moins superbe,
 Ouvre au galant ses draps de lin.
 Depuis lors, adieu le proverbe,
 Qui dit: traité comme un vilain.

 LES TOMBEAUX DE JUILLET.

1832.

DES fleurs, enfants, vous dont les mains sont pures;
 Enfants, des fleurs, des palmes, des flambeaux!
 De nos Trois-Jours ornez les sépultures.
 Comme les rois le peuple a ses tombeaux.

Charles avait dit: " Que juillet qui s'écoule
 Venge mon trône en butte aux niveleurs.
 Victoire aux lis!" Soudain Paris en foule
 S'arme et répond: Victoire aux trois couleurs!

Pour parler haut, pour nous trouver timides,
 Par quels exploits fascinez-vous nos yeux?
 N'imites pas l'homme des Pyramides:
 Dans son linceul tiendraient tous vos aïeux.

The dame, too, had her ~~waiting~~^{ladies}-maid,
 Who none but nobles greeted;
 In vain to her his court he paid;
 He like a serf was treated.
 But when her under-maid he meets,
 She finds her bliss completed;
~~He just so well poor Adam treats,~~ *Surprised, since her so*
That ~~he~~ like serf was treated. *he treat*

The ~~waiting~~^{ladies}-maid ~~for him does~~^{begins to} burn;
 She hears his charms repeated:
 The dame now courts him ~~in her~~^{no} turn;
 He's like a baron treated.
 At last the princess, with less pride,
 To him her favours meted;
 Then was the proverb cast aside,
 "He like a serf is treated."

THE TOMBS OF JULY.

1832.

CHILDREN, let flowers in your pure hands be borne!
 Palm-leaves, and flowers, and torches, children,
 bring!

Of our Three Days the funeral rites adorn:
 All have their tombs—the People as the King!

Charles spake: "It wanes, but, oh, may this July
 Avenge my throne, that levellers attack;
 Strike for the Lilies!" Paris quick reply,
 "Strike for the Tricolor!" in arms gave back.

To threaten loud, to find us crouching low,
 What deeds of thine to blind our eyes are told?
 Him of the Pyramids ape not! Ah! no—
 All, all thy sires his winding-sheet would hold.

Quoi ! d'une Charte on nous a fait l'aumône,
Et sous le joug vous voulez nous courber !
Nous savons tous comment s'écroule un trône.
Dieu juste ! encore un roi qui veut tomber.

Car une voix qui vient d'en haut, sans doute,
Au fond du cœur nous crie : Égalité !
L'égalité ? c'est peut-être une route
Qu'aux malheureux ferme la royauté.

Marchons ! marchons ! À nous l'Hôtel-de-Ville !
À nous les quais ! à nous le Louvre ! à nous !
Entrés vainqueurs dans le royal asile,
Sur le vieux trône ils se sont assis tous.

Qu'un peuple est grand, qui, pauvre, gai, modeste,
Seul maître, après tant de sang et d'efforts,
Chasse en riant des princes qu'il déteste,
Et de l'état garde à jeun les trésors !

Des fleurs, enfants, vous dont les mains sont pures ;
Enfants, des fleurs, des palmes, des flambeaux !
De nos Trois-Jours ornez les sépultures.
Comme les rois le peuple a ses tombeaux.

Des artisans, des soldats de la Loire,
Des écoliers s'essayant au canon,
Sont tombés là, vous léguant leur victoire,
Sans penser même à nous dire leur nom.

À ces héros la France doit un temple.
Leur gloire au loin inspire un saint effroi.
Les rois que trouble un aussi grand exemple,
Tout bas ont dit : Qu'est-ce aujourd'hui qu'un roi ?

Voit-on venir le drapeau tricolore ?
Répétent-ils, de souvenirs remplis.
Et sur leur front ce drapeau semble encore
Jeter d'en haut les ombres de ses plis.

What! of a Charter we received the boon,
 And to thy yoke thou wouldst subdue us all!
 We know that thrones are shaken down full soon;
 Just God! again a king who courts his fall!

For, hark! a voice, from Heaven beyond dispute,
 Deep in our hearts "Equality" hath cried.
 What means Equality? perchance, a route
 By royal order to the weak denied!

On! let us march! ours is the Hôtel-de-Ville!
 Ours are the Quays! the Louvre is ours! our own!
 Triumphant crowds the royal refuge fill,
 And take their seats upon the ancient throne.

O noble people! modest, poor, and gay!
 Masters by bloodshed and by toil so great;
 Who hated princes, laughing, drive away;
 And, starving, guard the treasures of the state!

Children, let flowers in your pure hands be borne!
 Palm-leaves, and flowers, and torches, children, bring!
 Of our Three Days the funeral rites adorn:
 All have their tombs—the People as the King!

There, soldiers of the Loire — there, labouring men —
 There, scholars, tyros at the cannon, fell;
 To you their victory bequeathed they then,
 Nor cared that ought to us their names should tell.

France to these heroes doth a temple owe;
 Their fame afar a holy awe excites;
 "How fares it now with kings?" Kings whisper low,
 Whom an example so sublime affrights.

"What! must the Tricolor return?" they cry,
 Their memories still reverting to the past;
 And o'er them seems that standard from on high
 Again the shadow of its folds to cast.

En paix voguant de royaume en royaume,
À Sainte-Hélène en sa course il atteint.
Napoleon, gigantesque fantôme,
Paraît debout sur ce volcan éteint.

À son tombeau la main de Dieu l'enlève.
" Je t'attendais, mon drapeau glorieux.
Salut !" Il dit, brise et jette son glaive
Dans l'océan, et se perd dans les cieux.

Dernier conseil de son génie austère !
Du glaive en lui finit la royauté.
Le conquérant des sceptres de la terre
Pour successeur choisit la Liberté.

Des fleurs, enfants, vous dont les mains sont pures ;
Enfants, des fleurs, des palmes, des flambeaux !
De nos Trois-Jours ornez les sépultures.
Comme les rois le peuple a ses tombeaux.

Des corrupteurs la faction titrée
Déserte en vain cet humble monument ;
En vain compare à l'émeute enivrée
De nos vengeurs le noble dévouement.

Enfants, en rêve, on dit qu'avec les anges
Vous échangez, la nuit, les plus doux mots.
De l'avenir prédisez les louanges,
Pour consoler ces âmes de héros.

Dites-leur : Dieu veille sur votre ouvrage.
Par nos erreurs ne vous laissez troubler.
Du coup qu'ici frappa votre courage,
La terre encore a long-temps à trembler.

Mais dans nos murs foudrait l'Europe entière,
Qu'au prompt départ de vingt peuples rivaux,
La liberté naîtrait de la poussière
Qu'emporteraient les pieds de leurs chevaux.

As on, from realm to realm, in peace it flew,
 Before St. Helena its course was stayed ;
 There on the extinct volcano rose in view
 A giant phantom—'twas Napoleon's shade.

The hand of God uplifts him from the grave.
 " For thee I looked, my glorious flag !" he cries ;
 " Welcome !" he speaks ; and flinging to the wave
 His broken sword, mounts upward to the skies.

This the last lesson his stern genius gave !
 The sword's dominion found with him its close.
 Endued with power earth's sceptres to enslave,
 For his successor Liberty he chose.

Children, let flowers in your pure hands be borne !
 Palm-leaves, and flowers, and torches, children, bring !
 Of our Three Days the funeral rites adorn :
 All have their tombs—the People as the King !

The titled ^{faction} ~~party~~, to corruption prone,
 For this poor monument may little care ;
 The noble zeal by our avengers shown
 To some mad tumult vainly may compare.

Children, 'tis said, that ye, in dreams by night,
 Gentlest communion with the angels hold :
 Foretell a future, then, with praises bright,
 That so these heroes' spirits be consoled.

Tell them, " God's eye upon your work is set ;
 No sad forebodings from our errors feel ;
 Long time, long time, hath Earth to tremble yet,
 Beneath the blow your courage here could deal."

Yes, thundering at our walls should Europe bring
 Her score of nations—at their prompt retreat,
 Forth from the dust they bore would Freedom spring,
 The dust that gathered on their horses' feet.

Partout luira l'égalité féconde.
Les vieilles lois errent sur des débris.
Le monde ancien finit : d'un nouveau monde
La France est reine, et son Louvre est Paris.

À vous, enfants, ce fruit des Trois-Journées.
Ceux qui sont là vous frayaient le chemin.
Le sang français des grandes destinées
Trace en tout temps la route au genre humain.

Des fleurs, enfants, vous dont les mains sont pures ;
Enfants, des fleurs, des palmes, des flambeaux !
De nos Trois-Jours ornez les sépultures.
Comme les rois le peuple a ses tombeaux.

COUPLET.

J'AI suivi plus d'enterrements
Que de noces et de baptêmes;
J'ai distrait bien des cœurs aimants
Des maux qu'ils aggravèrent eux-mêmes.
Mon Dieu, vous m'avez bien doté :
Je n'ai ni force ni sagesse ;
Mais je possède une gâité
Qui n'offense point la tristesse.

All earth shall wear Equality's bright hue;
 Old laws are lost amidst a ruined scene.
 The Ancient World hath perished—of the New,
 With Paris for her Louvre, is France the Queen!

Of these Three Days yours, children, is the fruit;
 They, who lie there, for you the path did trace:
 The blood of France hath ever marked the route,
 That to great ends conducts the human race.

Children, let flowers in your pure hands be borne!
 Palm-leaves, and flowers, and torches, children, bring!
 Of our Three Days the funeral rites adorn:
 All have their tombs—the People as the King!

 VERSES.

OFTENER have I been seen in funeral train,
 Than at the nuptial or baptismal fête:
 From many loving hearts I've chased the pain,
 That they themselves would fondly aggravate.

Richly, O God! by thee have I been blessed,
 Nor power nor wisdom falling to my lot:
 A fund of gaiety have I possessed,
 That sorrow's mourning spirit injured not.

MON TOMBEAU.

Moi, bien portant, quoi! vous pensez d'avance
 À m'ériger une tombe à grands frais!
 Sottise! amis; point de folle dépense;
 Laissez aux grands le faste des regrets.
 Avec le prix ou du marbre ou du cuivre,
 Pour un gueux mort habit cent fois trop beau,
 Faites achat d'un vin qui pousse à vivre;
 Buons gaîment l'argent de mon tombeau.

A votre bourse un galant mausolée
 Pourrait coûter vingt mille francs et plus.
 Sous le ciel pur d'une riche vallée,
 Allons six mois vivre en joyeux reclus.
 Concerts et bals où la beauté convie,
 Vont de plaisirs nous meubler un château.
 Je veux risquer de trop aimer la vie;
 Mangeons gaîment l'argent de mon tombeau.

Mais je vieillis, et ma maîtresse est jeune.
 Or il lui faut des parures de prix.
 L'éclat du luxe adoucit un long jeûne;
 Témoin Longchamps où brille tout Paris.
 Vous devez bien quelque chose à ma belle.
 D'un cachemire elle attend le cadeau.
 En viager sur un cœur si fidèle
 Plaçons gaîment l'argent de mon tombeau.

Non, mes amis, au spectacle des ombres
 Je ne veux point d'une loge d'honneur.
 Voyez ce pauvre, au teint pâle, aux yeux sombres;
 Près de mourir, ah! qu'il goûte au bonheur!
 À ce vieillard, qui, las de sa besace,
 Doit avant moi voir lever le rideau,
 Pour qu'au parterre il me garde une place,
 Donnons gaîment l'argent de mon tombeau.

MY TOMB.

WHAT! whilst I'm well, beforehand, you design,
 At vast expense, for me to build a shrine?
 Friends, 'tis absurd! to no such outlay go;
 Leave to the great the pomp and pride of woe.
 Take what for marble or for brass would pay,
 For a dead beggar garb by far too gay,
 And buy life-stirring wine on my behalf:
 The silver of my tomb right gaily let us quaff!

A mausoleum worthy of my thanks
 At least would cost you twenty thousand francs.
 Come, for six months, rich vale and balmy sky,
 As gay recluses, be it ours to try.
 Concerts and balls, where Beauty's self invites,
 Shall furnish us our castle of delights;
 I'll run the risk of finding life too sweet:
 The silver of my tomb right gaily let us eat!

But old I grow, though young my mistress fair;
 To clothe her richly must be now my care.
 Oft to long fasts a show of wealth resigns—
 Bear witness Longchamps, where all Paris shines!
 You to my fair one something surely owe;
 A Cashmere shawl she's looking for, I know:
 'Twere well for life on such a faithful breast
 The silver of my tomb right gaily to invest!

No box of state, my friends, would I engage,
 For mine own use, where spectres tread the stage.
 What poor wan man with haggard eyes is this?
 Soon must he die! ah, let him taste of bliss!
 The veteran first should the raised curtain see—
 There in the pit to keep a place for me,
 (Tired of his wallet, long he cannot live),
 The silver of my tomb to him let's gaily give!

Qu'importe à moi, que mon nom sur la pierre
 Soit déchiffré par un futur savant ?
 Et quant aux fleurs qu'on promet à ma bière,
 Mieux vaut, je crois, les respirer vivant.
 Postérité, qui peux bien ne pas naître,
 À me chercher n'use point ton flambeau.
 Sage mortel, j'ai su par la fenêtre
 Jeter gaîment l'argent de mon tombeau.

 BONSOIR.

COUPLETS À M. LAISNEY, IMPRIMEUR À PÉRONNE.

Mon cher Laisney, trinquons, trinquons encore
 À nos beaux jours promptement écoulés.
 Comme ils sont loin les feux de notre aurore !
 Que de plaisirs avec eux envolés !
 Mais de regrets faut-il qu'on se repaîsse ?
 Non ; la gaité nourrit encor l'espoir.
 Mon vieil ami, quand pour nous le jour baisse,
 Souhaitons-nous un gai bonsoir.

Cinquante hivers ont passé sur ta tête ;
 J'ai de bien près cheminé sur tes pas.
 Mais ces hivers ont eu leurs jours de fête,
 Tout ne fut point aquilons et frimas.
 Aurions-nous mieux employé la jeunesse,
 Vécu moins vite avec un riche avoir ?
 Mon vieil ami, quand pour nous le jour baisse,
 Souhaitons-nous un gai bonsoir.

What doth it boot me, that some learned eye
 May spell my name on gravestone by and by?
 As to the flowers they promise for my bier,
 I'd rather, living, scent their perfume here.
 And thou, posterity! that ne'er mayst be,
Waste ~~Be~~ not thy torch in seeking signs of me!
 Like a wise man, I deemed that I was bound
 The silver of my tomb to scatter gaily round!

GOOD-NIGHT.

VERSES ADDRESSED TO MR. LAISNEY, PRINTER AT PÉRONNE.

It was in the office of Mr. Laisney that Béranger was apprenticed. He says himself, that being incapable of learning orthography, his master inspired him with a love of the Muse, gave him lessons in versification, and corrected some of his first attempts.

DRINK, my dear Laisney, drink; our youth inspires
 One bumper more, our youth that would not stay.
 Of our lives' dawn how distant are the fires!
 How many a pleasure died with them away!
 But, as 'twere feasting, must we then repine?
 No—hope through gaiety beams forth, still bright.
 My dear old friend, let day for us decline—
 Gaily we'll bid good-night!

Closely my steps have followed on thine own,
 Whilst o'er thy head have fifty winters past;
 Those winters many a festival have known;
 All was not hoar-frost, and the northern blast.
 Could we to youth a better course assign?
 Could we so rich have tried a slower flight?
 My dear old friend, let day for us decline—
 Gaily we'll bid good-night!

Dans l'art des vers c'est toi qui fus mon maître :
 Je t'effaçai sans te rendre jaloux.
 Si les seuls fruits que pour nous Dieu fit naître
 Sont des chansons, ces fruits sont assez doux.
 Dans nos refrains que le passé renaisse ;
 L'illusion nous rendra son miroir.
 Mon vieil ami, quand pour nous le jour baisse,
 Souhaitons-nous un gai bonsoir.

Reposons-nous ; car les Amours, sans doute,
 Pour qui jadis nous avons tant marché,
 Nous criraient tous, s'ils nous trouvaient en route :
 Allez dormir, le soleil est couché.
 Mais l'Amitié, l'ombre fût-elle épaisse,
 Vient allumer nos lampes pour y voir.
 Mon vieil ami, quand pour nous le jour baisse,
 Souhaitons-nous un gai bonsoir.

 LE JUIF ERRANT.

CHRÉTIEN, au voyageur souffrant
 Tends un verre d'eau sur ta porte.
 Je suis, je suis le Juif errant,
 Qu'un tourbillon toujours emporte.
 Sans vieillir, accablé de jours,
 La fin du monde est mon seul rêve.
 Chaque soir j'espère toujours ;
 Mais toujours le soleil se lève.
 Toujours, toujours,
 Tourne la terre où moi je cours,
 Toujours, toujours, toujours, toujours.

Thou wert my master in the poet's art;
 Yet never jealous, couldst my triumphs greet.
 If the sole fruit God did to us impart
 Be songs, to us such fruit is passing sweet!
 Old times again shall in our chorus shine;
 Illusion's mirror shall reflect their light.
 My dear old friend, let day for us decline—
 Gaily we'll bid good-night!

Let us repose—the Loves, we can't deny,
 For whom so far we trudged in other days,
 If they should meet us on the road, would cry,
 “Go sleep; the sun hath shed his parting rays!”
 But Friendship comes, though thickest shades combine,
 And lights our lamps, and aids our baffled sight.
 My dear old friend, let day for us decline—
 Gaily we'll bid good-night!

 THE WANDERING JEW.

CHRISTIAN! a fainting traveller to restore,
 Oh, place a cup of water at thy door!
 I am, in sooth I am, that Wandering Jew,
 Whom aye a whirlwind urgeth on anew.
 Ne'er growing old, howe'er by age opprest,
 With the world's end my only dream of rest;
 Aye, when eve cometh, to fresh hopes I cling,
 But aye the morrow doth new sunbeams bring!
 Ever, ever, evermore,
 Ever where I press the ground,
 Ever, ever, evermore,
 Ever doth the earth go round.

Depuis dix-huit siècles, hélas !
 Sur la cendre grecque et romaine,
 Sur les débris de mille états,
 L'affreux tourbillon me promène.
 J'ai vu sans fruit germer le bien,
 Vu des calamités fécondes ;
 Et pour survivre au monde ancien,
 Des flots j'ai vu sortir deux mondes.
 Toujours, toujours,
 Tourne la terre où moi je cours,
 Toujours, toujours, toujours, toujours.

Dieu m'a changé pour me punir :
 À tout ce qui meurt je m'attache.
 Mais du toit prêt à me bénir
 Le tourbillon soudain m'arrache.
 Plus d'un pauvre vient implorer
 Le denier que je puis répandre,
 Qui n'a pas le temps de serrer
 La main qu'en passant j'aime à tendre.
 Toujours, toujours,
 Tourne la terre où moi je cours,
 Toujours, toujours, toujours, toujours.

Seul, au pied d'arbustes en fleurs,
 Sur le gazon, au bord de l'onde,
 Si je repose mes douleurs,
 J'entends le tourbillon qui gronde.
 Eh ! qu'importe au ciel irrité
 Cet instant passé sous l'ombrage ?
 Faut-il moins que l'éternité
 Pour délasser d'un tel voyage ?
 Toujours, toujours,
 Tourne la terre où moi je cours,
 Toujours, toujours, toujours, toujours.

Whilst eighteen hundred years have held their way,
 O'er ashes left by Greek and Roman sway,
 O'er ruins of a thousand states, alas!
 The fearful whirlwind still hath made me pass.
 Good have I seen, whose buds would bear no fruit;
 Seen far and wide calamities take root;
 And, to survive the ancient world, mine eyes
 Have seen two worlds from out the waves arise.

Ever, ever, evermore,
 Ever where I press the ground,
 Ever, ever, evermore,
 Ever doth the earth go round.

God's hand hath changed me that he might chastise;
 Fain would I bind myself to all that dies;
 But from each kind and hospitable roof
 The sudden whirlwind hurries me aloof:
 And many a beggar hath to me appealed
 For such assistance as 'tis mine to yield,
 Who had not time to clasp the friendly hand,
 I love to stretch in hastening through the land.

Ever, ever, evermore,
 Ever where I press the ground,
 Ever, ever, evermore,
 Ever doth the earth go round.

If at the foot of flowering shrubs, alone,
 By gentle waters, on the green sward thrown,
 For one short moment I my woes forget,
 I hear the whirlwind that is raving yet.
 Ah! why should Heaven, by thoughts of vengeance
 swayed,

Begrudge one instant passed beneath the shade?
 What but a whole eternity of rest,
 After such toils, could make the Wanderer blest?

Ever, ever, evermore,
 Ever where I press the ground,
 Ever, ever, evermore,
 Ever doth the earth go round.

Que des enfants vifs et joyeux
 Des miens me retracent l'image ;
 Si j'en veux repaître mes yeux,
 Le tourbillon souffle avec rage.
 Vieillards, osez-vous à tout prix
 M'envier ma longue carrière ?
 Ces enfants à qui je souris,
 Mon pied balaiëra leur poussière.
 Toujours, toujours,
 Tourne la terre où moi je cours,
 Toujours, toujours, toujours, toujours.

Des murs, où je suis né jadis,
 Retrouvé-je encor quelque trace ;
 Pour m'arrêter je me roidis ;
 Mais le tourbillon me dit : " Passe !
 Passe !" et la voix me crie aussi :
 " Reste debout quand tout succombe.
 Tes aïeux ne t'ont point ici
 Gardé de place dans leur tombe."
 Toujours, toujours,
 Tourne la terre où moi je cours,
 Toujours, toujours, toujours, toujours.

J'outrageai d'un rire inhumain
 L'homme-dieu respirant à peine
 Mais sous mes pieds fuit le chemin ;
 Adieu, le tourbillon m'entraîne.
 Vous qui manquez de charité,
 Tremblez à mon supplice étrange :
 Ce n'est point sa divinité,
 C'est l'humanité que Dieu venge.
 Toujours, toujours,
 Tourne la terre où moi je cours,
 Toujours, toujours, toujours, toujours.

How oft do children with their gay glad tone
 To me bring back the image of mine own !
 But when mine eyes I feast upon that sight,
 The angry whirlwind howleth in its might.
 Ye, who are old, at any price can ye
 My long career with envy dare to see ?
 Those joyous children mark—yet but a while,
 My feet shall sweep their dust on whom I smile !

Ever, ever, evermore,
 Ever where I press the ground,
 Ever, ever, evermore,
 Ever doth the earth go round.

If I perchance some traces should behold
 Of the loved walls, where I was born of old,
 Stiffly I set myself to halt—but no—
 Still the harsh whirlwind bids me onward go.
 “ On !” cries the voice ; and furthermore doth call,
 “ Rest standing thou, whilst all around thee fall :
 Here in the tomb where thy forefathers sleep,
 No place for thee beside them could they keep.”

Ever, ever, evermore,
 Ever where I press the ground,
 Ever, ever, evermore,
 Ever doth the earth go round.

Yes, I, ah me ! a jest inhuman passed
 On Him, the Man-God, as he breathed his last
 But, lo ! beneath my feet my pathway flies ;
 Farewell ! its force the restless whirlwind plies.
 Ye, who to kindly charities are cold,
 My fearful punishment with awe behold !
 Not the offended Majesty of God,
 But wronged humanity provokes the rod.

Ever, ever, evermore,
 Ever where I press the ground,
 Ever, ever, evermore,
 Ever doth the earth go round.

MON HABIT.

Sois-moi fidèle, ô pauvre habit que j'aime !
 Ensemble nous devenons vieux.
 Depuis dix ans je te brosse moi-même,
 Et Socrate n'eût pas fait mieux.
 Quand le sort à ta mince étoffe
 Livrerait de nouveaux combats,
 Imite-moi, résiste en philosophe :
 Mon vieil ami, ne nous séparons pas.

Je me souviens, car j'ai bonne mémoire,
 Du premier jour où je te mis.
 C'était ma fête, et, pour comble de gloire,
 Tu fus chanté par mes amis.
 Ton indigence, qui m'honore,
 Ne m'a point banni de leurs bras.
 Tous ils sont prêts à nous fêter encore :
 Mon vieil ami, ne nous séparons pas.

A ton revers j'admire une reprise ;
 C'est encore un doux souvenir.
 Feignant un soir de fuir la tendre Lise,
 Je sens sa main me retenir.
 On te déchire, et cet outrage
 Auprès d'elle enchaîne mes pas.
 Lisette a mis deux jours à tant d'ouvrage :
 Mon vieil ami, ne nous séparons pas.

T'ai-je impregné des flots de musc et d'ambre,
 Qu'un fat exhale en se mirant ?
 M'a-t-on jamais vu dans une antichambre
 T'exposer au mépris d'un grand ?
 Pour des rubans la France entière
 Fut en proie à de longs débats ;
 La fleur des champs brille à ta boutonnière :
 Mon vieil ami, ne nous séparons pas.

MY OLD COAT.

BE faithful still, O Coat, beloved though poor !

We feel together the approach of age :
 Ten years my hand hath brushed thee, and no more
 Could have been done by Socrates the sage.
 If cruel Fortune to thy threadbare stuff
 Should new encounters send,
 Like me, philosophise, to make thee tough :
 We must not part, old friend !

Good is my memory : I remember well

The very time when first 'twas mine to don thee ;
 'Twas on my birthday, and our pride to swell,
 In song my comrades passed their comments on thee.
 Despite thy seedy, creditable air,
 Their arms they still extend ;
 All still for us their kindly fêtes prepare :
 We must not part, old friend !

Thou hast a patch behind—I see it yet—

Still, still, that scene is treasured in my heart :
 Feigning one night to fly the fond Lisette,
 I felt her hand forbid me to depart.
 This outrage tore thee ; by her gentle side
 I could not but attend—
 Two days Lisette to such long work applied :
 We must not part, old friend !

Have I e'er scented thee with musk and amber,

Such as the fop exhales before his glass ?
 Who hath e'er seen me in an antichamber
 Make thee await some great man's leave to pass ?
 For bits of ribbon's sake, all France, so fair,
 Long time did discord rend :
 I in thy button-hole gay field-flowers wear :
 We must not part, old friend !

Ne crains plus tant ces jours de courses vaines,
 Où notre destin fut pareil ;
 Ces jours mêlés de plaisirs et de peines,
 Mêlés de pluie et de soleil.
 Je dois bientôt, il me semble,
 Mettre pour jamais habit bas.
 Attends un peu : nous finirons ensemble :
 Mon vieil ami, ne nous séparons pas.

À MADEMOISELLE ****,

EN LUI ENVOYANT MES DERNIÈRES CHANSONS.

ACCUEILLEZ-LES ces chansons où ma Muse
 Vous peint l'Amour tout prêt à m'échapper ;
 Vante la Gloire, ombre qui nous abuse,
 Qu'un jour produit, qu'un jour peut dissiper.
 L'un est pour vous un dieu sans importance,
 L'autre séduit votre esprit hasardeux.
 Quant à l'Amour, moi, je soutiens, Hortense,
 Qu'il est encor le moins trompeur des deux.

SOUVENIRS D'ENFANCE.

1831.

À MES PARENTS ET AMIS DE PÉRONNE, VILLE OÙ J'AI
 PASSÉ UNE PARTIE DE MA JEUNESSE,
 DE 1790 À 1796.

LIEUX où jadis m'a bercé l'Espérance,
 Je vous revois à plus de cinquante ans.
 On rajeunit aux souvenirs d'enfance,
 Comme on renaît au souffle du printemps.

No longer fear those days of courses vain,
 In which our destiny alike was fixed—
 Those days made up of pleasure and of pain,
 When rain and sunshine were together mixed.
 Soon must I doff my coat for ever here—
 That way my thoughts will tend :
 Wait yet—we'll close together our career :
 We must not part, old friend !

TO MADMOISELLE ****,

ON SENDING HER MY LAST SONGS.

THESE songs receive, wherein my Muse hath tried
 To paint Love ready to desert my side ;
 And boasts of Glory, whose misguiding shade
 A day may dissipate—a day hath made.
 In one divinity no charm you find,
 The other captivates your daring mind !
 Still, as for Love, Hortense, I hold it true,
 That he's the less deceitful of the two.

RECOLLECTIONS OF CHILDHOOD.

1831.

ADDRESSED TO MY RELATIVES AND FRIENDS OF PÉRONNE,
 WHERE I PASSED A PART OF MY YOUTH,
 FROM 1790 TO 1796.

It was at this place that Béranger was struck by lightning, and severely hurt.

O SCENES, where Hope my playmate was of yore !
 At more than fifty you again I hail :
 Tokens of childhood can our youth restore,
 As life feels freshened by Spring's balmy gale.

Salut ! à vous, amis de mon jeune âge.
Salut ! parents que mon amour bénit.
Grace à vos soins, ici, pendant l'orage,
Pauvre oiselet, j'ai pu trouver un nid.

Je veux revoir jusqu'à l'étroite geôle,
Où près de nièce aux frais et doux appas,
Régnaient sur nous le vieux maître d'école,
Fier d'enseigner ce qu'il ne savait pas.

J'ai fait ici plus d'un apprentissage,
À la paresse, hélas ! toujours enclin.
Mais je me crus des droits au nom de sage,
Lorsqu'on m'apprit le métier de Franklin.

C'était à l'âge où naît l'amitié franche,
Sol que fleurit un matin plein d'espoir.
Un arbre y croît dont souvent une branche
Nous sert d'appui pour marcher jusqu'au soir.

Lieux où jadis m'a bercé l'Espérance,
Je vous revois à plus de cinquante ans.
On rajeunit aux souvenirs d'enfance,
Comme on renaît au souffle du printemps.

C'est dans ces murs qu'en des jours de défaites,
De l'ennemi j'écoutais le canon.
Ici ma voix, mêlée aux chants des fêtes,
De la patrie a bégayé le nom.

Ame rêveuse, aux ailes de colombe,
De mes sabots, là, j'oubliais le poids.
Du ciel, ici, sur moi la foudre tombe,
Et m'apprivoise avec celle des rois.

Contre le sort ma raison s'est armée
Sous l'humble toit, et vient aux mêmes lieux
Narguer la gloire, inconstante fumée,
Qui tire aussi des larmes de nos yeux.

Hail to you, hail ! friends of my youthful age ;
Hail, kindred, whom my grateful love hath blest :
Thanks to your kindness, in the tempest's rage,
Poor little bird, 'twas here I found a nest.

The narrow prison would I see again,
Where, whilst his niece in budding beauty grew,
The old schoolmaster o'er us used to reign,
And proudly teach us more than e'er he knew.

Here, more than once, apprentice was I made ;
Ever, alas ! to idle ways I turned ;
But when they taught me the great Franklin's trade,
I deemed that I a sage's name had earned.

'Twas at that age when Friendship purely grows—
Soil, that a morning full of hope makes green :
Thence springs a tree, that oft till evening's close
Yields, as we march, a staff on which to lean.

O scenes, where Hope my playmate was of yore !
At more than fifty you again I hail :
Tokens of childhood can our youth restore,
As life feels freshened by Spring's balmy gale.

'Twas in these walls that, on disastrous days,
To me the roar of hostile cannon came.
Here hath my voice, attuned to festal lays,
Been heard full oft to lisp my country's name.

Here of my sabots was the weight forgot
By dreaming soul, that soared on dove-like wings ;
To feel *Heaven's* thunderbolt was here my lot,
That made me heed but little that of *kings* !

Beneath this humble roof my Reason woke,
'Gainst Fate to arm herself, returning here
To laugh at Glory, wreath of transient smoke,
That to our eyes, like smoke, doth bring the tear.

Amis, parents, témoins de mon aurore,
Objets d'un culte avec le temps accru,
Oui, mon berceau me semble doux encore,
Et la berceuse a pourtant disparu.

Lieux où jadis m'a bercé l'Espérance,
Je vous revois à plus de cinquante ans.
On rajeunit aux souvenirs d'enfance,
Comme on renaît au souffle du printemps.

PASSY.

PARIS, adieu : je sors de tes murailles.
J'ai dans Passy trouvé gîte et repos.
Ton fils t'enlève un droit de funérailles,
Et sa piquette échappe à tes impôts.
Puissé-je ici vieillir exempt d'orage,
Et, de l'oubli près de subir le poids,
Comme l'oiseau, dormir dans le feuillage,
Au bruit mourant des échos de ma voix!

Kindred, and friends, who my life's dawn did greet,
 Objects of love, that Time but knitteth stronger,
 Yes, yes, my cradle still to me seems sweet,
 Though she, who rocked it, rocks it now no longer.

O scenes, where Hope my playmate was of yore!
 At more than fifty you again I hail:
 Tokens of childhood can our youth restore,
 As life feels freshened by Spring's balmy gale.

PASSY.

The pretty village of Passy, in the immediate neighbourhood of Paris, is known, by name at least, to all who know that city. The municipal tax on funerals, and the heavy octroi on wines passing the barriers of Paris, must be borne in mind by the reader.

PARIS, adieu! I issue from thy walls:
 A nook to rest in is at Passy mine.
 Thy son escapes thy tax on funerals,
 And duty-free can sip his modest wine.
 Here, in oblivion to be wrapped ere long,
 Exempt from storms, may age upon me creep;
 And lulled by dying echoes of my song,
 Bird-like, amidst the foliage may I sleep!

ADIEU, CHANSONS!

POUR rajeunir les fleurs de mon trophée,
 Naguère encor, tendre, docte, ou railleur,
 J'allais chanter, quand m'apparut la fée
 Qui me berça chez le bon vieux tailleur.
 " L'hiver, dit-elle, a soufflé sur ta tête :
 Cherche un abri pour tes soirs longs et froids.
 Vingt ans de lutte ont épuisé ta voix,
 Qui n'a chanté qu'au bruit de la tempête."
 Adieu, chansons ! mon front chauve est ridé.
 L'oiseau se tait ; l'aquilon a grondé.

" Ces jours sont loin, poursuit-elle, où ton âme
 Comme un clavier modulait tous les airs ;
 Où la gaité, vive et rapide flamme,
 Au ciel obscur prodiguait ses éclairs.
 Plus rétréci, l'horizon reste sombre.
 Des gais amis le long rire a cessé.

FAREWELL, SONGS!

The immense popularity of Béranger, and his undoubted position as the "Chansonnier" of France, fully justify the apparent tone of self-complacency, with which in this spirited and touching farewell he looks back upon his past career.

THAT in my garland I might make the flowers more
freshly blow,

Some tender, wise, or witty song, I was, not long ago,
About to sing, when all at once the Fairy re-appeared,
Who in the good old tailor's shop mine infancy had
cheered.

"Winter," she cried, "upon thine head hath breathed
his chilling blast;

Then for thine evenings, long and cold, some shelter
seek at last:

A score of years of strife and tears thy voice hath worn
away,

For only mid the tempest's roar that voice would pour
its lay."

Adieu, then, Songs, adieu! for bald and wrinkled is my
brow;

All keenly howls the northern blast—the bird is silent
now.

"Those days are far," continued she, "when every air
thy soul

Would modulate, as one key-note can music's tones
control;

When lavished was thy gaiety in bright and sudden
flame,

Whose lightnings, when the sky was dark, more brilliant
went and came:

More narrow now the horizon rests in gloominess pro-
found;

Long peals of laughter now no more from joyous friends
resound.

Combien là bas déjà t'ont devancé !
 Lisette même, hélas ! n'est plus qu'une ombre."
 Adieu, chansons ! mon front chauve est ridé.
 L'oiseau se tait ; l'aiglon a grondé.

“ Bénis ton sort. Par toi la poésie
 A d'un grand peuple ému les derniers rangs.
 Le chant qui vole à l'oreille saisie,
 Souffla tes vers, même aux plus ignorants.
 Vos orateurs parlent à qui sait lire ;
 Toi, conspirant tout haut contre les rois,
 Tu marias, pour amener la voix,
 Des airs de vieille aux accents de la lyre.”
 Adieu, chansons ! mon front chauve est ridé.
 L'oiseau se tait ; l'aiglon a grondé.

“ Tes traits aigus lancés au trône même,
 En retombant aussitôt ramassés,
 De près, de loin, par le peuple qui t'aime,
 Volaient en chœur jusqu'au but relancés.
 Puis quand ce trône ose brandir son foudre,
 De vieux fusils l'abattent en trois jours.

How many have preceded thee, and in the tomb are laid!
 Lisette herself, alas for her! is nothing but a shade."
 Adieu, then, Songs, adieu! for bald and wrinkled is my
 brow;
 All keenly howls the northern blast—the bird is silent
 now.

“ But be thou grateful for thy lot! The Muse doth
 owe thee thanks,
 That of a mighty people she hath moved the lowest
 ranks:
 The song, that to the ravished ear flies with direct
 appeal,
 Hath bruited forth thy verse, which thus the most un-
 learned feel.
 Your orators may speeches make to folks who letters
 know,
 But openly defying kings, with thee it was not so:
 For thou, to couple voices well, in marriage didst aspire
 To join some goody's ancient air with accents of the
 lyre.”
 Adieu, then, Songs, adieu! for bald and wrinkled is my
 brow;
 All keenly howls the northern blast—the bird is silent
 now.

“ Thy pointed darts against the throne itself launched
 forth amain,
 So soon as they were seen to fall, were gathered up
 again,
 And by the people far and near, whose love for thee is
 fast,
 Back to the object of their aim in choruses were cast.
 Then, when that throne was bold enough its thunder-
 bolt to wield,
 Old muskets in three days sufficed to drive it off the
 field:

Pour tous les coups tirés dans son velours,
Combien ta muse a fabriqué de poudre !”
Adieu, chansons ! mon front chauve est ridé.
L’oiseau se tait ; l’aquilon a grondé.

“ Ta part est belle à ces grandes journées,
Où du butin tu détournas les yeux.
Leur souvenir, couronnant tes années,
Te suffira, si tu sais être vieux.
Aux jeunes gens racontes-en l’histoire ;
Guide leur nef ; instruis-les de l’écueil ;
Et de la France, un jour, font-ils l’orgueil,
Va réchauffer ta vieillesse à leur gloire.”
Adieu, chansons ! mon front chauve est ridé.
L’oiseau se tait ; l’aquilon a grondé.

Ma bonne fée, au seuil du pauvre barde,
Oui, vous sonnez la retraite à propos.
Pour compagnon, bientôt dans ma mansarde,
J’aurai l’oubli, père et fils du repos.
Mais à ma mort, témoins de notre lutte,
De vieux Français se diront, l’œil mouillé :

Of all the shots that thickly the ~~it~~ did on its velvet fall,
How much of powder must thy Muse have furnished
for each ball!"

Adieu, then, Songs, adieu! for bald and wrinkled is my
brow;

All keealy howls the northern blast—the bird is silent
now.

“Ay, noble was the part that thou in those great days
didst play,

When from the booty thou didst turn the victor's eyes
away!

These recollections, as a crown that thine old age shall
wear,

Will satisfy thee, if old age thou knowest how to bear.

Go then, and let the rising race through thee that
history know;

Be thou a pilot to their bark, the rocks and sands to
show:

And if, perchance, the pride of France, some day, they
help to raise,

Go, in their beams of glory warm thine own declining
days!"

Adieu, then, Songs, adieu! for bald and wrinkled is
my brow;

All keenly howls the northern blast—the bird is silent
now.

Yes, my good Fairy, thou indeed art come in time most
meet,

To sound before the poor bard's door the signal of re-
treat.

Soon for companion shall I have within my humble cot
Oblivion, that begets repose, and by it is begot.

But at my death, some who have seen our discords
running high,

Frenchmen and veterans, to themselves shall say with
moistened eye:

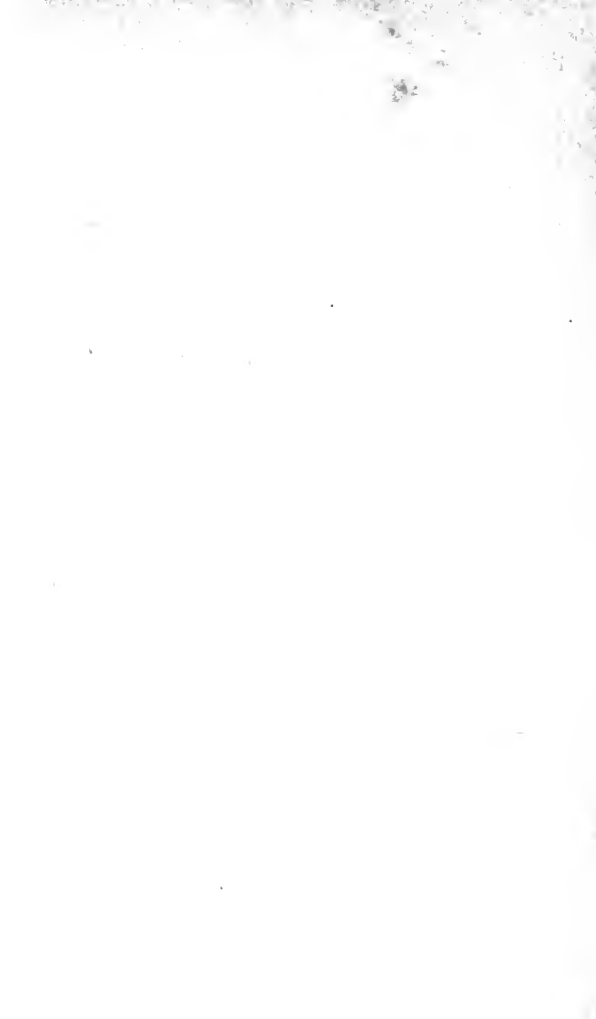
Au ciel, un soir, cette étoile a brillé ;
Dieu l'éteignit long-temps avant sa chute.
Adieu, chansons ! mon front chauve est ridé.
L'oiseau se tait ; l'aquilon a grondé.

FIN.

“ Once shining forth in Heaven at eve that star we can
recall,
Though God was pleased to quench its light long time
before its fall.”
Adieu, then, Songs, adieu ! for bald and wrinkled is my
brow;
All keenly howls the northern blast—the bird is silent
now.

THE END.

LONDON :
PRINTED BY ROBSON, LEVEY, AND FRANKLYN,
Great New Street, Fetter Lane.





185

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 100 768 1

